

LA TRADUCCIÓ

I LES ACTES DE REUNIÓ

*Translation of the 53rd General Annual Meeting of
Nestlé India Limited*

Núria Vilà Montero

4t curs de Traducció i Interpretació

Tutora: Núria Camps

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic. Universitat Central de Catalunya

Vic, 15 de maig de 2015

Resum

El principal objectiu d'aquest treball de fi de grau és complir amb un encàrrec d'una traducció jurídica. En aquest cas, es tracta de la traducció d'una acta de reunió de la multinacional Nestlé portada a terme a l'Índia el març del 2012. Així doncs, com a tota traducció, hi haurà un procés de cerca i selecció de documentació i un procés de decisió i redacció amb l'ajuda dels instruments més adequats i fiables, amb l'objectiu final d'entregar l'encàrrec en el termini fixat. La traducció de qualsevol document jurídic requereix precisió, rigor i responsabilitat, ja que un petit error podria portar problemes al traductor. A continuació, s'explica tot el procediment que s'ha seguit per realitzar la traducció esmentada.

Paraules clau: traducció jurídica, traducció jurada, acta de reunió, Índia, reunió general.

Abstract

The main aim of this final paper is to take charge of a legal translation project. In this case, a translation of minutes of a meeting of Nestlé India held on March, 2012. Therefore and as in all translations, there is a documenting process, decision taking and writing process where the most appropriate tools will be used in order to hand the translation project on time.

To translate any legal document requires precision, rigor and responsibility because a little mistake could get the translator into trouble. Below, all the procedure followed is detailed step by step.

Key words: legal translation, sworn translation, minutes of meeting, India, general meeting.

1. Taula de continguts

2.	Introducció	7
2.1.	Reflexió sobre la traducció.....	7
2.2.	Traducció jurídica i traducció jurada.....	9
2.3.	El llenguatge jurídic	11
2.4.	Objectius	12
2.5.	Metodologia	12
3.	Marc teòric	15
3.1.	Les multinacionals.....	15
3.2.	Nestlé.....	19
3.3.	Nestlé a l'Índia	19
3.3.1.	Nestlé I+D	23
3.3.2.	Medi ambient i aigua.....	23
3.3.3.	El desenvolupament rural i la figura femenina.....	24
3.3.4.	Objectius de Desenvolupament del Mil·lenni de les Nacions Unides.....	25
4.	Document a traduir.....	28
4.1.	Acta de reunió	28
4.1.1.	Criteris generals de redacció (Espanya)	33
4.1.2.	Apartats i continguts.....	34
5.	Traducció.....	43
5.1.	Text de sortida.....	45
5.2.	Text d'arribada	57

6.	Incidències i resolució dels problemes de traducció	70
6.1.	Aspectes morfosintàctics.....	70
6.1.1.	L'oració.....	70
6.1.1.1.	L'ordre subjecte-verb	70
6.1.1.2.	L'alternança activa – passiva	71
6.1.2.	El sintagma nominal.....	72
6.1.2.1.	El gènere.....	73
6.1.2.2.	Els determinants i els quantificadors.....	74
6.1.2.3.	Els complements del nom	76
6.1.3.	La seqüència verbal.....	78
6.1.3.1.	El temps, l'aspecte i el mode.....	78
6.1.3.2.	Formes impersonals.....	79
6.1.3.3.	Gerundi.....	80
6.2.	El lèxic i la semàntica.....	81
6.2.1.	Anàlisi de lèxic.....	81
6.2.2.	Topònims, antropònims i altres noms propis	84
6.2.3.	L'article personal i els tractaments de protocol.....	86
6.2.4.	Sigles, abreviatures i símbols	87
6.2.5.	Neologismes, llatinismes i arcaïsmes	90
6.3.	Trets ortogràfics	91
6.3.1.	Majúscules i minúscules.....	91

6.4.	Altres aspectes.....	96
6.4.1.	L'ús no sexista del llenguatge.....	96
6.4.2.	Connectors i marcadors pragmàtics.....	100
6.4.3.	La puntuació.....	102
7.	Procediments de traducció.....	106
7.1.	El manlleu.....	106
7.2.	El calc.....	107
7.3.	La traducció literal.....	108
7.4.	La transposició.....	108
7.5.	La modulació.....	108
7.6.	L'equivalència.....	109
7.7.	L'adaptació.....	109
7.8.	L'ampliació i la condensació.....	109
7.9.	La compensació i l'omissió.....	110
7.10.	La nominalització.....	111
8.	Conclusions.....	112
9.	Bibliografia.....	114
10.	Annexos.....	116
10.1.	Text paral·lel en català.....	116
10.2.	Text paral·lel en anglès.....	116
10.3.	Text paral·lel en espanyol.....	116

10.4. Fitxes terminològiques 117

2. Introducció

2.1. Reflexió sobre la traducció

El procés de traducció no es basa en agafar paraules d'una llengua i escriure-les en una altra, com molta gent podria imaginar-se. Traduir és molt més que això. Traduir és transmetre un mateix concepte en una llengua a una altra llengua.

La persona que es dedica a la traducció ha de comptar amb un bon coneixement de les dues llengües de treball (sobretot de la llengua d'arribada, ja que no “n'hi ha prou amb que entengui perfectament allò que tradueix; sinó que ha de crear una composició nova que sigui bona per ella mateixa”¹); saber transmetre el sentit de cada frase i no pas traduir paraula per paraula ni “intentar establir un paral·lelisme exacte entre l'extensió de la traducció i la de l'original”, ja que normalment una traducció és més extensa que l'original; no ha de voler millorar el text original si el que vol és fer una traducció fidel, etc.

Manuel de Montoliu,² en el seu assaig sobre la literatura catalana,³ proposa dues condicions essencials que el traductor ha de complir per tal de realitzar una bona feina: l'esperit crític i l'esperit creatiu. El primer és el que el traductor necessita quan comença la seva tasca, fase en què es troba en un estat passiu preliminar davant l'obra. L'esperit creador, en canvi, és el que el traductor ha de tenir quan es troba en la fase translativa, on comença a crear. “L'obra s'ha de refer; ha de passar per un segon procés de construcció, per una segona evolució, per adaptar-se degudament a les noves condicions de la llengua que se l'apropia.” Així doncs, la principal dificultat recau en aquesta segona fase. De la mateixa manera, Madame de Staël,⁴ en el seu assaig “De l'esperit de les traduccions”⁵ exposa que les bones traduccions aporten molts beneficis a la llengua pròpia i que aquestes tenen una missió importantíssima: modernitzar la llengua pròpia ja que mitjançant les traduccions, la llengua guanya “flexibilitat, riquesa,

¹ Hilaire BELLOC (1870 - 1953): Fragment d'*On translation [Sobre la traducció]* (1931)

² Manuel de Montoliu (Barcelona 1877 – 1961), filòleg, historiador de la literatura, crític literari i traductor.

³ Manuel de MONTOLIU: «Moviment assimilista de la literatura catalana en els temps moderns. Conveniència de que facin moltes traduccions i esment amb què cal fer-les» (1908)

⁴ Mme. de Staël (París 1766 – 1817) escriptora adscrita als principis romàntics, novel·lista, poeta, dramaturga, assagista i traductora.

⁵ MADAME DE STAËL (1766 – 1817): «De l'esperit des traductions» [«De l'esperit de les traduccions»] (1816)

elegància i força d'expressió amb aquesta contínua *gimnàsia* a què l'obliga la tasca del traductor.”

Montoliu també destaca la gran dificultat que suposa realitzar una bona traducció, ja que el traductor ha de fer dues feines importants al mateix temps, “ha de comprendre el que tradueix i, (...) crear la traducció on apareixerà el que ha traduït.”

Mme. de Staël afirma que ningú pot pretendre conèixer totes les llengües del món i, que per tant, la traducció és absolutament necessària. Per a la transmissió del coneixement, la circulació d'idees és primordial i sense la traducció no hagués estat ni seria possible. Així doncs, tothom hauria d'estar d'acord amb que la figura del traductor és una peça fonamental en el procés comunicatiu. Malauradament no és així, ja que la professió del traductor no està degudament valorada, segurament a causa de la desconeixença de la societat sobre les funcions que exerceixen aquests professionals.

A través de la traducció podem trencar murs culturals i lingüístics. La traducció ve acompanyada de la diversitat, de la interculturalitat i de la integració. A més a més, el resultat de la traducció és un enriquiment per a la nostra pròpia cultura, ja que, com hem dit, les obres que es tradueixen passen a formar part de la cultura d'acollida.

Deixant de banda aquesta reflexió, m'agradaria comentar breument tot el que m'han aportat els quatre anys de grau aprenent a traduir. Durant aquest temps, he tingut l'oportunitat de cursar diverses assignatures de traducció: *Traducció General*, *Traducció Audiovisual*, *Traducció C-A*, *Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A*, *Traducció de Textos Humanístics*, *Traducció Jurídica i Econòmica*, etc. Totes elles m'han permès obtenir un coneixement molt ampli sobre els diferents tipus de textos que existeixen i sobretot, sobre les diferents estratègies que podem utilitzar. A més a més, sempre hem donat molta importància a la documentació prèvia a la traducció, és a dir, al procés de cerca de textos paral·lels per tal de facilitar-ne l'activitat. Mitjançant els documents que hem treballat durant aquests anys, puc afirmar que gràcies a aquest procés previ i sobretot als comentaris compartits durant les classes, he incrementat notablement els meus coneixements sobre cultura general.

Les assignatures que voldria destacar, sense menystenir les altres, són les de *Traducció Jurídica i Econòmica*, ja que són el motiu de l'elecció d'aquest treball. En aquestes classes, vaig poder treballar una gran quantitat de textos legals molt presents avui en dia: hipoteques, testaments, contractes de compra-venda, lloguer, matrimoni, assegurances, entre altres. Aprofitant la

traducció d'aquests tipus de documents, hem estudiat i comprès un munt de temes legals que, fins llavors, desconeixíem o simplement només n'havíem sentit a parlar. Per tant, valoro molt positivament aquestes classes.

Així doncs, podríem dir que gràcies aquests quatre anys i sobretot aquestes assignatures enfocades a la traducció jurídica, avui sóc capaç de traduir i revisar textos jurídics de la llengua B (anglès) a la llengua A (Català); de reconèixer els diferents gèneres textuais de la traducció jurídica i les seves característiques; de dominar les tècniques de documentació i cerca de la terminologia específica de l'àmbit; de recopilar la documentació necessària per elaborar un treball de recerca en l'àmbit jurídic; d'assumir una tasca de traducció de qualsevol tipus de document jurídic, etc. Considero, doncs, que aquest treball de final de grau és una manera excel·lent de mostrar tots aquests coneixements adquirits durant els anys de carrera universitària.

2.2. Traducció jurídica i traducció jurada

En primer lloc, cal diferenciar aquests dos adjectius *jurídica* i *jurada*, ja que encara que molts es puguin pensar que tenen el mateix significat per la seva forma semblant, resulta que tenen significats diferents.

La traducció jurídica és aquella que transvasa d'una llengua a una altra els continguts dels textos que estableixen relacions entre el poder públic i la ciutadania. Així doncs, els textos jurídics seran tot tipus de documents legals.

La traducció jurada, en canvi, és la que s'utilitza quan és necessari un procés de validació legal del document traduït. Té caràcter oficial davant les autoritats. Una traducció jurada sempre es subministra en paper, va segellada i signada per un traductor/a que estigui autoritzat/da per tal d'exercir aquesta acció. Només els traductors que han obtingut el títol de traductor jurat poden donar fe a aquest tipus de traduccions. El traductor jurat ha de signar al marge esquerre de cada pàgina i al final del document, com a fedatari del contingut de la traducció. També, ha d'incloure el seu segell on hi ha gravat el seu nom i cognoms, l'adreça, el telèfon, el correu electrònic i el número de traductor al final del document tal i com ordena l'apartat 6 de l'article

7 de la Ordre de 8 de febrer de 1996.⁶ Com veiem, aquesta informació s'ha extret de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. A Catalunya, però, comptem amb una normativa pròpia, la qual està explicada al marc legal de la Traducció i Interpretació jurades⁷ de la Generalitat de Catalunya i n'adjuntem la introducció:

L'origen de les proves d'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades se situa en les gestions fetes des de 1983 a favor de la traducció i la interpretació jurades. Aquell any apareixen les primeres iniciatives tant des de l'àmbit dels poders públics (Govern de la Generalitat, Parlament de Catalunya) com des de l'àmbit professional (Associació Professional Catalana de Traductors i Intèrprets Jurats i també, més endavant, l'Associació Professional de Traductors, Intèrprets i Correctors en Llengua Catalana).

L'any 1986, la interpretació restrictiva que el Tribunal Constitucional (TC) fa de la traducció i la interpretació jurades previstes a la Llei bàsica de normalització de l'ús de l'èuscar (1982) fa que les iniciatives abans esmentades no puguin donar el fruit esperat. Del 1984 al 1992, però, el Ministeri d'Afers Exteriors (MAE) decideix d'incloure el català com una de les llengües objecte de traducció jurada a l'espanyol.

Mentrestant, arran d'una sentència del TC del 1989 sobre l'habilitació de guies intèrprets de turisme de la Diputació Regional de Cantàbria, el TC distingeix entre professions titulades (per a l'exercici de les quals cal tenir un títol oficial, la qual cosa és competència exclusiva de l'Estat) i altres menes d'activitats laborals i professionals (per a l'exercici de les quals l'Administració pot exigir l'obtenció prèvia d'autorització o de llicència administrativa o la superació de certes proves d'aptitud o habilitacions, competència que pot exercir una comunitat autònoma). Aquesta interpretació, juntament amb altres consideracions del Govern de l'Estat —com ara que tot allò que tingui a veure amb les llengües de les comunitats autònomes amb llengua pròpia és competència d'aquestes comunitats—, fa decidir al MAE de no convocar més la prova de català (novembre de 1992).

⁶ Informació extreta de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes <<http://www.asetrad.org/index.asp?op=12a1>> [Data de consulta: 25/03/2014]

⁷ Marc legal de Traducció i Interpretació. Generalitat de Catalunya. <http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/acreditacio_coneixements/traduccio_i_interpretacio_jurades/marc_legal/> [Data de consulta: 02/04/2015]

La distinció entre títols i habilitacions que fa el TC i la no presència del català en la traducció jurídica a causa de la decisió del MAE, juntament amb altres raonaments i fonaments jurídics, fa decidir a la Generalitat de Catalunya d'assumir la competència en matèria de traducció i interpretació jurades. Fruit d'això és el Decret 87/1994, de 19 d'abril, de traducció i interpretació jurades d'altres llengües al català, el qual regula dos aspectes bàsics: les proves necessàries per a l'habilitació professional per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català i la creació d'un registre de traductors i intèrprets jurats. Aquest Decret ha quedat modificat pel 119/2000, de 20 de març, que introdueix les modificacions següents: el reconeixement específic del caràcter oficial de les traduccions i interpretacions; la regulació de la traducció i la interpretació no només d'altres llengües al català, sinó també del català a d'altres llengües, i l'elevació del nivell acadèmic per a presentar-se a les proves i obtenir el nomenament de traductor i intèrpret jurat, que serà com a mínim, el títol de diplomatura, enginyeria tècnica, arquitectura tècnica o equivalent. La disposició transitòria estableix que les persones ja inscrites al Registre de traductors i intèrprets jurats d'acord amb el Decret 87/1994, queden habilitades per fer traduccions o interpretacions inverses.

Per si és d'interès, al lloc web on podem trobar el Decret 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació és el següent:

http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/legislacio/recull_de_normativa/altres/arxius/ti_decret119_00.pdf

2.3. El llenguatge jurídic

El llenguatge jurídic és un llenguatge d'especialitat que actua com a mitjà de comunicació entre les persones i els especialistes que treballen en aquest àmbit. El destinatari, però, és normalment el ciutadà. Per aquest motiu, s'intenta modernitzar aquest llenguatge per tal de fer-lo més proper a la ciutadania. La finalitat dels textos jurídics és la comunicació, així doncs, per tal que sigui entenedora s'ha d'utilitzar una redacció simple, clara i evitar sempre possibles ambigüitats. "D'acord amb els articles 5,6 i 7 de la Carta de drets dels ciutadans (...), el ciutadà té dret que en els documents jurídics (...) s'utilitzin: termes senzills i comprensibles, un llenguatge que resulti comprensible i una sintaxi senzilla."

El llenguatge jurídic presenta algunes característiques específiques que el diferencien d'altres varietats lingüístiques. El llenguatge jurídic es defineix per les persones que intervenen en la

comunicació, pel nivell de formalitat dels textos, per la seva finalitat, pel canal de comunicació, pel lèxic específic, per una fraseologia pròpia, per una sintaxi especial, entre d'altres.

2.4. Objectius

Per tal d'elaborar un bon treball de final de grau considero que és important tenir, des d'un principi, uns objectius clars i unes pautes marcades, ja que aquests ens permetran realitzar un treball idoni i aplicar tot allò que hem après al llarg dels quatre anys de carrera universitària. Així doncs, aquests són els objectius establerts:

- Entendre i assimilar els criteris per a la realització del treball final de grau.
- Realitzar un estudi complet sobre el tema escollit.
- Ampliar els meus coneixements sobre el llenguatge jurídic.
- Utilitzar recursos per facilitar el procés de traducció.
- Elaborar un recull de la terminologia més característica i fer-ne fitxes terminològiques amb el programa Multiterm.
- Resoldre els possibles problemes que puguin sorgir durant el procés de traducció i ser capaç d'explicar les decisions preses mitjançant una anàlisi exhaustiva d'aquesta tenint en compte tots els factors que entren en joc.
- Jurar i donar fe a la traducció realitzada.

2.5. Metodologia

En aquest apartat s'explica com s'ha portat a terme l'elaboració del treball. Per temes personals, vaig canviar la proposta que vaig realitzar a principi de curs (2013-2014). Així doncs, l'any següent se'm va assignar una nova tutora, Núria Camps, i a partir d'aquí, vam començar a plantejar a fons el tema.

La raó principal de l'elecció d'aquest treball es deu a la possibilitat d'optar a l'habilitació de traductora jurada anglès-català. Durant el grau de Traducció i Interpretació, hem cursat les següents assignatures: *Traducció Jurídica i Econòmica Anglès-Català I, II i III*. A través d'aquestes, hem tingut l'oportunitat de traduir les diferents modalitats textuais de la traducció

jurídica i econòmica, hem vist les diferents característiques que presenta el llenguatge jurídic i hem treballat diversos tipus de documents. Vaig decidir enfocar el treball a les actes de reunió ja que són documents fonamentals en el marc de la documentació jurídic-administrativa interna en les multinacionals.

Aquest treball consta de diverses etapes: cerca d'un text adient per traduir, recerca de documentació i informació sobre el tema, selecció i redacció de la part teòrica, realització de la part pràctica (traducció), anàlisi de la traducció i conclusió final del treball.

En primer lloc, vaig escollir aquest document de la multinacional Nestlé perquè considero que és una empresa molt important, coneguda a tot el món i em va semblar interessant conèixer les activitats i els programes que realitzen a l'Índia, un país considerat del Tercer Món

Durant el procediment de recerca d'informació, vaig consultar diferents llocs webs per trobar textos paral·lels (*10.1. Textos paral·lels*). Un cop vaig tenir tot el material que necessitava, vaig començar a realitzar el procés de traducció. En primer lloc, vaig començar per fer un buidatge terminològic, vaig detectar els 30 termes en anglès més característics del llenguatge jurídic que apareixen al text original i seguidament vaig elaborar les fitxes terminològiques amb el programa Multiterm. (*10.3. Fitxes terminològiques*)

El marc teòric consisteix en l'explicació de les multinacionals posant èmfasi a Nestlé, la seva història i sobretot la seva presència a l'Índia i les activitats que estan portant a terme al país asiàtic. De la mateixa manera, ens centrem en el document a traduir, les actes de reunió. Expliquem els criteris generals de redacció, continguts i apartats, estructura de l'acta de reunió, comparació de diversos models d'actes de reunió de Catalunya, d'Estats Units i de l'Índia.

Una vegada enllestides aquestes parts, vaig disposar-me a realitzar la traducció. Durant el procés de traducció, he utilitzat els següent recursos en línia:

- Diccionaris i enciclopèdies com el IATE, el DIEC, l'Enciclopèdia Catalana, TERMCAT, el diccionari de la *Real Academia Española*...
- Els diccionaris multilingües *Wordreference*, *Linguee*, *Oxford Dictionary*, *Cambridge Dictionary*, *Merriam Webster Dictionary*...
- *Blogs* o portals de traducció com: *Tradiling*, *El blog del traductor jurado*...

També he utilitzat el *Manual de traducció anglès – català* d'Ainaud, J.; Espunya, A; el *Manual de Redacció i Estil* d'Eusebi Coromina; *El inglés jurídico. Textos y documentos* i el *Diccionario de términos jurídicos: inglés español, Spanish English* d'Enrique Alcaraz, entre d'altres.

Un cop realitzada la traducció, em vaig disposar a fer una anàlisi exhaustiva sobre el procés traductològic (6. *Incidències i resolució dels problemes de traducció*). Es tracta d'un apartat on es compara el text d'arribada amb el text de sortida tenint en compte qüestions lingüístiques, culturals, els diferents procediments de traducció, etc.

Finalment, només quedava valorar els resultats obtinguts durant el procés i comparar-los amb els objectius establerts al començament de curs. Les reflexions obtingudes constitueixen les conclusions finals del treball.

3. Marc teòric

L'enfocament d'aquest treball cap a les multinacionals es deu al fet que les actes de reunió són documents fonamentals en el marc de la documentació jurídico-administrativa interna d'aquestes. Amb la globalització de les empreses, la necessitat de contacte entre filials creix, cosa que implica la tasca constant de traducció com a element que facilita la comunicació. Les multinacionals necessiten tenir el control del que fan les seves filials arreu del món, i és a través de les actes de reunió com ho aconsegueixen. Així doncs, a continuació parlarem sobretot de la multinacional que ens interessa, Nestlé, i ens centrarem en la seva presència a l'Índia posant èmfasi a la influència que té en aquest país.

3.1. Les multinacionals

Les empreses multinacionals o empreses transnacionals són societats mercantils que compten amb una gran capacitat productiva i que no només estan establertes en el seu país d'origen, sinó que es constitueixen en altres països per tal de portar a terme les seves activitats mercantils, tant de compra i venda, com de producció als països on s'han establert. Les multinacionals tenen la capacitat d'expandir la producció per tot el món, així com de mobilitzar plantes industrials d'un país a un altre. Les fusions i les aliances entre empreses els permeten obtenir un poder molt important i influenciar l'economia mundial.

Per escollir el país d'implantació, hi ha diverses qüestions a tenir en compte. En primer lloc, s'ha de realitzar un estudi de mercat per determinar si el país en qüestió pot ser favorable o no per a la inversió. Molt sovint es valoren positivament aquells països en els quals els seus governs ofereixen avantatges econòmics, fiscals o laborals. La decisió final d'invertir en un altre país es pren sobretot segons els beneficis esperats de l'empresa.

Les multinacionals solen estar vinculades amb diferents institucions o organitzacions, les resumim a continuació:

- Organització Mundial del Comerç (OMC)⁸:

L'Organització Mundial del Comerç és l'única organització internacional que s'ocupa de les normes que regeixen el comerç entre països. Els acords de l'OMC són fruit de negociacions

⁸ Pàgina web oficial de l'Organització Mundial del Comerç <<https://www.wto.org/indexsp.htm>>

entre els països que participen en el comerç mundial. L'objectiu de l'OMC és ajudar als productors de béns i serveis i als exportadors i importadors a portar a terme les seves activitats.

- Fons Monetari Internacional (FMI)⁹:

L'FMI és l'organització internacional que controla i vigila el sistema financer global, observa les taxes de canvi de monedes i la balança de pagaments. També ofereix assistència tècnica i financera.

- Banc Mundial (*World Bank Group*)¹⁰:

El BM és un grup de cinc organitzacions internacionals responsables de proveir finançament a estats per a projectes destinats al desenvolupament, a la reducció de la pobresa, etc.

- Nacions Unides (ONU)¹¹:

L'ONU és una organització intergovernamental mundial que té com a finalitat mantenir la pau, promoure la cooperació econòmica, cultural, social i humanitària. Busca garantir la seguretat dels estats basant-se en els principis d'igualtat i vetlla pel respecte dels drets humans. Actualment formen part de l'ONU un total de 193 estats del món.

- Organització de Cooperació i Desenvolupament Econòmic (OCDE)¹²:

L'OCDE és una organització internacional formada pels països desenvolupats que accepten els principis de democràcia participativa i lliure mercat.

A continuació, resumim les característiques principals de les multinacionals:

- S'estenen per tot el territori.
- Exporten els seus productes o serveis a tot el món i obren sucursals en altres continents.
- Tenen plantes a tot el món i treballen amb grans quantitats de producte.
- Utilitzen les tecnologies més innovadores.
- Inverteixen molts diners en publicitat, investigació i desenvolupament.

⁹ Pàgina web oficial del Fons Monetari Internacional <<http://www.imf.org/external/spanish/>>

¹⁰ Pàgina web oficial del Banc Mundial <<http://www.bancomundial.org/>>

¹¹ Pàgina web oficial de les Nacions Unides <<http://www.un.org/es/home/index.html>>

¹² Pàgina web oficial de l'Organització de Cooperació i Desenvolupament Econòmic <<http://www.oecd.org/>>

- Coneixen el funcionament polític dels països on s'implanten.
- Els seus productes normalment no queden acabats a la mateixa planta on s'han iniciat, sinó que els transporten a una altra planta on es finalitzen i s'envien a una altra planta perquè es comercialitzin.

Per tal d'entendre el procés que segueixen les empreses per arribar a convertir-se en multinacionals, considero convenient definir el concepte filial.

Segons el diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans:

Empresa o societat amb personalitat jurídica pròpia, però que és controlada per una societat mare que en posseeix la major part del capital.¹³

A continuació tenim un exemple de com podria ser el procediment de multinacionalització o internacionalització de les grans empreses:

1. Exportació: acció de transportar i vendre (béns i serveis) a un país estranger.
2. Fabricació del producte en països tercers.
3. Subcontractació d'una part de la feina a empreses de països estrangers.
4. Creació de filials a altres països amb una participació minoritària en el seu capital social.
5. Creació de filials a altres països amb una participació majoritària en el seu capital social.
6. Creació de filials a països tercers, on el capital és propietat total de la societat mare.

L'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic (OCDE)¹⁴ ha definit unes directrius per tal de garantir la protecció dels consumidors i per lluitar contra la corrupció:

I. Principis generals

Les empreses han de tenir en compte les polítiques fixades pels països on exerceixen les seves activitats.

II. Publicació d'informació

¹³ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans <<http://dic.iec.cat/>> [Data de consulta: 01/02/2015]

¹⁴ Informació extreta de l'OCDE <<http://www.oecd.org/investment/mne/16975360.pdf>> [Data de consulta: 01/02/2015]

Les empreses han de garantir la revelació d'informació puntual, periòdica, fiable i important sobre les seves activitats, la seva estructura, la situació financera i els seus resultats.

III. Treball i relacions laborals

Les empreses han de respectar el dret dels seus treballadors a ser representats per sindicats o altres representants per tal de contribuir a l'abolició del treball infantil, eliminar el treball forçat o obligat, la discriminació per motius de raça, color, sexe, religió, etc.

IV. Medi ambient

Les empreses hauran de tenir en compte les disposicions legals dels països on estan implantades i hauran de seguir les normes internacionals per protegir el medi ambient, la salut i la seguretat pública.

V. Lluita contra la corrupció

Les empreses no poden oferir, sol·licitar ni prometre avantatges indeguts per tal d'obtenir un avantatge legítim.

VI. Interessos dels consumidors

Les empreses actuaran seguint pràctiques comercials de màrqueting i adoptaran les mesures necessàries per garantir la seguretat i la qualitat dels béns i serveis que ofereixen.

VII. Ciència i tecnologia

Les empreses s'hauran d'esforçar per garantir que les seves activitats són compatibles amb les polítiques de ciència i tecnologia dels països on s'instal·len i contribuir en el desenvolupament de la capacitat innovadora nacional.

VIII. Fiscalitat

Les empreses han de contribuir a les finances públiques dels països d'acollida mitjançant el pagament del seus deutes fiscals.

Les multinacionals que treballen en països en vies de desenvolupament hauran d'esforçar-se per incrementar les oportunitats de treball, així com també promouran la igualtat d'oportunitats.

Les multinacionals haurien de proporcionar el servei de personal qualificat per realitzar programes de formació pel desenvolupament nacional. No hi hauria d'haver cap mena de diferència en els salaris i les condicions de treball per als treballadors, sigui quin sigui el país on aquests estan localitzats.

Finalment, tenim algunes de les multinacionals més importants, on la multinacional Nestlé hi és present:

General Motors, Ford, IBM, Mitsubishi, Toyota, Philip Morris, Fiat, Nestlé, Philips, Intel, DuPont, Bayer, Volkswagen, Basf, Siemens, Sony, Coca-Cola, Microsoft, Bank of America, etc.

3.2. Nestlé

Nestlé (*Société des Produits Nestlé S.A.*) és l'empresa agro-alimentària més gran del món. La gamma de productes que ofereix inclou aigua mineral, menjar per animals, productes làctics i xocolates. La seu es troba a Vevey, Suïssa. Henri Nestlé va fundar Nestlé l'any 1867 i actualment està considerada l'empresa líder en nutrició, salut i benestar. Nestlé està estructurada en tres àrees geogràfiques: Europa, Amèrica i Àsia – Àfrica – Oceania, tot i que realitza operacions a tot el món.

3.3. Nestlé a l'Índia

La relació de Nestlé amb l'Índia va començar el 1912, quan Nestlé va iniciar les operacions d'importació i venda de productes acabats al mercat indi com a empresa anglosuïssa, anomenada *The Nestlé Anglo-Swiss Condensed Milk Company (Export) Limited*.

Després de la independència de l'Índia, el 1947, les polítiques econòmiques del Govern de l'Índia van donar importància a la necessitat de la producció local. Nestlé va respondre a les aspiracions de l'Índia mitjançant la creació d'una empresa al país i va establir la seva primera fàbrica el 1961 a Moga, Panjab, on el Govern volia que Nestlé desenvolupés l'economia de la llet. Aquesta decisió va requerir la introducció dels serveis agrícoles per educar, assessorar i ajudar als agricultors en molts aspectes: des de l'augment de la producció de llet de les seves vaques, a través de mètodes de producció lletera, fins al reg, les pràctiques de cultiu científic i passant també per l'ajut d'obtenció de préstecs bancaris.

Nestlé va establir centres de recollida de llet per garantir una recollida més ràpida i també per inculcar a la comunitat una confiança en el negoci de la llet. El progrés va implicar la creació de prosperitat en una base contínua i sostenible que va donar lloc a la transformació de Moga en un pròsper districte lleter i en un centre d'activitats industrials destacable.

Nestlé ha estat present en el creixement de l'Índia durant més de nou dècades i ha construït una relació molt especial de confiança i compromís amb la població. Les activitats de l'empresa a l'Índia han comportat una ocupació directa i indirecta. Nestlé ha proporcionat i segueix proporcionant suport a gairebé un milió de persones, inclosos agricultors i proveïdors de materials d'embalatge.

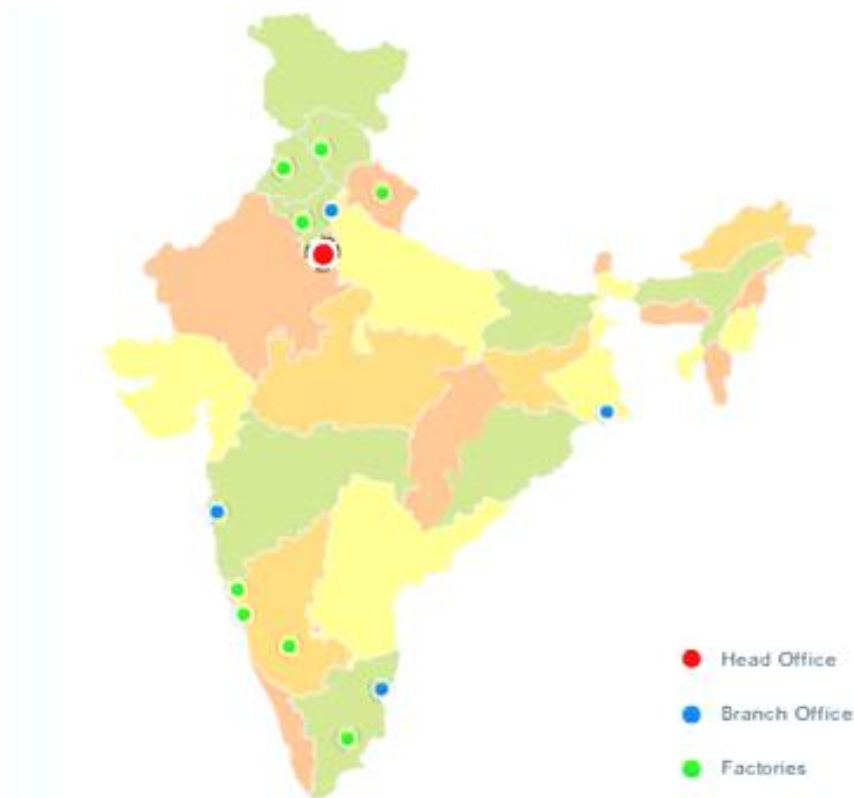
Nestlé s'esforça per entendre els canviants estils de vida de l'Índia per poder anticipar-se a les necessitats dels consumidors, amb l'objectiu de proporcionar sabor, nutrició, salut i benestar a través de la seva oferta de productes. La cultura de la innovació i la renovació dins de l'empresa, l'accés a la tecnologia i les àmplies instal·lacions d'investigació i desenvolupament li dóna avantatge en aquests esforços. Tots aquests ajuden a l'empresa a crear valor a llarg termini i oferir als consumidors una àmplia varietat de productes d'alta qualitat a preus assequibles.

Nestlé India fabrica productes de qualitat de marques internacionals com per exemple NESCAFÉ, MAGGI, Milkybar, KIT KAT, BAR-ONE, i NESTEA.

Després d'aquests anys d'associació amb el país, actualment té 8 fàbriques i 4 sucursals. Com ja hem dit, Nestlé India va establir la seva primera planta a Moga (Panjab) el 1961, seguit de les seves instal·lacions a Choladi (Tamil Nadu), el 1967; Nanjangud (Karnataka), el 1989; Samalkha (Haryana), el 1993; Ponga i Bicholim (Goa), el 1995 i 1997, respectivament; i Pantnagar (Uttarakhand), el 2006. El 2012, Nestlé India va establir la vuitena planta de fabricació a Tahliwal (Himachal Pradesh).

Les quatre sucursals estan ubicades a Delhi, Mumbai, Chennai i Kolkata. Aquestes ajuden a facilitar les activitats de vendes i màrqueting. La seu de Nestlé India es troba a Gurgaon, Haryana.

A continuació, trobem un mapa on hi ha situada la seu (*Head Office*, en vermell), les sucursals (*Branch Office*, en blau) i les fàbriques (*Factories*, en verd).



Seguidament, trobem una taula comparativa de les xifres més rellevants de la filial de Nestlé a l'Índia des de l'any 2005 fins el 2011.¹⁵ En aquesta taula es comparen els següents indicadors:

- Les vendes brutes (*Gross Sales*)
- Les vendes nacionals (*Domestic Sales*)
- Les vendes d'exportació (*Export Sales*)
- Els guanys abans d'interessos, els impostos, la depreciació i l'amortització (*Earnings before Interest, Tax, Depreciation and Amortisation*)
- Cost suplementari d'empleats (*Additional Employee Cost*)
- Altres ingressos (*Other Income*)
- Deteriorament del valor dels actius fixos (*Impairment of fixed assets*)
- Provisió per a contingències (*Provision for contingencies*)
- Benefici abans d'impostos (*Profit before taxation*)
- Benefici net (*Net Profit*)
- Guanys per acció (*Earnings per Share*)

¹⁵ Informació extreta Nestlé Group. <<http://www.nestle.in/investors/keyfigures-archive>> [Data de consulta: 01/02/2015]

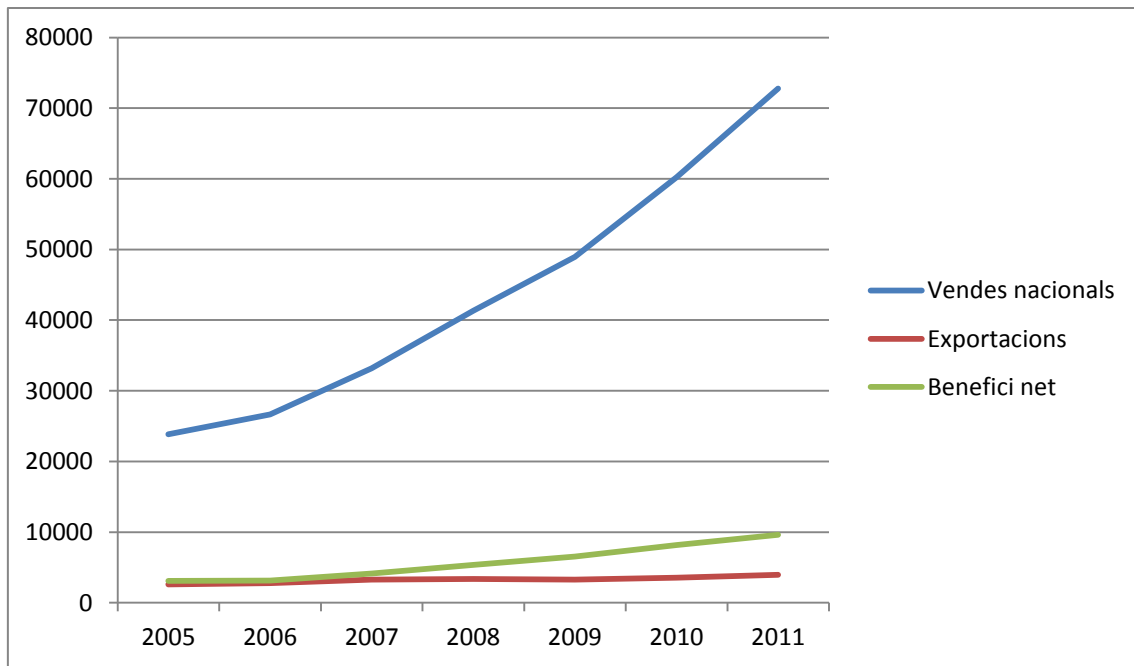
- Dividends per acció (*Dividends per Share*)

Rupees in Millions							
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Gross Sales	26,438.9	29,441.9	36,471.8	44710.6	52,224.2	63,765.8	76,735.77
Domestic Sales #	23,847.1	26,646.1	33,174.1	41326.7	48,938.2	60,228.6	72,777.89
Export Sales	2,591.8	2,795.8	3,297.7	3383.9	3,286.1	3,537.2	3,957.87
EBITDA *	5,220.5	5,415.2	6,962.7	8637.3	10,344.8	12,496.5	15,527.64
Additional Employee Cost	-	-	753.7	0	-	-	-
Other Income	237.4	206.1	254.4	338.9	378	426.5	508.91
Impairment of fixed assets	- 26.4	3.9	11.8	3.1	103.2	-	103.87
Provision for contingencies	223.2	144.9	- 590.4	304.9	323.2	183.7	469.04
Profit before taxation	4,690.6	4,805.3	6,286.1	7728.3	9169.8	11,451.1	13,879.24
Net Profit	3,095.7	3,151.0	4,138.1	5340.8	6550	8,186.6	9,615.47
Earnings per Share (Rs.)	32.11	32.68	42.92	55.39	67.94	84.91	99.73
Dividends per Share (Rs.)	25	25.5	33	42.5**	48.5	48.5	48.5
# Domestic Sales include excise duty also							
* EBITDA - Earnings before Interest, Tax, Depreciation and Amortisation.							
** Includes Special Dividend of Rs 7.50 paid pursuant to the Scheme of Arrangement between the Company & its shareholders & creditors sanctioned by the Hon'ble High Court and made effective on 31st October, 2008.							

Font: Pàgina oficial de Nestlé Group <http://www.nestle.in/investors/keyfigures-archive>

Com podem observar, les vendes que han tingut més importància són les realitzades a nivell nacional, on veiem un increment notable any rere any. No obstant això, les vendes en exportacions, tot i que la xifra de 2011 és major que la del 2005, l'increment no ha set tan destacable com les nacionals i no tan constant.

Si observem els beneficis (*Net profit*) veiem que les vendes nacionals són les més influents en aquests, ja que anualment el creixement i el benefici tenen una projecció molt similar. Per veure-ho més clar, hem elaborat una gràfica on figuren les vendes nacionals, les exportacions i el benefici net.



3.3.1. Nestlé I+D

La Investigació i Desenvolupament a l'Índia és part de la xarxa d'I+D de Nestlé S.A. i és compatible amb tots els mercats del món amb el desenvolupament de nous productes. És un centre de coneixement especialitzat de cuina índia local i ofereix ajuda culinària, confiteria, nutrició i productes làctics.

Un dels desafiaments de Nestlé és millorar la nutrició de la regió. La nova planta d'I+D a l'Índia ajuda a desenvolupar possibles solucions de menjar que poden ser interessants per als consumidors d'aquesta regió. Aquesta nova planta té l'objectiu d'enfortir la posició de Nestlé com a líder en nutrició, salut i benestar en els mercats emergents.

3.3.2. Medi ambient i aigua

A les fàbriques de Nestlé, hi ha un esforç continu per maximitzar la producció i la reducció del consum de recursos naturals, de residus i d'emissions. Tots els processos segueixen el Sistema

de Gestió Ambiental de Nestlé¹⁶ i les pràctiques comercials compleixen amb les polítiques governamentals i amb les lleis ambientals.

Alguns dels objectius de Nestlé per tal de garantir una gestió sostenible són els següents:

- Millorar les pràctiques d'energia i gestió de l'aigua.
- Reduir el consum d'aigua a les fàbriques.
- Reduir l'emissió de gasos d'efecte hivernacle.
- Assegurar l'absència de contaminants i produir zero residus.
- Tractar i reciclar les aigües residuals.

De 1998 a 2013, s'han assolit alguns èxits:

- Reducció d'un 71% del consum d'aigua per tona de producció.
- Reducció d'un 74% de la generació d'aigües residuals per tona de producció.
- Millora d'un 64% en l'ús eficient d'energia.
- Reducció d'un 66% en la generació de gasos d'efecte hivernacle per tona de producció.

De la mateixa manera, es realitzen programes de sensibilització per als estudiants de les escoles, en les quals es col·loquen instal·lacions d'aigua potable. L'objectiu és crear consciència entre els estudiants pel que fa a la conservació i protecció dels recursos d'aigua i així assegurar un ús responsable per a un futur sostenible.

Ja que l'agricultura és el sector on és consumeix més aigua, Nestlé India treballa amb els agricultors de Panjab, Haryana i Rajasthan per crear consciència sobre la conservació de l'aigua i la seva protecció en les pràctiques agrícoles i de reg.

3.3.3. El desenvolupament rural i la figura femenina

Quan Nestlé India va arribar a Moga, el 1961, pràcticament no existia l'economia local de llet. Com ja hem explicat, Nestlé va crear centres d'apilament de llet on s'inclou la recollida ràpida i el pagament de preus justos. A través del subministrament de llet a Nestlé, els agricultors es beneficien de la garantia que els centres d'apilament compren la totalitat de la llet, sempre que

¹⁶ Informació extreta de Nestlé <<http://www.empresa.nestle.es/es/cvc/agua-y-gestion-medioambiental/gestion-medioambiental>> [Data de consulta: 03/02/2015]

aquesta compleixi amb els estàndards de qualitat de Nestlé. A més, els agricultors cobren mensualment i així s'asseguren uns ingressos regulars.

Nestlé dóna molta importància al paper que exerceixen les dones en la producció lletera i ha desenvolupat un programa d'educació especial per a elles. El seu objectiu és proporcionar els coneixements necessaris a les dones per millorar la qualitat de la llet i la seva productivitat.

3.3.4. Objectius de Desenvolupament del Mil·lenni de les Nacions Unides

A continuació, tenim els Objectius de Desenvolupament de Mil·lenni¹⁷ de les Nacions Unides i tot seguit, les tasques, activitats o funcions que Nestlé ha desenvolupat i està desenvolupant per tal de complir-los.

- Eradicar la pobresa extrema i la fam

Nestlé ofereix formació sobre tècniques agrícoles a grangers i pagesos per millorar la collita a través d'agrònoms i tècnics agropecuaris. També compra matèries primeres a les economies emergents.

Nestlé col·labora i procura que la pràctica agrícola sigui sostenible, que els productes siguin de qualitat i que les comunitats rurals puguin prosperar. També cerca el benestar dels animals i la conservació del terreny, de l'aigua i de la biodiversitat.

Més del 45% de les fàbriques de Nestlé estan situades en països en vies de desenvolupament, cosa que permet que aquests es converteixin en productors de productes acabats i deixin de ser només proveïdors de matèries primeres.

Nestlé és el principal comprador de cafè als grangers. Nestlé treballa amb els governs i instituts d'investigació cafetera per donar suport als productors de cafè.

Per millorar la nutrició d'aquests països, Nestlé es guia per la cultura, els gustos, les necessitats nutricionals i el poder adquisitiu dels consumidors i treballa conjuntament amb ONGs i associacions.

¹⁷ Informació extreta dels Objectius del Mil·lenni de Nestlé (<http://www.empresa.nestle.es/es/libreria-documentos/Documents/publicaciones/nestle-y-objetivos-milenio-naciones-unidas.pdf>) [Data de consulta: 09/01/2015]

- Aconseguir una educació primària universal

Un dels principals objectius és millorar la nutrició infantil mitjançant el sistema escolar. Nestlé considera que l'educació i el coneixement són les eines clau pel rendiment, el progrés, l'autonomia i l'èxit. El 2002, el 65% dels treballadors de Nestlé van seguir un programa educatiu d'alfabetització, ensenyament de tècniques específiques i formació científica. El 1998, es va iniciar el Programa d'Alfabetització Solidària per intensificar l'educació de joves i adults i millorar l'accés, la qualitat i la importància de l'educació. A l'Índia, la fàbrica de llet de Moga dona suport a la infraestructura d'escoles locals, on s'han construït aules, s'ha facilitat aigua potable i s'han comprat recursos escolars (llibres i ordinadors).

- Fomentar la igualtat entre gèneres i l'autonomia de la dona

Nestlé vol millorar la capacitat econòmica de les dones com a empresàries, treballadores i productores i inverteix en el desenvolupament de lideratge de la dona. De la mateixa manera, busca eradicar la desigualtat de gènere en l'educació primària i secundària, i, sobretot, donar oportunitats a les nenes.

- Reduir la mortalitat infantil

Tenint en compte que els nens són els que més pateixen les conseqüències de la pobresa, Nestlé dona suport als productes mèdics i nutritius essencials per reduir la mortalitat infantil, eliminar les deficiències de vitamines i minerals i incrementar el subministrament d'aigua als nens.

- Millorar la salut materna

Per tal de millorar el seu estat de salut en edat reproductiva, es facilita l'accés a la nutrició i a l'educació sanitària.

- Combatre la SIDA, la malària i altres malalties

Nestlé ha posat en marxa programes d'educació, prevenció, tractament del VIH/SIDA en l'entorn comunitari i laboral. També s'han portat a terme programes per reduir la incidència del paludisme i altres malalties.

- Garantir la sostenibilitat del medi ambient

Nestlé adopta una actitud de precaució davant dels desafiaments del medi ambient i fomenta el respecte envers aquest. Cerca reduir les emissions i millorar el tractament d'aigües residuals.

- Desenvolupar associacions mundials

Nestlé col·labora amb els governs, òrgans de les Nacions Unides, ONGs i diverses empreses per crear entorns més eficaços i viables per tal de complir amb els Objectius de Desenvolupament del Mil·lenni, a nivell nacional i internacional.

4. Document a traduir

4.1. Acta de reunió

L'acta de reunió (*minutes of meeting*) és un document oficial que verifica i constata per escrit les incidències, els temes, els acords, les decisions, etc. que s'adopten en una reunió.

És interessant definir i comentar la paraula “*minute*”,¹⁸ ja que es tracta d'un homògraf i té dos significats diferents:

- *Minute* (/ˈmɪn·ət/): *any of the 60 parts that an hour is divided into; 60 seconds.*
- *Minute* (/maɪˈnʊt/): *extremely small.*

L'expressió “*minutes of meeting*” veiem que es tracta del segon cas, el que té a veure amb la mida. La paraula “*minute*” en aquest sentit va aparèixer a principis del segle XVIII, del llatí “*minuta scriptura*” que significa “notes breus”. En català, s'ha adoptat l'expressió com a “acta de reunió”.

L'enciclopèdia americana *West's Encyclopedia of American Law* defineix “minutes” com:

*The written record of an official proceeding. The notes recounting the transactions occurring at a meeting or official proceeding; a record kept by courts and corporations for future reference.*¹⁹

El cercador Justiterm, del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, defineix “acta” com:

Document formal que constata un fet, una convenció, una obligació, una deliberació, un acord o una manifestació de voluntat a fi que en quedi constància.

Nota: En el cas d'òrgans col·legiats, el secretari ha d'estendre una acta de cada sessió, que ha d'especificar necessàriament els assistents, l'ordre del dia de la reunió, les

¹⁸ *Cambridge Dictionary*, 2015. <http://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/american-english/minute_1> [Data de consulta: 02/03/2015]

¹⁹ *West's Encyclopedia of American Law*, edition 2. Copyright 2008 The Gale Group, Inc [Data de consulta: 12/02/2015]

circumstàncies del lloc i el temps en què s'ha fet, els punts principals de les deliberacions i el contingut dels acords adoptats.²⁰

Tant les institucions privades o públiques, com les assemblees parlamentàries, com les comunitats de veïns utilitzen aquest tipus de document quan celebren reunions. Aquestes, però, han de ser prèviament convocades amb antelació i per escrit a través d'un document on hi aparegui l'ordre del dia.

Normalment, és una persona qui s'encarrega de les anotacions i prepara posteriorment les actes i les fa arribar als participants. Actualment, també existeix la possibilitat de gravar un àudio o un vídeo de la reunió i així facilitar la presa de notes.

Als Estats Units, les actes de reunió segueixen les normes o instruccions del llibre titulat *Robert's Rules of Order* escrit per Brig. Gen. Henry Martyn Robert. Aquest llibre conté les normes a seguir, les quals segueixen la majoria d'autoritats parlamentàries dels països de parla anglesa. El llibre està dissenyat perquè la societat en faci ús i pretén ser una codificació del dret parlamentari en general. Està plenament acceptat i és considerat una llibre de referència fiable, però les disposicions del manual no són legalment vinculants. Segons les normes Robert “*the minutes should contain mainly a record of what was done at the meeting, not what was said by the members.*” És a dir, que les actes han de contenir el que ha succeït a la reunió i no el que els membres participants han dit.

Les institucions governamentals com ara els estats, el Senat i la Cambra de Representants han redactat i aprovat les seves pròpies regles, anomenades Mason's rules. El Manual del Procediment Legislatiu Mason [*Mason's Manual of Legislative Procedure*] s'utilitza oficialment a la majoria d'estats dels Estats Units. Aquest llibre s'ha adoptat com a referent per qüestions de dret i procediment parlamentari a Califòrnia i és fruit de les decisions legislatives precedents i de l'experiència. Aquest manual també s'ha adoptat al parlament de l'Índia i de Pakistan. El manual inclou procediments, lleis, requisits de votació aplicables a les legislatures, etc. El seu autor és Paul Mason (1898-1985),²¹ qui va treballar al Senat de l'estat de Califòrnia.

²⁰ Informació extreta del cercador Justiterm, Generalitat de Catalunya. <<http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/justiterm/>> [Data de consulta: 01/02/2015]

²¹ Bibliografia de Paul Mason. Viquipèdia. <http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Mason_%28author%29> [Data de consulta: 01/03/2015]

A Espanya, les actes de reunió estan regulades per l'article 27 de la Llei 30/1992, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. (BOE núm. 285, de 27 de novembre de 1992. Correccions d'errades: BOE núm. 311, de 28 de desembre de 1992; BOE núm. 23, de 27 de gener de 1993).²² A continuació, s'adjunta l'article 27 de la Llei 30/1992.²³

1. De cada sessió que tingui l'òrgan col·legiat, el secretari n'ha d'estendre acta, que ha d'especificar necessàriament els assistents, l'ordre del dia de la reunió, les circumstàncies del lloc i el temps en què s'ha fet, els punts principals de les deliberacions i també el contingut dels acords adoptats.

2. En l'acta ha de figurar, a sol·licitud dels membres respectius de l'òrgan, el vot contrari a l'acord adoptat, l'abstenció i els motius que la justifiquin o el sentit del seu vot favorable. Així mateix, qualsevol membre té dret a sol·licitar la transcripció íntegra de la seva intervenció o proposta, sempre que aporti a l'acte, o en el termini que assenyali el president, el text que es correspongui fidelment amb la seva intervenció, cosa que cal fer constar en l'acta o bé se n'hi ha d'adjuntar una còpia.

3. Els membres que discrepin de l'acord majoritari poden formular un vot particular per escrit en el termini de quaranta-vuit hores, el qual s'ha d'incorporar al text aprovat.

4. Quan els membres de l'òrgan votin en contra o s'abstinguin, queden exempts de la responsabilitat que, si s'escau, pugui derivar dels acords.

5. Les actes s'han d'aprovar en la mateixa sessió o en la següent, però el secretari pot emetre certificats sobre els acords específics que s'hi hagin adoptat, sens perjudici de l'aprovació ulterior de l'acta. En els certificats d'acords adoptats emesos abans de l'aprovació de l'acta, cal fer-hi constar expressament aquesta circumstància.

²²Llei de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya.

²³Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya.

A l'Índia, no hem trobat cap llei específica que reguli les actes de reunió (redacció, format, etc.) No obstant això, hem vist que hi ha una mena de col·legi de secretàries on s'exposen les següents normes:²⁴

Within fifteen days from the date of the Meeting of the Board or Committee, the draft Minutes thereof should be circulated to all the members of the Board or the Committee, as the case may be, for their comments.

The Minutes of proceedings of a Meeting should be entered in the Minutes Book within thirty days from the conclusion of the Meeting. The date of entering the Minutes should be specified in the Minutes Book by a Director or the Secretary.

The Chairman should initial each page of the Minutes, sign the last page of the Minutes and append to such signature the date on which he has signed the Minutes. Minutes should not be pasted or attached to the Minutes Book.

Extracts of the Minutes should be given only after the Minutes have been duly signed. However, certified copies of any Resolution passed at a Meeting may be issued even pending signing of the Minutes by the Chairman, if the draft of that Resolution had been placed at the Meeting and was duly approved.

Minutes of an earlier Meeting should be noted at the next Meeting.

Any alteration, other than grammatical or minor corrections, in the Minutes as entered, should be made only by way of express approval taken in the subsequent Meeting in which such Minutes are sought to be altered.

In addition to the names of Directors present at the Meeting, the names of persons in attendance and the names of invitees, if any, should be recorded in the Minutes.

²⁴ *Secretarial Standard on Meetings of the Board of Directors*. The Institute of Secretaries of India, New Delhi.
<<http://www.icsi.edu/WebModules/Publications/SSONMEETINGSOFBOARDODIRECTORS%28SS1%29.pdf>> [Data de consulta: 03/04/2015]

Apart from the Resolution or the decision, the Minutes should mention the brief background of the proposal and the rationale for passing the Resolution or taking the decision.

The names of the Directors who dissented or abstained from the decision should be recorded. Similarly, the fact that an interested Director did not participate in the discussion or vote should be recorded in the Minutes.

Wherever any approval of the Board or of the Committee is taken on the basis of certain papers laid before the Board or the Committee, proper identification by initialling of such papers by the Chairman or any Director should be made and a reference thereto should be made in the Minutes.

The Minutes of all Meetings should be preserved permanently.

Where, under a scheme of arrangement, a company has been merged or amalgamated with another company, the Minutes of all Meetings of the Board and Committees of the transferor company should be preserved permanently by the transferee company, notwithstanding the fact that the identity of the transferor company may not survive such arrangement.

Office copies of Notices, Agenda and Notes on Agenda and other related papers should be preserved in good order for as long as they remain current or for ten years, whichever is later, and may be destroyed thereafter under the authority of the Board.

The Annual Report of a company should disclose the number of Meetings of the Board and Committees held during the year indicating the number of Meetings attended by each Director.

Com hem pogut observar, no hi ha existeixen diferències entre les regles dels dos països.

4.1.1. Criteris generals de redacció (Espanya)

L'acta de reunió es caracteritza per una descripció detallada del desenvolupament de la reunió. Es recomana seguir els següents criteris.²⁵

Concisió. Ometre tot allò que no és necessari per al sentit. Seleccionar només les informacions essencials de la sessió (Els temes que es tracten, els participants, els acords, les intervencions més importants, etc.) i resumir-les. S'intenta eliminar les fórmules retòriques innecessàries que s'utilitzaven tradicionalment.

Claredat. Facilitar la lectura del document a través de títols i encapçalaments per establir un ordre lògic i coherent de la informació. Utilitzar sistemes de numeració per tal de diferenciar i organitzar el contingut del text.

El temps verbal. Tot i que l'acta es redacta un cop acabada la reunió, es recomana utilitzar el present, a no ser que es faci referència a un fet passat o futur.

El mode verbal. Sempre que sigui possible, s'utilitzen oracions actives (Subjecte + verb + complements) i s'evita l'ús de les passives.

El tractament personal. Tant per referir-se a la persona que redacta l'acta com si ens referim als altres membres participants, es redacta amb la 3ª persona del singular (o plural si ens referim a més d'una persona o col·lectiu). No s'utilitzen els tractaments protocol·laris. A vegades les actes es poden redactar de manera impersonal i neutra (s'aprova, es decideix, es reuneixen...)

Segons el *Manual de documents i llenguatge administratiu*²⁶ de la Universitat Jaume I “la redacció administrativa exigeix l'absència de qualsevol mena de discriminació lingüística, especialment la discriminació per raó de sexe; per tant, a l'hora de redactar una acta, i qualsevol altre document, cal tenir present que el càrrec s'ha d'escriure en el gènere que correspon a la persona que l'exerceix. En la redacció de les actes s'ha d'usar de manera generalitzada el tractament personal *senyor/senyora*.”

²⁵ *Models de documents administratiu*. Universitat Pompeu Fabra.

²⁶ Informació extreta del Manual de documents i llenguatge administratiu <http://www.uji.es/bin/serveis/slt/manual/manual.pdf> [Data de consulta: 15/03/2014]

4.1.2. Apartats i continguts

A Espanya, les actes de reunió, regulades per l'article 27 de la Llei 30/1992, segueixen els següents criteris:

Per a la redacció s'utilitza el format DIN A4 i els paràgrafs s'alineen tots a l'esquerra. No s'hi ha de fer cap entrada de línia.

En les actes de reunió sempre solen ser-hi presents els mateixos elements. En primer lloc, s'ha d'identificar el tipus de reunió: nom de l'organisme, número de la sessió, data, hora (inici i fi) i lloc. La identificació de l'òrgan que redacta l'acta s'ha de fer segons les normes d'identitat corporativa de la institució i respectar sempre els elements de disseny, ja sigui la situació del Logotip o les mides dels marges.

En segon lloc, hi trobem una relació dels assistents i un llista de totes aquelles persones que no han pogut assistir a la trobada. Hi consta el nom i els cognoms juntament amb el càrrec o la funció que exerceixen dins l'organisme. En el cas que assisteixin altres persones en representació dels absents, també hi han de constar.

Seguidament trobem l'ordre del dia. Aquesta part no és obligatòria però pot incloure els punts previstos en la convocatòria de la reunió.

A continuació, el desenvolupament de la sessió. Aquí es resumeix el transcurs de la reunió i s'enumeren tots els temes tractats.

Les decisions, els acords i els desacords, les rèpliques i les qüestions pendents formen el següent apartat. Aquí també s'inclouen els resultats de les votacions realitzades, en cas que n'hi hagin. Es recomana que cada acord estigui separat per paràgrafs.

Sovint, també hi trobem l'apartat d'annexos on s'inclouen els documents utilitzats durant la reunió o els textos als quals s'ha fet referència.

Finalment, al peu de l'acta, trobem una fórmula final on hi consta la signatura del secretari o secretària que ha redactat el document i a la part dreta, signa el president o presidenta a sota de la fórmula *Vist i plau*. Tots els càrrecs s'escriuen amb article i sense punt final.

A continuació, trobem exemples d'actes de reunió dels diferents països comentats i comparats (Catalunya, Estats Units i Índia), per tal de veure si existeixen diferències de format i contingut.

Acta de la reunió del Consell de Direcció de TUBEXSA

Núm. de la sessió: 5

Data: 18 de maig de 1995

Horari: 10.00 h

Lloc: sala de juntes de TUBEXSA

Hi assisteixen:

Joan Ramon Juneda i Ramis, president

Josep Bernabeu i Escals, director executiu

Maria Sorribes i Garcia, directora de finances

Miquel Calaf i Serrato, responsable de formació

Joana Herèdia i Sants, cap de la delegació de Terrassa

Anna Maria Parra i Santolaya, secretària

S'ha excusat d'assistir-hi:

Albert Guiber i Cases, director tècnic

Ordre del dia

1. Lectura i aprovació de l'acta de la reunió anterior
2. Discussió de la necessitat d'incorporar un enginyer tècnic a la plantilla de la Delegació de Terrassa
3. Repàs del balanç econòmic i producció del mes d'abril
4. Torn obert de paraules

Desenvolupament de la sessió

El Sr. Joan Ramon Juneda i Ramis obre la sessió i demana a la secretària que llegeixi l'acta de la sessió anterior.

Tot seguit intervé per exposar el seu desacord inicial amb la proposta feta el dia 12 de febrer de 1995 per la Sra. Joana Herèdia i Sants, cap de la Delegació de Terrassa.

La Sra. Maria Sorribes i Garcia intervé a favor del Sr. Juneda, i argumenta que l'empresa no pot assumir el cost addicional d'aquesta contractació.

La Sra. Herèdia, juntament amb el Sr. Bernabeu, argumenta la necessitat de contractar aquest enginyer amb les raons següents: a/ La Delegació de Terrassa és la que ha tingut un creixement més gran i més ràpid, i el volum de producció preveu que ben aviat caldrà construir una nova cadena de muntatge;

b/ el cost de la contractació no comportaria gaires problemes si es té en compte que recentment s'ha tancat la factoria d'Agramunt i que se n'ha reduït la plantilla.

Després que cada banda ha exposat els seus arguments s'ha acordat preparar un informe tècnic sobre les necessitats laborals i les possibilitats econòmiques.

Tot seguit s'ha reiniciat la sessió, sense la participació de la senyora Herèdia, per tractar del balanç econòmic i de producció del mes d'abril i preveure la viabilitat d'iniciar o no un nou pla de producció en alguna de les delegacions.

Acords

1. Preparar un informe tècnic sobre les necessitats laborals i les possibilitats econòmiques de contractar un enginyer per a la Delegació de Terrassa.
2. Aplicar el nou pla de control de producció en la Delegació de Sabadell.

Joan Ramon Juneda i Ramis aixeca la sessió, de la qual, com a secretària, estenc aquesta acta.

La secretària

(signatura)

Vist i plau
El president

(signatura)

²⁷

Model d'acta de reunió. Generalitat de Catalunya.
<http://www.gencat.cat/empresaiocupacio/departament/centre_documentacio/publicacions/empresa/mde/web/temari/comercials/01.htm> [Data de consulta: 15/03/2014]

Exemple d'estructura d'acta de reunió, extreta del Departament de Salut i Serveis Socials dels Estats d'Amèrica [*Department of Health and Human Services of the United States*]:²⁸

Name [Nom]	Title [Títol]	Organization [Organització]	Present

Attendance

[La llista dels membres assistents s'ha de detallar aquí. Es poden afegir membres. S'ha de marcar *sí* a l'apartat de l'assistència per aquells que assisteixin en persona i anotar el número de telèfon per aquells que segueixin la reunió per teleconferència o per altres mètodes remots]

Meeting Location [Lloc de la reunió]

Building [Edifici]:

Conference Room [Sala de conferència]:

Conference Line [Línia de conferència]:

Web Address [Lloc web]:

Meeting Start [Inici de la reunió]

Meeting Schedule Start [Hora d'inici previst de la reunió]:

Meeting Actual Start [Hora d'inici real de la reunió]:

Meeting Scribe [Escrivent/Secretari]:

Agenda

²⁸ Informació extreta del Departament de Salut dels Estats Units <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:hDma7HAoGMOJ:www.hhs.gov/ocio/eplc/EP LC%2520Archive%2520Documents/61-Meeting%2520Minutes/eplc_meeting_minutes_template.doc+&cd=7&hl=en&ct=clnk&gl=es> [Data de consulta: 01/02/2015]

<Agenda Item 1>

<Notes on discussion> [Notes de discussió]

<Agenda Item 2>

<Notes on discussion> [Notes de discussió]

<And so forth...>[Altres]

[Segons la situació i la persona encarregada, el mètode de presa de notes pot variar. El més important és capturar l'essència de la conversa: els punts més importants, la persona que ho ha dit, mantenir l'ordre dels successos, etc. S'ha de capturar el contingut de la reunió fidelment, tot i que no és necessari anotar paraula per paraula.]

Meeting End[Final de la reunió]

MEETING SCHEDULE END[Hora final prevista de la reunió]:

Meeting Actual End[Hora final de la reunió]:

Post Meeting Action Items[Accions després de la reunió]

Action[Acció]	Assigned To[Assignada a]	Deadline[Data límit]
	<Assignee> [Persona assignada]	<mm/dd/yy> [dd/mm/aa]

Decisions Made[Decisions preses]

Decision 1[Decisió 1]

Decision 2[Decisió 2]

Etc.]

Next Meeting[Propera reunió]

Next Meeting: <Location>[Lloc]<Date>[Data]<Time> [Hora]

Seguidament, un altre model d'estructura d'una acta de reunió dels Estats Units, extret del lloc web de Nancy Sylvester:²⁹

MINUTES of [Organization name]

Meeting date: _____

Call to order: A _____ [kind of meeting] meeting of the _____ [organization name], was held in _____ [place, city, state] on _____ [date], 20___. The meeting convened at _____ [time], President _____ [name] presiding, and _____ [name], secretary. [Some small organizations choose to list attendees. This works well for boards of directors.]

Members in attendance: [optional item]

Members not in attendance: [optional item]

Approval of minutes: Motion was made by [name], and seconded to approve the minutes of the _____ [date] meeting. **Motion carried.**

Officers' reports:

President

Vice president

Secretary

Treasurer

Board and committee reports:

Unfinished business:

[Subject title]

Motion: Moved by [name] that [state motion].

Motion carried. Motion failed. [leave only one of these]

New business:

[Subject title]

Motion: Moved by [name] that [state motion].

Motion carried. Motion failed. [leave only one of these]

Announcements:

Adjournment: The meeting was adjourned at _____ [time].

Secretary
[Organization Name]

Date of approval

²⁹ Informació extreta del lloc web Nancy Sylvester <http://nancysylvester.com/docs/Resources/articles/Meeting_Minutes_handout.pdf> [Data de consulta: 01/02/2015]

<p>ABC <u>MINUTES</u> Board of Directors Meeting Date:</p> <p>Date of Approval _____</p>
--

Call to Order: A regular meeting of the Board of Directors, ABC, was held in [place, city, state] on [date], 200. The meeting convened at :00 A.M. on the first day, Chairman _____ presiding, _____, Secretary. Members of the Board in attendance were [names]. Members not in attendance were [names].

Approval of Minutes: Minutes of the _____ meeting of the ABC Board of Directors were approved as printed and distributed to the members of the board.

Officers Reports:

Other reports: [committee reports belong here]

Unfinished Business:

Section title

Motion: Moved by [name] and seconded that [state motion].
Motion carried. Motion failed.

New Business:

Section title

Motion: Moved by [name] and seconded that [state motion].
Motion carried. Motion failed.

Announcements:

Adjournment: [Date] and the [place, city, state], were fixed as the time and place of the next regular meeting and the [date] meeting was adjourned at [time].

 Secretary

 Date of Approval

I per últim, tenim dos exemples de format d'una acta de reunió extrets de l'Institut de Gestió Governamental de Kerala, Índia [*Institute of Management of Government*]:³⁰

FORMATS FOR MINUTES TAKING

Format 1

Purpose of the Meeting with time and date :

Chair :

Attendance : 1.

2.

3.

Agenda 1

Background

Discussion

Conclusion/Resolution/Recommendation/Decision

Action – Responsible person

Agenda 2

Background

Discussion

Conclusion/Resolution/Recommendation/Decision

Action – Responsible person

Agenda 3

.....

Closing time :

³⁰ Institute of Management of Government in Kerala
<<http://www.img.kerala.gov.in/docs/downloads/minutesformats.pdf>> [Data de consulta: 06/02/2015]

Format No.3

Meeting Title

MINUTES

[MEETING DATE]

[MEETING TIME]

[MEETING LOCATION]

MEETING CALLED BY	
TYPE OF MEETING	
FACILITATOR	
NOTE TAKER	
TIME KEEPER	
ATTNDEES	

Agenda topics

[TIME ALLOTTED]

[AGENDA TOPIC]

[PRESENTER]

DISCUSSION		
CONCLUSIONS		
ACTION ITMES	PERSON RESPONSIBLE	DEADLINE

[TIME ALLOTTED]

[AGENDA TOPIC]

[PRESENTER]

DISCUSSION		
CONCLUSIONS		
ACTION ITMES	PERSON RESPONSIBLE	DEADLINE

[TIME ALLOTTED]

[AGENDA TOPIC]

[PRESENTER]

DISCUSSION		

Com s'ha pogut comprovar, els tres països segueixen pràcticament els mateixos criteris en quant a format. La data, l'hora i el lloc de la reunió són dades imprescindibles, igual que l'assistència. Seguidament, a tots els exemples trobem l'ordre del dia (*agenda*) i el desenvolupament de la sessió, on hi ha un context, un debat (*discussion*), unes conclusions, decisions i acords, i finalment, en els exemples americà i indi, trobem les accions que s'hauran de realitzar i la persona responsable d'aquestes. Com ja hem explicat, les actes finalitzen amb la signatura del secretari o president, però en aquests exemples només es menciona aquesta part el model català i un dels Estats Units. De totes maneres, a l'apartat 10. *Textos paral·lels*, trobem exemples reals dels tres països on en tots els casos, les signatures finalitzen els documents.

5. Traducció

Abans de presentar el text escollit i per introduir el tema, considero convenient tenir en compte el document previ³¹ a l'acta de reunió que es tradueix a continuació. Quan es celebra una reunió, primer de tot s'ha d'informar d'aquesta als seus participants a través d'una notificació formal. Aquest document és la notificació o convocatòria de l'empresa Nestlé India, amb data 14 de febrer de 2012, informant als participants de la celebració de la reunió el 30 de març de 2012.

El text escollit per traduir és l'acta de reunió de la 53ena Assemblea general de Nestlé India³² celebrada a Nova Deli. En aquesta acta, en primer lloc, trobem una breu presentació del Vicepresident sènior i Secretari del Consell d'Administració de Nestlé India Limited, el senyor B. Murli,³³ adreçant-se al senyor Bhushan Mokashi (membre del Consell Mèdic Maharashtra)³⁴ on s'hi adjunta l'acta de reunió de la 53ena Assemblea General.

En el document hi consta la relació dels membres que presideixen la tarima i els membres assistents. A continuació, comença l'acta de reunió on es comenten els següents temes:

- El creixement de l'empresa a l'Índia, tot i el context de crisi mundial, i la millora de la societat índia com a conseqüència d'aquest fet.
- Els 100 anys de presència de Nestlé a l'Índia i el nou logotip "100 anys construïnt nous de felicitat".
- Els resultats financers, el lideratge de l'empresa en el sector i l'augment de les vendes netes.
- El premi rebut per a la millor qualitat creditícia del país.
- La nova planta culinària a Nanjangud.
- La creació del NESCAFE PLAN per donar suport als productors de cafè.

³¹ Notice 14th February de Nestlé India Limited.

<<http://www.nestle.in/investors/stockandfinancials/documents/nestle%20india%20-%20notice%20of%2053rd%20agm.pdf>> [Data de consulta: 02/04/2015]

³² Proceedings of the 53rd AGM held on 30th March, 2012. Nestlé India Limited. <http://www.thehindubusinessline.com/multimedia/archive/01062/Click_here_for_pdf_1062288a.pdf> [Data de consulta: 01/10/2014]

³³ Biografia de B. Murli a *Bloomerang Business*

<<http://www.bloomberg.com/research/stocks/people/person.asp?personId=25167745&ticker=NEST:IN>> [Data de consulta: 13/02/2015]

³⁴ Informació extreta de *Medical Council of India, 2010.*

<<http://www.mciindia.org/InformationDesk/IndianMedicalRegister.aspx>> [Data de consulta: 13/02/2015]

- L'informe dels auditors.
- L'aprovació dels comptes.
- Les propostes i les queixes dels accionistes (ampliació de capital, rendiment de les exportacions, plans de despesa de capital, inversions, programes d'educació i formació...) i les respostes del president.
- El fort increment *d'outlets* de Nestlé al món.
- La resolució de l'adopció dels comptes i les votacions a mà alçada.
- L'aprovació dels dividendes.
- La reelecció d'alguns membres de la junta directiva i dels auditors.

5.1. Text de sortida³⁵

Nestlé India Limited

Nestlé House

Jacaranda Marg

‘M’ Block, DLF City, Phase – II

Gurgaon – 122002 – 05, Haryana

Phone 0124 – 3940000

Fax 0124 – 2389399

Your Ref:

Our Ref:

BM: PKR: 19: 12

Date: 23.04.2012

The Bombay Stock Exchange Limited

Phiroze Jeejeebhoy Towers

Dalal Street, Fort

Mumbai – 400 023

Kind attn.: Mr. Bhushan Mokashi

DCS – CRD

Scrip Code: 500790

Subject: Proceedings of the 53rd AGM held on 30th March, 2012

Dear Sir,

³⁵ Per facilitar la lectura, s’inclouen indicacions dels elements gràfics entre claudàtors. Així mateix cal indicar que, en el text original, la paraula “Nestle” apareix amb accent i sense de manera aleatòria. En tots els casos s’ha fet una transcripció literal. També ocórrer el mateix amb la paraula “Nescafe”.

Further to our message BM: PKR: 11: 12 dated 30th March, 2012, please find enclosed herewith a copy of the proceedings of the 53rd Annual General Meeting of the Company held on 30th March, 2012, at the Air Force Auditorium, Subroto Park, New Delhi – 110 010.

We trust you will find the same in order.

Thanking You

Yours truly,

NESTLE INDIA LIMITED

B. MURLI

[Signatura Sr. Murli]

SENIOR VICE PRESIDENT-LEGAL & COMPANY SECRETARY

Encl.: Minutes of AGM [total pages 9 including cover page]

MINUTES OF THE FIFTY THIRD ANNUAL GENERAL MEETING OF NESTLÉ INDIA LIMITED HELD ON FRIDAY, 30TH MARCH, 2012 AT 10.00 A.M. AT THE AIR FORCE AUDITORIUM, SUBROTO PARK, NEW DELHI—110010

Sitting on the dais

Chairman & Managing Director	Mr. Antonio Helio Wasyk
Director – Finance & Control	Mr. Shobinder Duggal
Director – Technical	Mr. Christian Schmid
Non- Executive Director	Mr. Michael W.O. Garret
Non- Executive Director	Mr. Ak Mahindra
Non- Executive Director	Dr. Rakesh Mohan
Non- Executive Director	Mr. Ravinder Narain
Non- Executive Director	Dr. Swati A. Piramal
Senior Vice President – Legal & Company Secretary	Mr. B. Murlu

Members Attendance

Nestlé S.A. and Maggi Enterprises Limited represented by Mr. Antonio Helio Wasyk holding in the aggregate 60,515,079 equity shares and 4,306 Members holding 9,971,819 equity shares recorded their attendance, while about 171 members attended the meeting in person or through their proxies including bodies corporate through their various representatives and persons through their proxies.

Mr. Antonio Helio Wasyk, the Chairman of the Board of Directors, took the Chair and welcomed all the shareholders to the 53rd Annual General Meeting. Introducing those sitting on the dais, he welcomed Dr. Rakesh Mohan, Non-Executive Director, Mr. Michael W.O. Garrett, Non-Executive Director, Mr. AK Mahindra, Non-Executive Director and Chairman of the Shareholders/Investors Grievance Committee of Directors, Dr. Swati A. Piramal, Non-Executive Director and Mr. Christian Schmid, Director-Technical.

The Statutory Registers, Proxy Register and inspection documents were available during the Meeting for inspection of the Members.

The Chairman declared the meeting as validly convened on the basis of advice from the Company Secretary that the quorum as required by the Articles of Association of the Company was fulfilled.

Thereafter, the Chairman delivered his speech, the highlights of which are recorded hereafter.

The Chairman stated that even though weak global economic scenario had influenced India, its growth was still one of the best in the world albeit lower compared to earlier years and shared brief update about the continuity of the Company's growth momentum with growing and developing India and Indian society.

Page 1 of 8

He stated that during the last year, the country witnessed uncertainty in the political environment although upsurge against corruption and inefficiency indicated social transformation.

Commenting on the economic scenario and industry outlook, he stated that although as per the norms and statistics of the Government, the number of people below the poverty line in the cities and rural India have come down, complexity and volatility in the economic environment, fiscal deficit and lack of accelerated reforms especially in retail sector and GST implementation, continued to impact the economy and more particularly the Industry. Despite all these concerns the healthy economic growth and increased prosperity in recent years has helped to bring focus to the potential of India. In view of this, the major challenge for the Company would be to ensure high trajectory growth while bearing and additional tax burden due to Union Budget proposals for 2012-13 of approximately Rupees one billion.

Dwelling on the financial results of the Company during 2011, he stated that the Company continued to grow and maintain leadership in almost all the product categories during the year 2011 and achieved strong double digit growth. The Net Sales increased 19.8% over previous year with growth in each business category. He acknowledged the good work done by all employees and people associated with the Company contributing to the performance of the Company over the last decade.

The Chairman was pleased to share that, amongst the various recognitions and awards during the year 2011 the Company was awarded the D&B Rating 1 for the highest level of creditworthiness in the country and also ranked amongst the best companies to work for in India.

Commenting on the presence of Nestlé in India, the Chairman stated that this year Nestle was celebrating 100 years in India which was remarkable and the logo on the Cover page of the Annual Report and elsewhere was all about “100 years of building happy nests”. The Company continues to evolve and grow with India and there were many achievements and milestones in the journey. Recently Business Standard declared the company as STAR MNC for second time in three years. He stated that above all the most important asset of the Company is the immense trust in Nestlé, its brands and the product offerings.

Speaking on the triggers for the future, the Chairman stated that in spite of the fact that the current environment is uncertain and volatile; the Company would seek to continue its journey of growth but with caution. He stated that one of key success factors which had contributed to the continuous performance of the Company was the support of Nestle S.A., the majority shareholder, and the Nestle Group in providing the technology, know-how and brands and continuous support in every area of business from procurement to manufacture, marketing, distribution and sales. He further stated that the Board of Directors of the Company had recently visited Nestle S.A., Switzerland for interaction with the Executive Board of Nestlé S.A. and to further enhance its understanding on the scope of services under the General Licence Agreement. The Board of Directors of the Company were updated with the recent developments in the research and development activities at Nestle R&D Centres across the globe and took special interest to visit the central Nestle Research Centre at Lausanne, Switzerland as well as Product Technology Centre at Orbe, Switzerland which had been providing the Company with technological inputs and know-how for coffee and wafer confectionary.

Page 2 of 8

Commenting on creating capacities to sustain growth, he stated that the new culinary plant in Nanjagud was completed in record time and commissioned in 2011 and in the first quarter of 2012, production of Nestle MUNCH and culinary products commenced at the eight new factory of the Company in Tahliwal, Himachal Pradesh. He apprised that a new product was being developed with new technology which was being applied by the Licensors in India first time globally. He stated that the R&D Centre of Nestle R&D India Private Limited, under

construction at Manesar, Haryana was expected to be inaugurated by November 2012 and would provide additional competitive advantage to the Company in the future and help strengthen product innovation and renovation.

Speaking on the social platform, the Chairman stated that the Company launched another global programme of Nestle Group, 'NESCAFE PLAN', to support coffee farmers and help it optimise its coffee supply chain. The Company has launched the first NESCAFE coffee demo farm and training centre in Karnataka under the initiative. The NESCAFE coffee 'demonstration' farm will help farmers improve quality, productivity and sustainability and assist them to develop agricultural practices as demand for NESCAFÉ soluble coffee grows in the country. Furthermore, Nestlé research and development teams would aim to provide farmers with high-yielding, disease resistant plantlets suitable for Indian conditions. Through the initiative, the Company would seek [seeks, en el text original] to source coffee sustainably by working closely with Indian coffee farmers and ensuring competitive prices, transparency and traceability.

The Chairman stated that during the year 2011, the Company launched "Safe By Choice", a safety engagement programme in collaboration with DuPont to improve the safety culture in the Company. The first phase of the initiative, which focused on contractor safety, was rolled out at the Company's major construction sites in Ponda, Samalkha, Nanjangud and Tahliwal, which is now yielding results. Also during 2011, the Company rolled out a safety perception survey, "Safety and You", with the objective to evaluate employee attitudes towards safety and to identify areas for improvement and accelerate towards Company's ambition of zero injuries.

The Chairman concluded his speech by thanking the management and employees for their contribution, hard work and engagement, and appreciating the contribution of the distributors, re-distributors, suppliers and other stakeholders to the results and success of the Company. Finally, he thanked all the shareholders for their continued support and trust reposed by them on the Company.

The Chairman then took up the formal proceeding of the meeting. With the concurrence of the shareholders the Notice of the meeting together with the Accounts and Directors' Report was taken as read. Mr. B. Murli, Senior Vice President -Legal & Company Secretary, then read out the Report of the Statutory Auditors, M/s. A.F. Ferguson & Co., Chartered Accountants.

ITEM NO.1 – ADOPTION OF ACCOUNTS

As per Item No. 1 of the Notice of the 53rd Annual General Meeting, the Chairman requested shareholders to propose the adoption of Accounts for the year 2011.

Page 3 o 8

The adoption of Accounts for the year 2011, was proposed by Mr. Gagan K. Kumar (DP-ID 300206 10925435), and seconded by Mr. Ajay Khurana (DP-ID IN300708 10036432).

Before putting the resolution to vote, the Chairman invited members to make their comments on the Accounts.

The shareholders congratulated the Chairman and the Board of Directors for the good performance of the Company and for celebrating 100 years of successful presence in India. They expressed happiness over the working of the Company, quality of products offered and their acceptance all over the country, proper disclosures in the Annual Report reflecting good governance practices, timely receipt of the Annual Report, good arrangements at the AGM venue and efficient shareholder services.

The shareholders mainly sought announcement of a bonus issue, arrangement for the factory visits, distribution of other Company products and re-launch of Nestle MILO. The shareholders also commented on the 100 years journey of Nestle in India, export performance vis a vis growth of the company, stronger focus on milk chocolates, contribution of the Company towards education, capital expenditure plans, sales and distribution channel optimization, tax benefits on the setting up of the new factory at Tahliwal, expansion of existing facilities and new product categories to be launched.

Responding to the queries and comments from the shareholders, the Chairman thanked them for the appreciation of the results and answered the queries.

Responding to the request of speaker members to comment on Nestlé's 100 years' journey in India, the Chairman explained that Nestlé initially started trading activities in India in 1912 by importing and selling finished goods that included MILKMAID condensed milk and chocolates. In the year 1959, Nestle India was incorporated under the Companies Act, 1956 and from setting up its first manufacturing factory at Moga in 1961, now the Company had eight factories. With the help of technology, knowhow, brands, products and training provided by Nestle Group, the Company is operating in India by using mainly local resources. He was pleased to share that while Samalkha factory was considered as the best performing Nutrition

factory, Nanjangud factory which uses locally procured coffee beans for the coffee sold in India, was one of the best coffee manufacturing factories in the world. MAGGI has established itself as No.2 food brand in the country. This became possible due to access of extensive R&D network of Nestle Group which helps the country the Company in responding to the consumer insights and preferences by innovating, renovating and timely introduction of products in the market. To mark the occasion of completing 100 years, a logo of “100 years of building Happy Nests” was used by the Company this year wherever possible in its communication and product packaging.

Regarding the request for factory visits, the Chairman stated that the Company had no scheme for arranging factory visits. However, in case any shareholder happened to be at any of the locations where the factory was situated, individual visits could be arranged upon receipt of advance intimation and based on the convenience of the factory. The Chairman was pleased to state that last year the Company had opened a Nestlé Chocolate Demonstration Centre at Ponda factory and, if it received good response, could consider extending such Product Demonstration Centres at other factories which could be thereafter opened to visitors.

Page 4 of 8

Commenting on the request for distributing other Company products at the meeting, the Chairman stated that the chocolate and confectionary products distributed were part of refreshment to the shareholders, as they can be readily consumed. While distribution of products such as MAGGI is not considered as it could be misconstrued as a gift, serving prepared MAGGI at the meeting would be administratively difficult and more complicated.

Responding to the shareholders’ comments on re-launch of Nestle, the Chairman stated that in spite of best efforts by the Company, the consumer response to malted chocolate drinks was not encouraging. However, the Company will continue to review the market from time to time.

On the exports performance, the Chairman stated that the priority of the Company was to drive the domestic market and exploring the opportunities within the country. Nevertheless, the Company is optimizing the utilization of export capacity of coffee at Nanjangud factory and even increasing it by employing new technologies to address any opportunity for more exports of coffee. Also, the Company continues to develop products for the Indian ethnic community abroad and the response is very encouraging.

Answering to the shareholders' request of declaration of a bonus issue, the Chairman stated that there was no such proposal by the Board of Directors. He further stated that the Company is currently in the phase of expansion/creation of capacities which required attention of the management to monitor the funding strategy vis-a-vis optimization of cash flows. In addition to the above, he stated that the Company is analyzing the impact of the increased tax burden in the recent budget proposals of the Government.

On the comments of the shareholders regarding milk chocolates, the Chairman stated that the Company had some plans and expects to roll out some new range of chocolates in the coming years.

On the Company's contribution to education, the Chairman stated that as an integral part of business the Company continuously provides training to employees, suppliers, distributors and farmers with the objective of Creating Shared Value and long term sustainable growth. The Company organized training programmes for the milk farmers and coffee growers to improve the quality and the yield and to handle, store and supply the produce in hygienic conditions. Similarly in partnership with Universities training was given in many schools for creating nutrition awareness, especially for girls, for improving their quality of life. He further added that in partnership with Schools, Universities and other institutions, the Company imparted training and awareness sessions at various forums on conservation of water resource, nutrition and rural development, the details of which are mentioned in the Annual Report of the Company. Also, the Distributors were trained to improve their processes and operations under Nestlé Continuous Excellence program. This all helped the Company to promote 'Inclusive Growth'.

Responding to the comments of the shareholders on the capital expenditure plans, the Chairman stated that over the last five years, the Company has spent over Rs. 2800 crores in capital investments, and investments in the year 2011 exceeded Rs. 1700 crores and additional commitments of about Rs. 500 crores existed at the year end. A new plant for MAGGI products at the Nanjangud factory was commissioned during 2011.

Page 5 of 8

In last two to three years, the Company had invested to meet demand and after a consolidation phase, the Company may have to go to a new cycle of investments.

On the sales and channel distribution optimization, the Chairman stated that this was one of the strengths of the Company. Over last two years, the Company had increased its presence in more

than 1.3 million new outlets. New initiatives are taken not only for a wider and deeper distribution reach but also for enhancing the reliability and efficiency of operations by systematically cutting out waste and focusing on increasing productivity of its partners in the distribution system. The project for sales automation had created a robust distributor management solution and had facilitated a more transparent record of transactions in primary and secondary sales.

Responding to the comment on tax holiday, the Chairman stated that the Company will be getting 100% tax holiday in Tahliwal for the first 5 years from the date of commencement of commercial production and 30% during the next 5 years.

Finally, responding on introduction of new product categories, the Chairman stated that depending upon the business needs, the Company may enter into new product categories/brands.

Thereafter, the Chairman put the following resolution on adoption of Accounts for 2011, which had already been duly proposed by Mr. Gagan K.Kumar and seconded by Mr. Ajay Khurana, to vote by a show of hands and declared the same unanimously carried:

“RESOLVED that the Balance Sheet as at 31st December, 2011 and the Profit and Loss Account for the year ended on that date, together with the cash flow statement and the schedules thereof, as audited and certified by the Company’s Auditors and the Reports of Directors and Auditors thereon, be and are hereby approved and adopted.”

ITEM NO.2 - CONFIRMATION OF PAYMENT OF TWO INTERIM DIVIDENDS FOR 2011 AND APPROVAL OF FINAL DIVIDEND FOR 2011

Taking up agenda item 2 of the Notice, the Chairman stated that the same was for confirmation of the two interim dividends already paid for 2011 and declaration of the final dividend of Rs. 12.50 per equity share recommended by the Board. The following resolution duly proposed by Mr. Rakesh Kumar (DP-ID IN30096810164302) and seconded by Mr. Prem Chand Chachra (DP-ID 120260000609678) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands:

“RESOLVED that the shareholders do hereby approve and declare Final Dividend of Rs. 12.50 per equity share for the year 2011 as recommended by the Board of Directors and confirm the two interim dividends of Rs. 9.00 and Rs. 27.00, per equity share, already paid, on the entire

issued, subscribed and paid-up equity share capital of the Company of 96,415,716 equity shares of the nominal value of Rs.10/- each.”

Page 6 of 8

ITEM NO.3 – RE-APPOINTMENT OF MR. MICHAEL W.O.GARRETT

Taking up agenda item 3 of the Notice, the Chairman said that Mr. Garrett had been a valuable member of the Board and provided his brief background. The following Resolution duly proposed by Mr. Surinder Nath Vohra (DP-ID 1201410000011520) and seconded by Mr. S.K. Arora (DP-IP 1201410000010109) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands:

“RESOLVED that Mr. Michael W.O. Garrett who retires in accordance with the provision of Article 119 of the Articles of Association of the Company and has offered himself for re-appointment, be and is hereby re-appointed as a Director of the Company.”

ITEM NO.4 – RE-APPOINTMENT OF MR. RAVINDER NARAIN

Taking up agenda item 4 of the Notice, the Chairman said that Mr. Ravidner Narain had been a valuable member of the Board and provided his brief background. The following Resolution duly proposed by Ms. Poonam Bala (Folio No. 116065) and seconded by Ms. Shanti Devi (DP-ID 1201410000011949) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands:

“RESOLVED that Mr. Ravinder Narain who retires in accordance with the provision of Article 119 of the Articles of Association of the Company and has offered himself for re-appointment be and is hereby re-appointed as a Director of the Company.”

ITEM NO.5 – APPOINTMENT OF AUDITORS

Taking up agenda item 5 of the Notice, the Chairman said that the Board of Directors had recommended re-appointment of the statutory auditors, based on the review done by the Audit Committee. The following Resolution duly proposed by Mr. Murlidhar Tahiliani (DP-ID IN300351 50084339) and seconded by Mr. Manjit Singh (DP-ID IN300724 10032542), was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands:

“RESOLVED that M/s A.F. Ferguson & Co., Chartered Accountants (ICAI Registration No. 112066W) be and they are hereby re-appointed as Statutory Auditors of the Company to hold office until the conclusion of the next Annual General Meeting and that the Board of Directors be and are hereby authorized to fix their remuneration.”

ITEM NO. 6 – APPOINTMENT OF MR. ASHOK KUMAR MAHINDRA AS THE DIRECTOR OF THE COMPANY

Taking up agenda item 6 of the Notice, the Chairman said that Mr. AK Mahindra was a valuable addition to the Board and provided his background. The following Resolution duly proposed by Mr. Rajinder Grover (Folio No. G3791) and seconded by Mr. H.K. Oberoi (DP-ID IN300118 10264673) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands:

“RESOLVED that Mr. Ashok Kumar Mahindra, who was appointed as an Additional Director of the Company by the Board of Directors with effect from 21st April, 2011, in terms of Section 260 of the Companies Act, 1956 (“the Act”) and Article 127 of the Articles of Association of the Company and whose term of office expires at

Page 7 of 8

this Annual General Meeting and in respect of whom the Company has received notice in writing from a member under Section 257 of the Act, proposing his candidature for the office of Director, be and is hereby appointed as a Director

Page 8 of 8

5.2. Text d'arribada

[Logotip de Nestlé]

Nestlé India Limited

Nestlé House

Jacaranda Marg

'M' Block, DLF city. Phase – II

Gurgaon -122002 – 05, Haryana

Telèfon: 0124 – 3940000

Fax 0124 – 2389399

La vostra ref.

La nostra referència:

Data:

BM:PKR:19:12

23.04.2012

The Bombay Stock Exchange Limited

Phiroze Jeejeebhoy Towers

Dalal Street, Fort

Mumbai – 400 023

A l'atenció de: Sr. Bhushan Mokashi

DCS – CRD

Codi Script: 500790 [En el text original apareix Scrip]

Assumpte: Acta de reunió de la 53ena Assemblea General [AGM] celebrada el 30 de març de 2012

Estimat senyor,

En relació amb el nostre missatge BM:PK:11:12 del 30 de març de 2012, trobareu aquí adjuntada una còpia de l'acta de reunió de la 53ena Assemblea General de l'Empresa celebrada el 30 de març de 2012, a l'Auditori de la Força Aèria, Subroto Park, Nova Delhi – 110 010.

Confiam que ho trobarà tot en ordre.

Li donem les gràcies

Atentament,

NESTLE INDIA LIMITED

[Signatura]

B. Murli

Vicepresident sènior i secretari del consell d'administració

Adjunt: Acta de reunió de l'Assemblea General [9 pàgines en total incloent la portada]

Oficina registrada: M – 5A, Connaught Circus, Nova Delhi – 110 001

ACTA DE REUNIÓ DE LA 53ENA ASSEMBLEA GENERAL DE NESTLÉ INDIA LIMITED CELEBRADA DIVENDRES 30 DE MARÇ DE 2012 A LES 10 A L'AUDITORI DE LA FORÇA AÈRIA, SUBROTO PARK, NOVA DELHI-110010

Presideixen la tarima:

President i director executiu	Sr. Antonio Helio Waszyk
Director – Finances i control	Sr. Shobinder Duggal
Director tècnic	Sr. Christian Schmid
Director no executiu	Sr. Michael W.O. Garrett
Director no executiu	Sr. AK Mahindra
Director no executiu	Dr. Rakesh Mohan
Director no executiu	Sr. Ravinder Narain
Director no executiu	Dr. Swati A. Piramal
Vicepresident sènior i secretari del consell d'administració [D'ara endavant, secretari]	Sr. B. Murli

Assistència dels membres

Nestlé S.A. i Maggi Enterprises Limited representades pel Sr. Antonio Helio Waszyk, qui compte en total amb 60.515.079 accions de capital i 4.306 membres que compten amb 9.971.819 accions de capital van deixar constància de la seva assistència, mentre que prop de 171 membres van assistir a la reunió personalment o a través d'apoderats inclosos organismes empresarials a través dels seus diversos representants i persones a través dels seus apoderats.

El Sr. Antonio Helio Waszyk, el president de la junta directiva, va ocupar la presidència i va donar la benvinguda a tots els accionistes a la 53ena Assemblea General. Per presentar als membres de la tarima, va donar la benvinguda al Dr. Rakesh Moah, director no executiu, al Sr. Michael W.O. Garrett, director no executiu, al Sr. AK Mahindra, director no executiu i president

del comitè d'Auditoria dels directors, al Sr. Shobinder Duggal, director de finances i control, al Sr. B. Murli, vicepresident sènior i secretari, al Sr. Ravinder Narain, director no executiu i president del Comitè de Directors de Queixes d'Inversors i Accionistes, al Dr. Swati A. Piramal, director no executiu, i al Sr. Christian Schmid, director tècnic.

Els registres comptables, el registre d'apoderats i els documents d'inspecció van estar disponibles durant l'assemblea per a la inspecció dels membres.

El president va declarar l'assemblea vàlidament convocada sobre la base de l'assessorament del secretari ja que el quòrum, requerit pels estatuts de la companyia, es va complir.

Seguidament, el president va pronunciar el discurs, el més destacat del qual es registra a continuació.

El president va afirmar que, tot i que el feble escenari econòmic mundial ha influenciat l'Índia, el seu creixement era encara un dels millors del món, encara que menor en comparació amb anys anteriors i va compartir una breu actualització sobre la continuïtat del moment de creixement de l'empresa amb el creixement i el desenvolupament de l'Índia i de la societat índia.

[Logotip de Nestlé India Limited]

Pàgina 1 de 8

[Logotip de Nestlé]

Va afirmar que durant l'any passat, el país va ser testimoni d'una incertesa en l'àmbit polític tot i que el moviment creixent contra la corrupció i la ineficiència van indicar una transformació social.

Pel que fa a l'escenari econòmic i al panorama industrial, va afirmar que, tot i que d'acord amb les normes i estadístiques del Govern el nombre de persones que es troben per sota del llindar de la pobresa a les ciutats i a l'Índia rural ha disminuït d'una manera complexa i volàtil en l'entorn econòmic, el dèficit fiscal i la manca de reformes accelerades, sobretot en el sector minorista i les implementacions de l'impost de béns i serveis, van seguir impactant l'economia i més especialment la indústria. Malgrat totes aquestes preocupacions, el bon creixement econòmic i l'augment de la prosperitat en els últims anys ha ajudat a concentrar l'atenció en el potencial de l'Índia. En vista d'això, el principal repte per a la companyia seria assegurar un llarga trajectòria

de creixement fent front a una càrrega fiscal addicional de la Unió de Pressupostos per al 2012-2013 de mil milions de rupies aproximadament.

Es va aturar en els resultats financers de l'empresa durant el 2011 i va afirmar que la companyia continuava creixent i mantenint el lideratge en gairebé totes les categories de productes durant l'any 2011 i que va aconseguir un creixement sòlid de dos dígitos. Les ventes netes van augmentar un 19,8% respecte l'any anterior i tots els departaments van créixer. Va reconèixer la bona feina feta de tots els empleats i de totes les persones relacionades a l'empresa que van contribuir amb el seu bon funcionament durant l'última dècada.

El president es va mostrar satisfet d'anunciar que, entre diversos reconeixements i premis rebuts durant l'any 2011, l'empresa va ser premiada amb la primera posició dels *Dun and Bradstreet* [D&B] per la millor qualitat creditícia al país i també es va classificar entre les millors empreses per les quals treballar a l'Índia.

Seguidament, va comentar la presència de Nestlé a l'Índia i el president va afirmar que aquest any Nestlé celebrava 100 anys a l'Índia, fet remarcable, i que el logotip que apareix a la portada de l'informe anual i a tot arreu està relacionat amb els "100 anys construint nius de felicitat". Va afegir que l'empresa continua evolucionant i creixent juntament amb l'Índia i que durant el trajecte s'han aconseguit molts assoliments i fites. El diari *Business Standard* recentment va declarar l'empresa com una multinacional estrella [STAR Multinational Corporation] per segon cop en tres anys. Va afirmar que per sobre de tot, l'actiu més important de l'empresa és la immensa confiança a Nestlé, les seves marques i les ofertes de productes.

Parlant sobre les motivacions de futur, el president va afirmar que malgrat el fet que l'actual entorn és incert i volàtil, l'empresa intentarà seguir el seu camí de creixement però amb precaució. Va afirmar que una de les claus de l'èxit que ha contribuït en el rendiment continu de l'empresa és el suport de Nestlé S.A., el principal accionista, i del Grup Nestlé que els proporciona tecnologia, coneixement i marques i un suport continu en totes les àrees de negoci: l'adquisició, la fabricació, el màrqueting, la distribució i les ventes. També va declarar que la junta directiva de l'empresa va visitar recentment l'empresa de Nestlé S.A. de Suïssa per a la interacció amb la junta executiva de Nestlé S.A i per millorar encara més la comprensió sobre l'abast dels serveis en el marc de l'Acord General de Llicència. Es va informar a la junta directiva sobre els últims desenvolupaments en les activitats d'investigació i desenvolupament als centres d'I+D Nestlé del món i es va prestar un especial interès en visitar el Centre central d'Investigació Nestlé de Lausana, Suïssa, així com també el Centre de Tecnologia de Producte

en Orbe, Suïssa, el qual ha estat proporcionant a l'empresa aportacions tecnològiques i coneixement per a la producció de cafè i d'obles.

[Logotip de Nestlé India Limited]

Pàgina 2 de 8

[Logotip de Nestlé]

Comentant la creació de capacitats per mantenir el creixement, va afirmar que la nova planta culinària a Nanjangud es va completar en un temps rècord i va entrar en funcionament durant el 2011 i el primer trimestre de 2012, la producció de Nestlé MUNCH i els productes culinàries va començar a la vuitena nova fàbrica a Tahliwal, Himachal Pradesh. Va informar que s'estava desenvolupant un nou producte a través de nova tecnologia aplicada pels llicenciadors a l'Índia per primer cop globalment. Va afirmar que el centre en construcció d'I+D Nestlé India Private proporcionaria un avantatge competitiu addicional a l'empresa en el futur i ajudaria a enfortir la innovació i renovació dels productes.

Parlant sobre la plataforma social, el president va afirmar que l'empresa va inaugurar un altre programa global del Grup Nestlé, 'NESCAFE PLAN', per donar suport als productors de cafè i ajudar a optimitzar la cadena de subministrament de cafè. L'empresa ha posat en funcionament la primera granja de demostració de cafè i un centre de formació a Karnataka sota la iniciativa. La granja de "demostració" de cafè NESCAFE ajudarà els productors a millorar la qualitat, la productivitat i la sostenibilitat i els ajudarà a desenvolupar pràctiques agrícoles ja que la demanda de cafè NESCAFE soluble augmenta en el país. A més a més, l'objectiu dels equips d'investigació i desenvolupament Nestlé és proporcionar als agricultors plançons d'alt rendiment resistents a les malalties adequades per a les condicions de l'Índia. A través de la iniciativa, l'empresa buscarà cafè d'origen sostenible i així es podrà treballar estretament amb els productors de cafè de l'Índia i garantir preus competitius, transparència i traçabilitat.

El president va declarar que durant l'any 2011, l'empresa va llançar "Safe By Choice" [Seguretat per elecció] un programa de compromís de seguretat en col·laboració amb DuPont per millorar la seguretat empresarial. La primera fase de la iniciativa, la qual es va centrar en la seguretat del contractista, es va posar en marxa a les principals obres de construcció de l'empresa a Ponda, Samalkha, Nanjangud i Tahliwal i ja està donant resultats. També durant el 2011, l'empresa va posar en marxa una enquesta de percepció de seguretat "Safety and You" [Seguretat i tu], amb l'objectiu d'avaluar les actituds dels empleats davant la seguretat i per

identificar àrees de millora i accelerar l'ambició de l'empresa per tal d'arribar a no tenir cap accident.

El president va concloure el discurs donant les gràcies a la gestió i als empleats per la seva contribució, per la feina i compromís. També va agrair la contribució dels distribuïdors, redistribuïdors, proveïdors i altres parts interessades pels resultats i l'èxit de l'empresa. Finalment, va agrair a tots els accionistes pel seu suport continu i la confiança dipositada en l'empresa.

Seguidament, el president va iniciar el procediment formal de la reunió. Amb el consentiment dels accionistes, la convocatòria de l'assemblea juntament amb els comptes i l'informe de gestió es van donar per llegits. El Sr. B. Murli, vicepresident sènior i secretari, va llegir l'informe dels auditors estatutaris M/s. A.F. Ferguson & Co.

ITEM NÚM. 1 APROVACIÓ DELS COMPTES

D'acord amb l'ítem número 1 de la Convocatòria de la 53ena assemblea general anual, el president va demanar als accionistes que proposessin l'aprovació dels comptes per l'any 2011.

[Logotip de Nestlé India Limited]

Pàgina 3 de 8

[Logotip de Nestlé]

L'aprovació dels comptes per l'any 2011 la va proposar el Sr. Gagan K. Kumar (DP- 300206 10925435) amb el suport del Sr. Ajay Khurana (DP-ID IN300708 10036432).

Abans de sotmetre la resolució a vot, el president va convidar als membres a expressar els seus comentaris sobre els comptes.

Els accionistes van felicitar al president i a la junta directiva per la bona actuació de l'empresa i per la celebració dels 100 anys de presència a l'Índia amb èxit. Van expressar la seva alegria per la feina de l'empresa, per la qualitat dels productes i per la seva acceptació en tot el país, per les bones divulgacions a l'informe anual que reflecteixen bones pràctiques governamentals, per la recepció oportuna de l'informe, per la bona organització durant l'assemblea general i pel servei eficient dels accionistes.

Els accionistes buscaven principalment l'anunci d'una ampliació de capital, d'una gestió de visites a la fàbrica, d'una distribució d'altres productes de l'empresa i d'un relançament de Nestlé Milo. Els accionistes també van comentar la trajectòria de 100 anys de Nestlé a l'Índia, l'actuació d'exportació vis a vis amb el creixement de l'empresa, l'enfocament més potent a la xocolata amb llet, la contribució de l'empresa cap a l'educació, els plans de despesa de capital, les vendes i la optimització del canal de distribució, els beneficis fiscals amb la construcció d'una nova fàbrica a Tahliwal, l'expansió de les actuals instal·lacions i les noves games de productes per sortir al mercat.

Per respondre a les queixes i comentaris dels accionistes, el president els va agrair la valoració dels resultats i va respondre a les queixes.

Pel que fa a la petició dels membres amb veu però no amb vot per comentar la trajectòria de 100 anys a l'Índia, el president va explicar que, inicialment, Nestlé va començar les activitats comercials a l'Índia el 1912 quan importava i venia béns acabats, incloent llet condensada *Milkmaid* i xocolatines. A l'any 1959, Nestlé India es va incorporar a la Llei de societats de 1956 i, des d'engegar la primera fàbrica a Moga el 1961, actualment l'empresa posseeix vuit fàbriques. D'alguna manera, amb l'ajuda de la tecnologia, les marques, els productes i la formació proveïda pel Grup Nestlé, l'empresa està treballant a l'Índia utilitzant pràcticament només recursos locals. El president estava feliç de compartir que, mentre que la fàbrica de Samalkha estava considerada una de les millors fàbriques de nutrició, la fàbrica de Nanjangud, la qual utilitza grans de cafè obtinguts només localment pel cafè que es ven a l'Índia, era una de les millors fàbriques de cafè del món. Maggi s'ha establert com a segona marca d'alimentació en el país. Aquest fet va ser possible gràcies a l'accés extens de la xarxa d'I+D del Nestlé Group, la qual va ajudar a la empresa a respondre els desitjos i preferències dels consumidors mitjançant la innovació, la renovació i la introducció progressiva de productes al mercat. Per tal de celebrar l'assoliment dels 100 anys, aquest any es va utilitzar el logotip "100 anys construït nius" en totes les ocasions possibles de comunicació i en l'emalatge del producte.

Tenint en compte la sol·licitud de poder visitar la fàbrica, el president va anunciar que l'empresa no tenia pensat organitzar-hi visites. No obstant això, en cas que algun accionista es trobés a algun lloc on hi hagués situada alguna fàbrica, es podrien organitzar visites individuals sempre i quan s'hagi demanat amb antelació i a la fàbrica li convingui. El president també va anunciar feliçment que l'any passat l'empresa va obrir un centre de demostració de xocolata Nestlé a la fàbrica de Ponda, i que si aquest rebés una bona resposta, considerarien estendre aquests centres de demostració de productes a altres fàbriques i, d'aquesta manera, es podrien obrir al públic.

Pàgina 4 de 8

[Logotip de Nestlé]

Pel que fa a la sol·licitud de distribuir altres productes de l'empresa durant la trobada, el president va anunciar que la xocolata i la confiteria eren els refrigeris pels accionistes, ja que aquests productes estan apunt per consumir. Contràriament, la distribució de productes *Maggi* no era possible ja que es podrien considerar erròniament regals. Servir els preparats de *Maggi* durant la reunió seria administrativament difícil i complicat.

Responent als comentaris dels accionistes sobre el relançament de Nestlé Milo, el president va dir que tot i els grans esforços realitzats per l'empresa, la resposta dels consumidors envers a les begudes de xocolata desfeta no era bona. No obstant això, l'empresa continuarà revisant el mercat de tant en tant.

Pel que fa al rendiment de les exportacions, el president va afirmar que la prioritat de l'empresa era fer créixer el mercat interior i explorar noves oportunitats al país. De totes maneres, l'empresa està optimitzant l'ús de la capacitat d'exportació de cafè a la fàbrica de Nanjangud i fins i tot l'està incrementant utilitzant noves tecnologies per trobar més oportunitats d'exportació de cafè. L'empresa també continua desenvolupant productes destinats a la comunitat ètnica índia fora de l'Índia, resposta de la qual és molt encoratjadora.

Per tal de respondre a la demanada d'una ampliació de capital alliberada, el president va contestar que la junta directiva no havia considerat aquesta proposta. També va sentenciar que l'empresa es troba actualment en una fase d'expansió i de creació, la qual requereix atenció en la gestió per supervisar l'estratègia de finançament (vis a vis) i la optimització dels fluxos d'efectiu. A més a més, va afirmar que l'empresa està analitzant l'impacte de l'augment de la càrrega tributària en les darreres propostes pressupostàries del Govern.

En referència als comentaris dels accionistes envers a les xocolates amb llet, el president va anunciar que l'empresa tenia alguns plans i preveia llançar una nova gamma de xocolates en els propers anys.

En quant a la contribució de l'empresa a l'educació, el president va afirmar que com a part integral de negoci, l'empresa proveeix de manera continuada formació als treballadors,

proveïdors, distribuïdors i agricultors amb l'objectiu de crear valor compartit i obtenir un creixement sostenible a llarg termini. L'empresa va organitzar programes formatius pels productors de llet i cultivadors de cafè per millorar la qualitat i el rendiment, per manipular, emmagatzemar i subministrar el producte amb condicions higièniques. De la mateixa manera, amb la col·laboració d'universitats, es van realitzar formacions a moltes escoles per crear conscienciació sobre la nutrició, sobretot de cara a les nenes, amb l'objectiu de millorar la seva qualitat de vida. També va afegir que, juntament amb altres escoles, universitats i altres institucions, l'empresa va impartir formacions i sessions de conscienciació a diversos fòrums sobre la conservació dels recursos d'aigua, la nutrició i el desenvolupament rural, detalls dels quals estan anotats a l'informe anual de l'empresa. També es va formar als distribuïdors per millorar els seus processos i operacions dins del programa d'Excel·lència Contínua de Nestlé. Tot això va ajudar a l'empresa a promoure el "creixement inclusiu".

Per tal de respondre a la opinió dels accionistes sobre els plans de despesa de capital, el president va informar que durant els últims cinc anys, l'empresa va utilitzar Rs. 2800 crores³⁶ per inversions de capital, i, a l'any 2011, les inversions van excedir les Rs. 1700 crores i a finals d'any existien uns compromisos addicionals de Rs. 500 crores. Durant el 2011, es va posar en funcionament una nova planta pels productes *Maggi* a la fàbrica de Nanjangud.

[Logotip de Nestlé India Limited]

Pàgina 5 de 8

[Logotip de Nestlé]

En els darrers dos i tres anys, l'empresa ha invertit per tal de complir amb la demanda i per una posterior fase de consolidació. Segurament, l'empresa haurà d'enfrontar-se a un nou cicle d'inversions.

Pel que fa a la optimització de les vendes i del canal de distribució, el president va afirmar que aquesta era una de les fortaleses de l'empresa. Durant els dos últims anys, l'empresa ha incrementat la seva presència en més de 1,3 milions de nous *outlets*. S'estan utilitzant noves iniciatives no només per assolir una distribució més àmplia i profunda sinó també per millorar la

³⁶ Creore: unitat de numeració índia equivalent a deu milions.

fiabilitat i l'eficiència de les operacions, eliminant sistemàticament els residus i enfocant l'atenció en incrementar la productivitat del seus socis en el sistema de distribució. El projecte d'automatització de vendes ha creat una solució de gestió de distribució robusta i ha facilitat un enregistrament de transaccions més transparent en vendes primàries i secundàries.

Per tal de respondre als comentaris sobre les vacances fiscals, el president va dir que l'empresa obtindrà unes vacances fiscals del 100% a Tahliwal pels primers 5 anys des de la data de començament de la producció comercial i un 30% durant els següents 5 anys.

Finalment, parlant sobre la introducció de les noves gammes de producte, el president va afirmar que depenent de les necessitats del negoci, l'empresa podria entrar a noves categories/marques de productes.

Seguidament, el president va proposar la següent resolució sobre l'adopció dels comptes pel 2011, la qual ja havia set degudament proposada pel Sr. Gagan K. Kumar i amb el suport del Sr. Ajay Khurana, per tal de posar-la en votació a mà alçada i va ser aprovada per unanimitat:

“Resolt que el balanç de situació del 31 de desembre de 2011 i els comptes de pèrdues i guanys van finalitzar en aquella data, juntament amb l'estat de flux d'efectiu i les planificacions, tal com van auditar i certificar els auditors de la companyia i els informes del directors i els auditors, estan aprovats i adoptats aquí.”

ÍTEM NÚM 2 – CONFIRMACIÓ DE PAGAMENT DELS DOS DIVIDENDS PROVISIONALS PEL 2011 I APROVACIÓ DEL DIVIDEND FINAL PEL 2011

Examinant l'ítem 2 de la Convocatòria, el president va afirmar que s'aplicava el mateix per a la confirmació dels dos dividends provisionals ja pagats pel 2011 i per a la declaració del dividend final de 12.50 Rs.per acció de capital propi, segons recomanacions de la junta. La següent resolució, degudament proposada pel Sr. Rakesh Kumar (DP-IP IN30096610164302) i recolzada pel Sr. Prem Chand Chakra (DP-ID 1202060000609678), va ser aprovada per unanimitat pel president en una votació a mà alçada:

“Resolt que els accionistes aproven i declaren el dividend final de 12.50 Rs.per acció per l'any 2011 tal i com recomana la junta directiva i confirmen els dos dividends provisionals de 9.00 Rs. i 27.00 Rs. per acció, la suma d'accions de capital propi pagades, subscrietes i emeses de la companyia és de 96.415.716 accions del valor nominal de 10/- Rs. cadascuna.”

ITEM NÚM. 3 – REELECCIÓ DEL SR. MICHAEL W.O. GARRETT

Examinant l'ítem 3 de la Convocatòria, el president va dir que el Sr. Garrett havia estat un membre de la junta molt valuós i va proporcionar el seu historial breument. La següent resolució degudament proposada pel Sr. Surinder Nath Vohra (DP-ID 120140000011520) i recolzada pel Sr. S.K. Arora (DP-IP 1201410000010109) es va aprovar de manera unànime pel president en una votació a mà alçada:

“Resolt que el Sr. Michael W.O. Garrett que, d'acord amb allò establert a la secció 119 dels estatuts de l'empresa i s'ha ofert per ser reelegit, és aquí reelegit director de l'empresa.”

ITEM NÚM. 4 – REELECCIÓ DEL SR. RAVINDER NARIAN

Examinant l'ítem 4 de la Convocatòria, el president va dir que el Sr. Ravinder Narain havia estat un membre de la junta molt valuós i va proporcionar el seu historial breument. La següent resolució degudament proposada per la Sra. Poonam Bala (Folio Núm. 116065) i amb el suport de la Sra. Shanti Devi (DP-ID 1201410000011949) es va aprovar de manera unànime pel president en una votació a mà alçada:

“Resolt que el Sr. Ravinder Narain, qui es retira d'acord amb allò establert a la secció 119 dels estatuts de l'empresa i s'ha ofert per ser reelegit, és aquí reelegit director de l'empresa.”

ITEM NÚM. 5 – REELECCIÓ DELS AUDITORS

Examinant l'ítem 5 de la Convocatòria, el president va dir que la junta directiva havia recomanat realitzar una reelecció dels auditors estatutaris, basant-se amb l'informe del Comitè d'Auditors. La següent resolució degudament proposada pel Sr. Murlidhar Tahiliani (DP-ID IN300351 50084339) amb el suport del Sr. Manjit Singh (DP-ID IN300724 10032542), es va aprovar de manera unànime pel president en una votació a mà alçada:

“Resolt que M/s. A.F. Ferguson & Co., empresa auditora (número de registre ICAI 112066W), és anomenada de nou auditoria estatuària de la companyia fins a la cloenda del la pròxima assemblea general i que la junta directiva autoritza aquí establir la seva remuneració.”

ITEM NÚM. 6 – REELECCIÓ DEL SR. ASHOK KUMAR MAHINDRA COM A DIRECTOR DE L'EMPRESA

Examinant l'últim ítem del Convocatòria, el president va dir que el Sr. A.K. Mahindra era una incorporació a la junta molt valuosa i va proporcionar el seu historial. La següent resolució degudament proposada pel Sr. Rajinder Grover (núm. de folio G3791) i recolzada pel Sr. H.K. Oberoi (DP-ID IN300118 10264673) es va aprovar de manera unànime pel president en una votació a mà alçada:

“Resolt que el Sr. Ashok Kumar Mahindra, qui va ser nomenat com a director addicional de l'empresa per la junta directiva amb efectes de 21 d'abril de 2011, segons l'article 260 de la Llei de societats, 1956 [Companies Act, 1956] (“la Llei”) i la secció 172 de les Lleis d'associació empresarial, termini del qual expira a

[Logotip de Nestlé India Limited]

Pàgina 7 de 8

[Logotip de Nestlé]

aquesta assemblea general i per la qual l'empresa ha rebut notificació per escrit d'un membre segons la secció 257 de la Llei, on es proposa la seva candidatura per l'ofici de director, és aquí anomenat director de la companyia i el seu període queda lligat a la determinació de la jubilació dels directors per rotació.”

El president va anunciar la finalització de la 53ena Assemblea General i va agrair als accionistes per la seva participació, els seus suggeriments i comentaris.

L'assemblea va concloure amb un aplaudiment a la presidència.

Data: 23-04-2012

Signa

EL PRESIDENT

[Logotip de Nestlé India Limited]

Pàgina 8 de 8

6. Incidències i resolució dels problemes de traducció

Aquí comença una anàlisi sobre la traducció del text escollit. En aquest apartat s'analitza el text original i la traducció. Es comenten les decisions preses, les característiques principals de les dues llengües i els procediments escollits seguint sobretot els criteris del *Manual de traducció anglès-català* i els *Criteris Lingüístics del Departament de Justícia* (2012).

6.1. Aspectes morfosintàctics

6.1.1. L'oració

Els principals elements de l'oració són el subjecte i el verb. El subjecte ens indica qui fa l'acció i el verb ens diu què fa el subjecte.

En català, hi ha diversos aspectes que hem de tenir presents per tal de facilitar la lectura al receptor. En primer lloc, es recomana que les oracions siguin breus. Així doncs, evitarem abusar d'incisos, d'expressions supèrflues i d'oracions subordinades per facilitar la comprensió del text. Sempre que sigui possible, s'aconsella utilitzar oracions afirmatives.

TS: Thereafter the Chairman put the following resolution on adoption of Accounts for 2011.

TA: Seguidament, el president va proposar la següent resolució sobre l'adopció dels comptes pel 2011.

A més a més de la brevetat i de les oracions afirmatives, un altre element que ajuda a comprendre el contingut del text és distribuir els diferents blocs d'informació en paràgrafs, de tal manera que la informació quedi ordenada segons el tema.

6.1.1.1. L'ordre subjecte-verb

En català, s'ha de respectar l'ordre bàsic de la frase (subjecte + verb + complements). Els complements circumstancials de temps i de lloc es poden moure dins la frase, es poden situar al començament o bé al final de l'oració. A vegades, és necessari un marc per tal de contextualitzar el discurs. Així doncs, sempre que sigui possible farem servir l'ordre natural de distribuir la oració en català:

([Marc introductor] + S + V + Complement directe, indirecte, proposicional, aribut o predicatiu + complement circumstancial).³⁷

TS: The Chairman concluded his speech by thanking the management and employees for their contribution.

TA: El president va concloure el discurs donant les gràcies a la gestió i als empleats per la seva contribució.

Sovint, en català, s'elideix el subjecte sobretot si pel context ja s'entén de qui es tracta. En canvi, l'anglès requereix la presència del subjecte, ja que els verbs no es conjuguen i, per tant, el subjecte és necessari per saber qui fa l'acció. En català en ocasions el podem ometre, sempre i quant el subjecte i el predicat concordin en gènere i nombre. Vegem-ne un exemple extret del text original:

TS: Mr. Antonio Helio Wasyk, the Chairman of the Board of Directors, took the Chair and welcomed all the shareholders to the 53rd Annual General Meeting. Introducing those sitting on the dais, he welcomed Dr. Rakesh Mohan.

TA: El Sr. Antonio Helio Waszyk, el president de la junta directiva, va ocupar la presidència i va donar la benvinguda a tots els accionistes a la 53ena Assemblea General. Per presentar als membres de la tarima, va donar la benvinguda al Dr. Rakesh Moah.

6.1.1.2. L'alternança activa – passiva

Les oracions actives són aquelles que respecten l'ordre neutre de la frase (Subjecte + Verb + Complements) i per tant, situen la informació més important al començament. Contràriament, les oracions passives canvien l'ordre i poden dificultar la comprensió del lector.

Al portal de la Generalitat de Catalunya trobem l'apartat titulat "Preferència per la veu activa"³⁸ on s'expliquen les construccions passives.

³⁷ Informació extreta de *Curs de Llenguatge Jurídic* de la Generalitat de Catalunya <http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc_13156450_1.pdf> [Data de consulta: 05/11/2014]

En català trobem dos tipus de construccions passives:

- Passiva perifràstica: es construeix amb el verb *ser* en forma personal i el participi d'un verb transitiu, que concorda amb el subjecte gramatical. Pot portar agent o pot no portar-ne.
- Passiva pronominal: es construeix amb un verb transitiu en tercera persona i el pronom *es*. No pot portar mai complement agent. Les oracions pronominals amb l'agent expressat són incorrectes, ja que trobem una duplicació de qui realitza l'acció del verb: d'una banda tenim el pronom *es*, i de l'altra, l'agent. La solució és passar-les a activa o treure'n l'agent, tot i que la primera opció és més recomanable, ja que es respecta l'ordre neutre de la frase i ens dóna més informació (coneixem el subjecte de l'oració).

Així doncs, es recomana evitar la passiva sempre que sigui possible, ja que resulta més natural l'ús de la veu activa i evitem ambigüitats. En anglès, l'ús de les passives és molt més habitual.

TS: He stated that the new culinary plant in Nanjangud was completed in record time and commissioned in 2011.

TA: Va afirmar que la nova planta culinària a Nanjangud es va completar en un temps rècord i ya entrar en funcionament durant el 2011.

6.1.2. El sintagma nominal

El nom és el nucli del sintagma nominal i sol anar acompanyat de determinants, complements i quantificadors.

³⁸ Preferència per la veu activa. Generalitat de Catalunya. <<http://www.gencat.cat/justicia/llengjur/teoria/tema74.html>> [Data de consulta: 29/01/2015]

6.1.2.1. El gènere

Segons el *Manual de traducció anglès-català* “el gènere gramatical es manifesta en anglès d’una forma encoberta i només en aquells noms que fan referència a éssers sexuals”. És a dir, no distingeix el gènere en tots els noms i simplement s’utilitza l’article *the* tant per la forma masculina com per la femenina. No obstant això, hi ha substantius que compten amb una forma diferent per cada gènere: *actress – actor, king – queen, prince – princesa...* Així doncs, és el context i els pronoms personals en tercera persona qui determinen el gènere dels substantius.

Contràriament, en català els substantius compten amb diferents morfemes segons el gènere del subjecte. També s’especifica el gènere i el nombre dels substantius a través dels articles determinats (*el, la, els, les*) i indeterminats (*un, una, uns, unes*).

TS: Responding to the comment on tax holiday, the Chairman stated that the Company will be getting 100% tax holiday in Tahliwal for the first 5 years.

TA: Per tal de respondre als [els] comentaris sobre les vacances fiscals, el president va dir que l’[la]empresa obtindrà unes vacances fiscals del 100% a Tahliwal pels primers 5 anys.

6.1.2.2. Els determinants i els quantificadors

El Gran diccionari de la llengua catalana defineix determinant com “element que funciona com a complement d'una altra unitat”.³⁹ Dit d'una altra manera, els determinants són elements lèxics que s'anteposen al nom i hi concorden. Trobem diferents tipus de determinants, tant en anglès com en català:

	Català	Anglès
Articles determinats	El, la, els, les	The
Possessius	Meu, meva, meus, meves	My, your, his, her, its, our, their
Demostratius	Aquest, aquell, aquests, aquells	This, that, these, those

Pel que fa als determinants possessius, la llengua anglesa els utilitza molt més freqüentment que el català. En català, es recomana prescindir d'ells tret que siguin imprescindibles per a la correcta comprensió del text.

El primer exemple és un cas on podem prescindir del pronom possessiu i no dificulta la comprensió del text:

TS: Thereafter, the Chairman delivered his speech.

TA: Seguidament, el president va pronunciar el discurs.

En canvi, aquest següent exemple, si ometéssim el pronom, podríem generar dubtes.

TS: The Company has received notice in writing from a member under Section 257 of the Act, proposing his candidature for the office of Director.

³⁹ Informació extreta del Diccionari De La Llengua Catalana <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GDLC-e00044321.xml#EC-GDLC-1709774>> [Data de consulta: 08/12/2014]

TA: L'empresa ha rebut notificació per escrit d'un membre segons l'article 257 de la Llei, on es proposa la seva candidatura per l'ofici de director.

Pel que fa als articles, tant en català com en anglès, existeixen els definits i els indefinits. No obstant això, presenten algunes diferències, ja que en anglès només apareix un article determinat i un article indeterminat que s'utilitza tant per al masculí i femení com per al singular i plural. Vegem-ne un exemple de cada cas:

TS: During the year 2011 the Company was awarded the D&B Rating 1 for the highest level of creditworthiness in the country. (*Definite article*)

TA: Durant l'any 2011, l'empresa va ser premiada amb la primera posició dels *Dun and Bradstreet*[D&B] per la millor qualitat creditícia al país. (Article definit masculí singular)

TS: Serving prepared MAGGI at the meeting would be administratively difficult and more complicated. (*Definite article*)

TA: Servir els preparats de *Maggi* durant la reunió seria administrativament difícil i complicat. (Article definit femení singular)

TS: The shareholders congratulated the Chairman and the Board of Directors for the good performance of the Company and for celebrating 100 years of successful Nestlé presence in India. (*Definite article*)

TA: Els accionistes van felicitar al president i a la junta directiva per la bona actuació de l'empresa i per la celebració dels 100 anys de presència a l'Índia amb èxit. (Article definit masculí plural)

TS: Responding to the queries and comments from the shareholders, the Chairman thanked them for the appreciation of the results and answered the queries. (*Definite article*)

TA: Per respondre a les queixes i comentaris dels accionistes, el president els va agrair la valoració dels resultats i va respondre a les queixes. (Article definit femení plural)

TS: To mark the occasion of completing 100 years, a Logotip of “100 years of building Happy Nests” was used by the Company this year wherever possible in its communication and product packaging. (*Indefinite article*)

TA: Per tal de celebrar l’assoliment dels 100 anys, aquest any es va utilitzar el Logotip “100 anys construint nius” en totes les ocasions possibles de comunicació i en l’embalatge del producte. (Article indefinit masculí singular)

TS: please find enclosed herewith a copy of the proceedings of the 53rd Annual General Meeting of the Company. (*Indefinite article*)

TA: trobareu aquí adjuntada una còpia de l’acta de reunió de la 53ena Assemblea General de l’Empresa. (Article indefinit femení singular)

6.1.2.3. Els complements del nom

El complement del nom és un element que dóna alguna informació sobre el nucli, substantiu, i n’indica una qualitat. En català, el complement del nom pot estar format per un altre nom o sintagma nominal (aposició)⁴⁰ un adjectiu, un sintagma preposicional o bé per una oració introduïda per *que*.

En català, normalment els adjectius se situen darrere del nom. En anglès, hi ha certs adjectius que s’han de col·locar després del substantiu (posició predicativa) però la majoria d’adjectius els trobarem davant del nom. Cal dir que la seva posició també pot dependre de l’èmfasi que s’hi vulgui donar.

TS: Speaking on the social platform, the Chairman stated that the Company launched another global programme of Nestlé Group.

⁴⁰ Aposició: Juxtaposició de dos mots, el segon d’aquests serveix per completar el significat del primer.

TA: Parlant sobre la plataforma social, el president va afirmar que l'empresa va inaugurar un altre programa global del Grup Nestlé.

Si el CN és un sintagma preposicional, el situarem al darrere del nom que qualifica i sol anar introduït per la preposició *de*:

TS: please find enclosed herewith a copy of the proceedings of the 53rd Annual General Meeting of the Company.

TA: trobareu aquí adjuntada una còpia de l'acta de reunió de la 53ena Assemblea General de l'Empresa.

6.1.3. La seqüència verbal

6.1.3.1. El temps, l'aspecte i el mode

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, el temps verbal d'un verb ens situa temporalment a l'acció. En els textos jurídics catalans, el temps verbal més utilitzat i recomanat és el present simple d'indicatiu. Contràriament, l'anglès sol utilitzar altres temps com per exemple el futur.

En el cas del text escollit, la majoria de verbs estan en passat simple o bé en passiva. A continuació veiem que he intentat seguir, sempre que ha set possible, el criteri anterior i utilitzar el present simple.

TS: He apprised [*past simple*] that a new product was being developed [*passive voice*] with new technology which was being applied [*passive voice*] by the Licensors in India first time globally.

TA: Va informar [passat simple] que s'estava desenvolupant [passat imperfect continu] un nou producte a través de nova tecnologia aplicada [adjectiu] pels llicenciadors a l'Índia per primer cop globalment.

TS: The following Resolution duly proposed [*past simple*] by Ms. Poonam Bala (Folio No. 116065) and seconded [*past simple*] by Ms. Shanti Devi (DP-ID 1201410000011949) was declared [*passive voice*] unanimously carried by the Chairman on a show of hands.

TA: La següent resolució degudament proposada [participi] per la Sra. Poonam Bala (Folio Núm. 116065) i amb el suport de la Sra. Shanti Devi (DP-ID 1201410000011949) es va aprovar [passat perifràstic] de manera unànime pel president en una votació a mà alçada.

TS: Also, the Distributors were trained [*passive voice*] to improve their processes and operations under Nestlé Continuous Excellence program.

TA: També es va formar [passat perifràstic] als distribuïdors per millorar els seus processos i operacions dins del programa d'excel·lència contínua de Nestlé.

Pel que fa al mode, en català existeix el mode indicatiu, el subjuntiu i l'imperatiu, els quals s'expressen en la flexió del verb. A continuació, trobem una taula esquemàtica on es descriuen els tres modes seguint les definicions de l'*Enciclopèdica Catalana*.

Mode	Definició
Indicatiu	Mode verbal, no marcat per l'actitud subjectiva del parlant. Oracions asseveratives i interrogatives.
Subjuntiu	Mode verbal, marcat per l'actitud subjectiva del parlant i que en oracions subordinades és regit per verbs que expressen incertesa, dubte, temor, possibilitat, desig, voluntat...
Imperatiu	Mode verbal, amb funció lingüística apel·lativa, que expressa una ordre o bé una prohibició.

L'anglès no utilitza la flexió verbal per formar el subjuntiu i utilitza el present d'indicatiu o el passat simple. En el següent exemple, trobem que en la meua opció de traducció, hi he inclòs tres verbs en subjuntiu:

TS: However, in case any shareholder happened to be at any of the locations where the factory was situated (*indicative past simple*) individual visits could be arranged upon receipt of advance intimation and based on the convenience of the factory.

TA: No obstant això, en cas que algun accionista es trobés a algun lloc on hi hagués situada (present perfet de subjuntiu) alguna fàbrica, es podrien organitzar visites individuals sempre i quan s'hagi demanat (present perfet de subjuntiu) amb antelació i a la fàbrica li convingui (present de subjuntiu).

6.1.3.2. Formes impersonals

En català tenim tres formes impersonals: l'infinitiu, el participi i el gerundi. Les tres formes impersonals s'expliquen a continuació amb les definicions extretes de l'*Enciclopèdia Catalana*.

- Infinitiu: forma impersonal del verb amb valor de substantiu que acaba en *-ar, -er, -re, -r* i *-ir*.
- Participi: forma no personal del verb amb valor adjectival i verbal, aquest en forma de passat, que en els verbs regulars termina en *-at, -ut* i *-it*.
- Gerundi: forma no personal del verb amb valor bàsicament adverbial, que acaba en *-ant, -ent*.

El gerundi és la forma impersonal que ens sol comportar més confusions i problemes i, per tant, li dediquem un apartat tot seguit.

6.1.3.3. Gerundi

En català, hi ha usos incorrectes que cal evitar: el gerundi de posterioritat i el gerundi especificatiu. Si ens trobem amb gerundis de posterioritat, cal substituir-los per una oració coordinada amb la conjunció “i” i el verb en forma personal. Si els gerundis són especificatius, s’ha de substituir la construcció per una oració de relatiu introduïda pel pronom “que”. En el llenguatge jurídic és habitual l’ús del gerundi simple, però sovint aquest s’utilitza incorrectament. Per tant, en català, el gerundi només és correcte quan expressa una acció simultània o immediatament anterior a la del verb principal.

TS: Commenting on the request for distributing other Company products at the Meeting...

TA: Pel que fa a la sol·licitud de distribuir altres productes de l’empresa durant la trobada...

TS: Serving prepared MAGGI at the meeting would be administratively difficult and more complicated.

TA: Servir els preparats de *Maggi* durant la reunió seria administrativament difícil i complicat.

6.2. El lèxic i la semàntica

6.2.1. Anàlisi de lèxic

Com ja hem dit al començament, els textos d'àmbit jurídic solen tenir un lèxic específic. S'aconsella utilitzar el lèxic més comú possible, a banda de la terminologia pròpia de l'àmbit jurídic. El text escollit per traduir no està farcit de paraules tècniques ni difícils, sinó que s'utilitza un lèxic més aviat estàndard, ja que les actes de reunions resumeixen tot allò succeït a una reunió i no n'expliquen la seva totalitat.

Als annexes hi trobem les fitxes terminològiques dels mots més significatius del text. No obstant això, trobo convenient incloure un petit glossari del lèxic més característic d'aquest tipus de text:

Text de sortida	Text d'arribada
Minutes of Meeting	Acta de reunió
Kind attention	A l'atenció de
Subject	Assumpte
General Meeting	Assemblea general
Regd. Office	Oficina registrada
Members attendance	Assistència dels membres
Adoption of accounts	Aprovació dels comptes

Trobo necessari dedicar un espai i prestar atenció a diversos conceptes, els quals m'han comportat dificultats a la hora de traduir-los.

Company Secretary.

Company Secretary és un alt càrrec en una empresa privada o en una organització del sector públic. Als Estats Units, aquest càrrec s'anomena *corporate secretary* o simplement *secretary*.

Aquesta persona és responsable de l'administració eficient d'una empresa i ha de garantir que aquesta compleixi amb els requisits legals i reglamentaris. També és la persona responsable de comunicar-se amb els accionistes per tal d'assegurar que els dividendes es paguen, de mantenir els registres de l'empresa, els comptes anuals, etc. Per tant, doncs, malgrat el nom, la seva funció no és d'un secretari en el sentit habitual.

A l'Índia, les empreses amb un capital social de 50 milions de rúpies estan obligades a designar una persona qualificada com a *Company Secretary*, segons l'article 383A de la Llei de Societat de 1956.

La meua opció per traduir *Company Secretary* és "Secretari del Consell d'Administració de l'empresa".

TS: SENIOR VICE PRESIDENT-LEGAL & COMPANY SECRETARY

TA: Vicepresident sènior i secretari del consell d'administració [D'ara endavant, secretari]

De totes maneres, com veiem a l'exemple anterior, com que aquest càrrec apareix diversos cops en el text, vaig optar per fer una breu anotació entre claudàtors i així poder denominar "secretari" al Sr. B. Murli.

Segons el *Cuaderno NORGESTIÓN*:⁴¹

"El secretario del Consejo tiene como objetivo garantizar la corrección de los procedimientos y el cumplimiento de la normativa establecida. Es conveniente que la función de Secretario sea

⁴¹ Informació extreta de Norgestión. Cuadreno 5. ¿Cómo funciona un Consejo de Administración? <[http://www.norgestion.com/uploads/publicaciones/pdf/Cuadernos NORGESTION. 5- Como funciona un Consejo de Administracion.pdf](http://www.norgestion.com/uploads/publicaciones/pdf/Cuadernos_NORGESTION.5-Como_funciona_un_Consejo_de_Administracion.pdf)> [Data de consulta: 11/04/2015]

desarrollada por un abogado o experto en temas jurídicos. Las funciones del secretario se desglosan en dos grupos:

- Labores de asesoramiento:

- Asesoramiento sobre las repercusiones legales de las decisiones a tomar. Un secretario de confianza aporta seguridad a los consejeros, y consolida las decisiones tomadas.

- Labores formales:

- Debe velar por el cumplimiento por parte del Consejo de los requisitos establecidos por la ley y los estatutos de la compañía.
- Envío de las convocatorias a los consejeros, incluyendo el orden del día propuesto por el presidente. Asimismo, ayudará al presidente a determinar la información a poner a disposición de los consejeros.
- Redacción de las actas de las reuniones.
- Certificación de los acuerdos tomados por el Consejo y escrituración de los mismos si fuese el caso.”

Article i Section

Un altre aspect que considero important prestar-hi atenció és la traducció d'aquests dos mots. En català, podria semblar més natural traduir *Article* per article i *Section* per secció. No obstant això, segons *El Inglés Jurídico* d'Enrique Alcaraz Varó, “El texto de la ley comprende las partes o capítulos (*parts*), secciones (*articles*), artículos (*sections*)...”. “Las leyes (*acts*) constan de partes o capítulos (*parts*), secciones (*articles*), artículos (*sections*), subartículos (*subsections*) y párrafos o apartados (*paragraphs*)...”.

TS: “RESOLVED that Mr. Ashok Kumar Mahindra, who was appointed as an Additional Director of the Company by the Board of Directors with effect from 21st April, 2011, in terms of Section 260 of the Companies Act, 1956 (“the Act”) and Article 127 of the Articles of Association of the Company.

TA: “Resolt que el Sr. Ashok Kumar Mahindra, qui va ser nomenat com a director adicional de l'empresa per la junta directiva amb efectes de 21 d'abril de 2011, segons

l'article 260 de la Llei de societats, 1956 [Companies Act, 1956] (“la Llei”) i la secció 172 dels estatuts de l’empresa.

6.2.2. Topònims, antropònims i altres noms propis

Segons el *Manual de Redacció i Estil* d’Eusebi Coromina, la norma diu que “els topònims de fora dels Països Catalans s’escriuen en català si compten amb una fórmula catalana tradicional (Marràqueix, Nova York, Suïssa, etc.)”. En cas de no tenir-ne, s’utilitza la forma originària (Bangla Desh, San Francisco, Washington...).⁴²

Segons la Generalitat de Catalunya, “els noms de tots els estats, nacions, comunitats autònomes, regions naturals o divisions administratives de caràcter regional van en la llengua del text i, per tant, són susceptibles de ser traduïts”.⁴³ No obstant això, si tal topònim té una forma tradicional en català, la farem servir.

De la mateixa manera, segons els criteris de l’Oficina d’Onomàstica de l’Institut d’Estudis Catalans, els topònims de Catalunya, el País Valencià, les Illes, Andorra, la Catalunya Nord i la Franja de Ponent s’escriuen sempre en català. Els topònims de fora dels Països Catalans s’escriuen en català si tenen una forma catalana tradicional o bé una adaptació a la nostra llengua. Així doncs, s’ha seguit aquest criteri:

TS: At the Air Force Auditorium, Subroto Park, New Delhi.

TA: A l’Auditori de la Força Aèria, Subroto Park, Nova Deli.

TS: The Chairman stated that even though weak global economic scenario had influenced India [...]

TA: El president va afirmar que, tot i que el feble escenari econòmic mundial ha tingut una influència a l’Índia [...]

⁴² Informació extreta de Generalitat de Catalunya. Comissió de Toponímia de Catalunya. <<http://www.gencat.cat/toponimia/>> [Data de consulta: 30/06/2014]

⁴³ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/criteri%281%29.pdf>> [Data de consulta: 30/06/2014]

TS: The Board of Directors of the Company were updated with the recent developments in the research and development activities at Nestlé R&D Centres across the globe and took special interest to visit the central Nestlé Research Centre at Lausanne, Switzerland.

TA: Es va informar a la junta directiva sobre els últims desenvolupaments en les activitats de recerca i desenvolupament als centres de I+D Nestlé del món i es va prestar un especial interès en visitar el Centre central d'Investigació Nestlé de Lausana, Suïssa.

En la traducció, la majoria de localitats que apareixen no tenen l'equivalent en català. Així doncs, “Mumbai”, “Nanjangud”, “Tahliwal”, “Karnataka”, “Ponda”, entre altres, s’han mantingut.

Segons els *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* (1999) de la Generalitat de Catalunya, els noms d'institucions, d'entitats i d'organismes es tradueixen, tot i que és recomanable utilitzar la denominació fixada per l'ús. En la traducció, s’ha mantingut el nom original.

TS: The Bombay Stock Exchange Limited

TA: The Bombay Stock Exchange Limited

En el següent exemple veiem el criteri que s’ha seguit per la marca “Nestlé”. En el text original, hi ha diversos llocs la paraula apareix escrita amb accent i altres que s’escriu sense. A l’hora de reproduir el text original, he realitzat una transcripció totalment literal. És a dir, on sortia escrit “Nestle” sense accent, ho he mantingut. En canvi, al marc teòric i a la traducció he escrit “Nestlé”, ja que a la pàgina web oficial de Nestlé S.A. a tot arreu apareix amb accent. Així doncs, en totes les ocasions que “Nestlé” apareix sense accent al TS, aquest s’hi ha afegit al TA.

TS: Commenting on the presence of Nestle in India, the Chairman stated that this year Nestle was celebrating 100 years in India which was remarkable and the logo on the Cover page of the Annual Report and elsewhere was all about “100 years of building happy nests”

TA: Seguidament, va comentar la presència de Nestlé a l’Índia i el president va afirmar que aquest any Nestlé celebrava 100 anys a l’Índia, fet remarkable, i que el logotip que

apareix a la portada de l'informe anual i a tot arreu està relacionat amb els “100 anys construïnt nous de felicitat”.

TS: Minutes of the fifty third Annual General Meeting of NESTLE INDIA LIMITED held on Friday.

TA: Acta de reunió de la 53ena Assemblea General de NESTLÉ INDIA LIMITED celebrada divendres.

En el cas dels antropònims, en general no es tradueixen, ja que poden causar confusió sobre la identitat real d'una persona.

TS: Kind attn.: Mr. Bhushan Mokashi

TA: A l'atenció de: Sr. Bhushan Mokashi

TS: The following Resolution duly proposed by Ms. Poonam Bala and seconded by Ms. Shanti Devi was declared unanimously carried by the Chairman.

TA: La següent resolució degudament proposada per la Sra. Poonam Bala (Folio Núm. 116065) i amb el suport de la Sra. Shanti Devi es va aprovar de manera unànime pel president.

6.2.3. L'article personal i els tractaments de protocol

En català estàndard es poden utilitzar les formes *el/la* i *en/la* com a articles personals i no tenen connotació col·loquial ni vulgar com en castellà. De totes maneres, es prescindeix de l'article personal davant els noms de persones quan s'utilitza un registre formal o davant de personatges històrics.⁴⁴ Així doncs, si en el text original apareguessin noms propis sense el tractament davant, en la traducció no trobaríem l'article definit davant d'aquests, ja que es tracta d'un document formal.

⁴⁴ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans
<<http://www.iec.cat/SCB/QueCalSaber/QCS209.pdf>> [Data de consulta: 30/06/2014]

Els tractaments de protocol són aquells que es donen a les persones segons la seva autoritat o càrrec que exerceixen. A l'hora de traduir, s'han seguit les recomanacions de la Generalitat de Catalunya en el document titulat *Tractaments Protocol·laris*.⁴⁵ Evidentment, quan és una dona qui ocupa el càrrec, s'ha d'escriure la forma femenina. Posat el cas que no sabem el gènere, s'utilitzarà el masculí genèric.

Quan abreviem els tractaments de protocol s'han d'escriure amb majúscula inicial. Vegem-ne exemples:

TS: The adoption of Accounts for the year 2011, was proposed by Mr. Gagan K. Kumar (DP-ID 300206 10925435), and seconded by Mr. Ajay Khurana (DP-ID IN300708 10036432).

TA: L'aprovació dels comptes per l'any 2011 la va proposar el Sr. Gagan K. Kumar (DP- 300206 10925435) amb el suport del Sr. Ajay Khurana (DP-ID IN300708 10036432).

TS: The following Resolution duly proposed by Ms. Poonam Bala [...]

TA: La següent resolució degudament proposada per la Sra. Poonam Bala [...]

En cas que la paraula de tractament aparegués sencera, que no és el cas, en català l'escriuríem en minúscula.

6.2.4. Sigles, abreviatures i símbols

En primer lloc, considero important definir breument aquest tres conceptes.

Sigla: Lletra o lletres inicials d'un o més mots usades com a abreviació.⁴⁶

⁴⁵ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya <http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/doc_21058377_1.pdf> [Data de consulta: 01/10/2014]

⁴⁶ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans: <<http://dlc.iec.cat/results.asp>> [Data de consulta: 30/06/2014]

Abreviatura: Representació d'un mot o d'una frase per una o algunes de les seves lletres.⁴⁷

Símbol: Signe gràfic constituït per lletres, xifres o pictogrames, que serveix per designar una noció o una operació lingüística.⁴⁸

Segons el *Manual de redacció i d'estil d'Eusebi Coromina* "En general, les sigles no es tradueixen però sí que se solen traduir els conceptes o entitats que representen, encara que no corresponguin amb la sigla en qüestió."

En aquesta traducció, he optat per seguir el següent criteri a l'hora de traduir-les: en cas de no trobar el significat de les sigles o abreviatures, no s'han traduït. Però si les sigles que apareixen estan estandarditzades al català, sí que s'han traduït. A continuació, uns exemples:

TS: Proceedings of the 53rd AGM held on 30th March, 2012.

TA: Acta de reunió de la 53ena Assemblea General [AGM] celebrada el 30 de març de 2012.

TS: During the year 2011 the Company was awarded the D&B Rating 1 for the highest level of creditworthiness in the country.

TA: Durant l'any 2011, l'empresa va ser premiada amb la primera posició dels Dun and Bradstreet [D&B] per la millor qualitat creditícia al país.

TS: The Board of Directors of the Company were updated with the recent developments in the research and development activities at NestléR&D Centres across the globe.

TA: Es va informar a la junta directiva sobre els últims desenvolupaments en les activitats de recerca i desenvolupament als centres de I+D Nestlé del món.

⁴⁷ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=abreviatura&operEntrada=0> [Data de consulta: 30/06/2014]

⁴⁸ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=s%EDmbol&operEntrada=0> [Data de consulta: 30/06/2014]

TS: Fiscal deficit and lack of accelerated reforms especially in retail sector and GST implementation, continued to impact the economy and more particularly the Industry [...]

TA: El dèficit fiscal i la manca de reformes accelerades, sobretot en el sector minorista i les implementacions de l'impost de béns i serveis [...]

Pel que fa a les abreviatures, en cas que trobéssim paraules que porten accent i que s'han d'abreujar, les abreviatures resultants s'accentuarien. Vegem un exemple d'abreviatura:

TS: The Chairman stated that the same was for confirmation of the two interim dividends already paid for 2011 and declaration of the final dividend of Rs. 12.50 per equity share.

TA: El president va afirmar que s'aplicava el mateix per a la confirmació dels dos dividendes provisionals ja pagats pel 2011 i per a la declaració del dividend final de 12.50 Rs. per acció de capital propi.

Rs. és l'abreviatura en plural de la unitat monetària rúpia, utilitzada en diversos estats del sud d'Àsia i de la costa de l'Índic, l'Índia, Indonèsia, el Nepal, les Seychelles, Sri Lanka, Pakistan.

A l'hora de representar les unitats monetàries es poden utilitzar diversos sistemes que estan regulats per la norma d'estandardització ISO 4217: 1990, la qual diu que el codi de les monedes es forma amb dos caràcters en majúscules del nom del país de la moneda i un caràcter extra que designa la unitat monetària (INR). Aquests codis s'utilitzen per les operacions bancàries. No obstant això, també s'utilitzen símbols més comuns (recollits per l'ISO 8859/1 Characters, i anomenats Unicode). L'Unicode s'utilitza per a la vida quotidiana, ₹. L'abreviatura utilitzada correntment és Rs, tant en català com en anglès.⁴⁹

TS: Responding to the comments of the shareholders on the capital expenditure plans, the Chairman stated that over the last five years, the Company has spent over Rs. 2800

⁴⁹ Informació extreta de CUB (Criteris Universitat Barcelona) <<http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1017>> [Data de consulta: 01/03/2015]

crores in capital investments, and investments in the year 2011 exceeded Rs. 1700 crores and additional commitments of about Rs. 500 crores existed at the year end.

TA: Per tal de respondre a la opinió dels accionistes sobre els plans de despesa de capital, el president va informar que durant els últims cinc anys, l'empresa va utilitzar Rs. 2800 crores per inversions de capital, i, a l'any 2011, les inversions van excedir les Rs. 1700 crores i a finals d'any existien uns compromisos addicionals de Rs. 500 crores.

6.2.5. Neologismes, llatinismes i arcaïsmes

Neologisme: Unitat lèxica nova, formalment o semànticament, introduïda en una llengua.⁵⁰

Llatinisme: 1. Gir, expressió, peculiars de la llengua llatina. 2.Mot manllevat al llatí, gir imitat del llatí.⁵¹

Arcaïsmes: Mot, forma, gir, d'una llengua que han caigut en desús.⁵²

En el text original, no hi ha ni llatinismes ni arcaïsmes. Si n'hi haguessin, caldria evitar-los i optar per construccions més freqüents. Els llatinismes que no estan adaptats al català els escriuríem en cursiva, i si hi apareguessin arcaïsmes com “hom diu que” utilitzaríem es diu que...”.

⁵⁰ Informació extreta de la Gran Enciclopèdia catalana: <http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0126013.xml?s.book=gec&s.q=Neologisme> [Data de consulta: 30/06/2014]

⁵¹ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=llatinisme&operEntrada=0> [Data de consulta: 30/06/2014]

⁵² Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=arcaisme&operEntrada=0> [Data de consulta: 5/09/2014]

6.3. Trets ortogràfics

6.3.1. Majúscules i minúscules

Pel que fa les majúscules i minúscules, en català disposem d'una normativa força establerta. L'ús de majúscules és poc freqüent i, per tant, quan traduïm (sobretot de l'anglès, que és una llengua que les utilitza molt freqüentment) hem de tenir en compte que la normativa de les diferents llengües és diferent. A continuació, tenim un breu esquema⁵³ dels casos que en català cal utilitzar les majúscules.

- Quan ens referim a persones:

Nom i cognoms: Miquel Martí Pol.

Divinitats: Déu, Jesús, Venus, Verge Maria, sant Josep.

Sobrenoms i pseudònims: Jaume I el Conqueridor, els Reis Catòlics, el Creador, Nostre Senyor.

Formes protocol·làries de tractament: Sa Majestat el Rei, Molt Honorable Senyor President de la Generalitat.

- Quan ens referim a coses:

Noms de productes i marques:

TS: MAGGI has established itself as No.2 food brand in the country.

TA: Maggi s'ha establert com a segona marca d'alimentació en el país.

Denominacions d'origen: la Ratafia Catalana.

Noms d'institucions, organisme i entitats: la República Francesa, les Corts Generals, el Consell de Ministres, la Comunitat Autònoma de Madrid.

⁵³ Informació extreta de l'Institut d'Estudis Catalans: L'ús de les majúscules i les minúscules <<http://www.iecat.net/institucio/presidencia/ocal/pdf/Majuscules.pdf>> [Data de consulta: 07/01/2015]

Designacions incompletes: la Generalitat, l'Ajuntament, la Universitat (quan ens referim a un en concret).

TS: In addition to the above, he stated that the Company is analyzing the impact of the increased tax burden in the recent budget proposals of the Government.

TA: A més a més, va afirmar que l'empresa està analitzant l'impacte de l'augment de la càrrega tributària en les darreres propostes pressupostàries del Govern.

- Quan ens referim a fets i períodes temporals:

Festivitats cíviques, religioses o polítiques: l'Onze de Setembre, Tots Sants, el Ramadà.

Fets històrics: la Guerra Civil espanyola, la Primera Guerra Mundial.

Moviments culturals i estils artístics: el Romanticisme, la Renaixença, el Futurisme.

- Quan ens referim a activitats polítiques, educatives, científiques i socials:

Cursos: el curs de Correcció de textos, el seminari de Feminisme

Fires, congressos, col·loquis, taules rodones: Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana.

Competicions esportives: la Copa del Rei, la Lliga NBA, els Jocs Olímpics de Londres.

Programes i plans: el Pla General de Trànsit, l'Any Internacional de la Joventut.

TS: Speaking on the social platform, the Chairman stated that the Company launched another global programme of Nestlé Group, 'NESCAFE PLAN', to support coffee farmers and help it optimise its coffee supply chain.

TA: Parlant sobre la plataforma social, el president va afirmar que l'empresa va inaugurar un altre programa global del Grup Nestlé, 'NESCAFE PLAN', per donar suport als productors de cafè i ajudar a optimitzar la cadena de subministrament de cafè.

TS: Also, the Distributors were trained to improve their processes and operations under Nestlé Continuous Excellence program.

TA: També es va formar als distribuïdors per millorar els seus processos i operacions dins del programa d'Excel·lència Contínua de Nestlé.

- Quan ens referim a títols d'obres i treballs:

Títols de llibres, d'arts plàstiques, programes de televisió: Terra baixa, Telenotícies migdia.

Publicacions periòdiques: la Vanguardia, el Punt Avui.

- Quan ens referim a tramitacions i títols oficials:

Tractats internacionals: el Tractat de Roma, la Declaració Universal dels Drets Humans.

Conjunt de normes generals: la Constitució espanyola de 1978, el Codi civil, el Pressupost de la Generalitat de Catalunya.

Títols de documents oficials: la Llei general tributària, el Decret 195/1991.

Pel que fa a les lleis, en català, quan escrivim el nom d'una llei només va en majúscula la primera paraula, a no ser que dins el nom de la llei figuri el nom d'una institució concreta, ja que els noms de les institucions, com hem dit i per norma general, s'escriuen en majúscula (totes les paraules). Quan traduïm el nom d'una llei, primer escrivim el nom de la llei en català i seguidament l'original anglès entre claudàtors.

TS: “RESOLVED that Mr. Ashok Kumar Mahindra, who was appointed as an Additional Director of the Company by the Board of Directors with effect from 21st April, 2011, in terms of Section 260 of the Companies Act, 1956 (“the Act”) and Article 127 of the Articles of Association of the Company

TA: “Resolt que el Sr. Ashok Kumar Mahindra, qui va ser nomenat com a director addicional de l'empresa per la junta directiva amb efectes de 21 d'abril de 2011, segons l'article 260 de la Llei de societats, 1956 [Companies Act, 1956] (“la Llei”) i la secció 172 de les Lleis d'associació empresarial.

En el cas anterior apareix també la denominació “lleï”, que es refereix a una d'específica, i per tant la primera lletra de “lleï” l'escrivim en majúscula. Contràriament, si trobéssim la mateixa paraula però referint-se a una llei en general, l'escriuríem en minúscula.

- Quan ens referim a noms de lloc:

Planetes i estrelles: la Terra, la Via Làctia.

Topònims catalans amb article: la Cerdanya, el Berguedà, el Principat d'Andorra.

Topònims no catalans amb article: Los Angeles.

Accidents i llocs geogràfics: el cap de Creus, el mar Mediterrani.

Monuments i edificis singulars: el Museu Picasso, la Pedrera, el Palau de la Música.

A continuació veiem exemples extrets dels textos:

TS: The Chairman was pleased to state that last year the Company had opened a Nestlé Chocolate Demonstration Centre at Ponda factory

TA: El president també va anunciar feliçment que l'any passat l'empresa va obrir un centre de demostració de xocolata Nestlé a la fàbrica de Ponda.

TS: "RESOLVED that Mr. Michael W.O. Garrett who retires in accordance with the provision of Article 119 of the Articles of Association of the Company and has offered himself for re-appointment, be and is hereby re-appointed as a Director of the Company."

TA: "Resolt que el Sr. Michael W.O. Garrett que, d'acord amb allò establert a la secció 119 dels estatuts de l'empresa i s'ha ofert per ser reelegit, és aquí reelegit director de l'empresa."

En els casos anteriors, observem que en la traducció s'han evitat les majúscules, ja que no són noms propis, ni institucions, ni organismes establerts. Només s'ha mantingut la paraula "Nestlé" amb majúscules, ja que és el nom de l'empresa i d'una marca.

Pel que fa als noms d'institucions o organismes, s'ha seguit el criteri de la Generalitat de Catalunya que afirma que "les denominacions genèriques s'escriuen amb majúscules inicials

quan entren en la composició del nom d'una entitat formalment constituïda. Quan s'esmenten en elles mateixes o es tracta d'un plural aglutinador s'escriuen sempre amb minúscules.”⁵⁴

Observem també que en els dos exemples, la llengua anglesa utilitza les majúscules per designar els càrrecs professionals: “Chairman”, “Director of the Company”. En català, els càrrecs de l'Administració civil, de l'Administració militar, de l'estament religiós, les professions o oficis, els títols acadèmics, els títols nobiliaris (excepte aquells que són sobrenoms, com per exemple *Reis Catòlics*) s'escriuen en minúscula.

Com ja hem comentat, els topònims i antropònims, s'escriuen sempre amb majúscules tant en anglès com en català:

TS: The Chairman was pleased to state that last year the Company had opened a Nestlé Chocolate Demonstration Centre at Ponda factory.

TA: El president també va anunciar feliçment que l'any passat l'empresa va obrir un centre de demostració de xocolata Nestlé a la fàbrica de Ponda.

TS: Nevertheless, the Company is optimizing the utilization of export capacity of coffee at Nanjangud factory.

TA: De totes maneres, l'empresa està optimitzant l'ús de la capacitat d'exportació de cafè a la fàbrica de Nanjangud.

Tot i que en aquest document no apareixen, trobo convenient apuntar que en anglès, les llengües, les religions, les nacionalitats s'escriuen en majúscula. En català, en canvi, s'escriuen sempre en minúscula.

En el text original apareix la paraula sencera “RESOLVED” en majúscula. S'ha traduït l'expressió en minúscula, ja que en català no resulta natural escriure un mot sencer en majúscula. Vegem-ne l'exemple:

⁵⁴ Informació extreta de la Generalitat de Catalunya <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf>> [Data de consulta: 19/03/2014]

TS: “RESOLVED that Mr. Michael W.O. Garrett who retires in accordance with the provision of Article 119 of the Articles of Association of the Company and has offered himself for re-appointment, be and is hereby re-appointed as a Director of the Company.”

TA: “Resolt que el Sr. Michael W.O. Garrett que, d’acord amb allò establert a la secció 119 dels estatuts de l’empresa i s’ha ofert per ser reelegit, és aquí reelegit director de l’empresa.”

6.4. Altres aspectes

6.4.1. L’ús no sexista del llenguatge

Pel que fa a les qüestions de gènere, els Criteris lingüístics del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2012) diuen que “l’Administració pública ha de procurar evitar l’ús sexista del llenguatge” i que convé trobar solucions perquè els documents, pel que fa al gènere, puguin ser neutres. A continuació, resumim breument la *Guia d’usos no sexistes de la llengua en els textos de l’Administració* de la Generalitat de Catalunya.⁵⁵

El català, com totes les llengües romàniques, es caracteritza per la flexió de gènere (els noms, els adjectius, els articles i els pronoms varien segons el gènere). Si comparem la llengua catalana amb l’anglesa veiem que en català tenim dos gèneres, el masculí i el femení, en canvi, l’anglès no té flexió de gènere. Com a dada significativa, sabem que només un 15% de les llengües del món utilitza la flexió.

En català, quan la categoria no ve marcada, és masculina. De la mateixa manera, per fer referència a col·lectius que inclouen persones dels dos sexes, se solen utilitzar les formes corresponents al gènere masculí amb valor genèric. Aquest fet ha comportat malentesos i desigualtats, generalment per a les dones. Actualment, hi ha qui considera que aquestes formes masculines amb valor genèric exclouen les dones i, per tant, es busquen estratègies lingüístiques per tenir alternatives a aquest ús procurant sempre que el llenguatge resultant sigui natural i adequat segons el context. Existeixen dos recursos per assolir aquest objectiu: recursos de

⁵⁵ Guia d’usos no sexistes de la llengua en els textos de l’Administració de la Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística Barcelona, juliol de 2011 [Data de consulta: 25/01/2015]

visibilitat (fer visible la dona sempre que sigui possible) i recursos d'evitació (trobar alternatives al masculí plural genèric). A continuació, resumim quatre recursos possibles per evitar l'ús sexista del llenguatge.

- Ús de la forma femenina

S'ha d'utilitzar la forma femenina quan fem referència a una dona o a un conjunt de dones en qualsevol tipus de text. Mai s'ha d'utilitzar el tractament *senyoreta*, ja que té connotacions discriminatòries respecte del masculí, que no distingeix els homes casats dels que no ho són. Igualment, en el cas de l'anglès, des de fa anys s'ha desenvolupat una forma nova de tractament per a les dones, *Ms.*, que no fa referència al seu estat civil.

TA: The following Resolution duly proposed by Ms. Poonam Bala (Folio No. 116065) and seconded by Ms. Shanti Devi (DP-ID 1201410000011949) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands.

TS: La següent resolució degudament proposada per la Sra. Poonam Bala (Folio Núm. 116065) i amb el suport de la Sra. Shanti Devi (DP-ID 1201410000011949) es va aprovar de manera unànime pel president en una votació a mà alçada.

Quan adreçem una carta a un conjunt conegut de persones es recomana l'ús de formularis o plantilles on es puguin editar els documents i personalitzar el tractament, i així adaptar al sexe dels destinataris.

- Formes genèriques i altres expressions

Quan no ens referim a una persona concreta, sempre que es pugui s'ha d'utilitzar noms invariables pel que fa al gènere, noms que designen indiferentment els individus mascles i femelles. Per exemple, en comptes de “el nen” podem dir “l'infant” i en comptes de “l'home”, “l'individu”.

Les paraules “persona” i “part” ens ajuden a construir frases neutres. Vegem-ne altres exemples:

Els afectats → les persones afectades.

Els jubilats → les persones jubilades.

El demandant → la part demandant.

Per designar una pluralitat d'un col·lectiu, d'una categoria professional, etc., s'utilitza normativament la forma masculina, per tant no es pot considerar sexista. De totes maneres, existeixen alternatives per designar aquests grups:

Tots → tothom

Els nens → la mainada

Els professors → el professorat

Els ancians → la gent gran

Els ciutadans → la ciutadania

- Formes dobles

Pel que fa a la redacció de textos legals, l'ús de formes genèriques és un recurs molt útil, ja que sovint es fa referència a càrrecs unipersonals, a òrgans de gestió i també a la població. Com que la redacció és seguida, es recomana utilitzar formes genèriques en comptes d'utilitzar la barra separadora, ja que aquesta dificulta molt la lectura. Però quan per diverses qüestions no podem fer servir aquestes formes despersonalitzades, podem fer servir la forma femenina i la masculina (en singular).

Quan cal fer una coordinació de noms relatius a persones, s'ha d'evitar que un adjectiu femení determini noms de gènere diferent. La concordança de l'adjectiu es fa amb el nom masculí, que en aquest cas s'escriu preferentment abans del femení.⁵⁶ Exemple: el senyor i la senyora més primers (i no més primes).

TS: With the concurrence of the shareholders the Notice of the meeting together with the Accounts and Directors' Report was taken as read.

TA: Amb el consentiment dels accionistes, la convocatòria (femení) de l'assemblea juntament amb els comptes (masculí) i l'informe (masculí) de gestió es van donar per llegits (masculí).

⁵⁶ Informació extreta de la Guia per l'ús no sexista del llenguatge. Servei de llengües. Observatori per a la igualtat de la UAB <https://www.uab.cat/Document/182/479/Guia_us_no_sexista_llenguatge2.pdf> [Data de consulta: 25/01/2015]

- Canvis de redacció

Fer canvis en la redacció és dels recursos més eficients per evitar usos sexistes. Com ja hem comentat, sempre s'ha de tenir en compte el context i no realitzar canvis arbitràriament.

6.4.2. Connectors i marcadors pragmàtics

Un connector és un “element lingüístic que explicita la relació semàntica o pragmàtica que s’estableix entre dues oracions o dos conjunts d’oracions i assegura la cohesió de les diferents parts del text”.⁵⁷ Són paraules o grups de paraules que organitzen, distribueixen i cohesionen el text per facilitar-ne la lectura. Existeixen diferents tipus de connectors:

- Per introduir un tema o per situar-s’hi.

TS: Commenting on the presence of Nestlé in India, the Chairman stated that this year Nestlé was celebrating 100 years in India.

TA: Seguidament, va comentar sobre la presència de Nestlé a l’Índia i el president va afirmar que aquest any Nestlé celebrava 100 anys a l’Índia.

Com podem observar, el text original de l’exemple anterior no utilitza un connector, sinó un gerundi. En català, però, he optat per evitar el gerundi i he preferit utilitzar un connector temporal.

- Per continuar sobre un mateix tema o per afegir-hi elements.

TS: He further stated that the Board of Directors of the Company had recently visited Nestlé S.A., Switzerland for interaction with the Executive Board of Nestlé S.A. [...]

TA: També va declarar que la junta directiva de l’empresa va visitar recentment l’empresa Nestlé S.A. de Suïssa per a la interacció amb la junta executiva de Nestlé S.A. [...]

- Per expressar una causa.

TS: The shareholders congratulated the Chairman and the Board of Directors for the good performance of the Company and for celebrating 100 years of successful Nestlé presence in India.

TA: Els accionistes van felicitar al president i a la junta directiva per la bona actuació de l’empresa i per la celebració dels 100 anys de presència a l’Índia amb èxit.

⁵⁷ Informació extreta de l’Institut d’Estudis Catalans
<<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=connector&operEntrada=0>> [Data de consulta: 15/02/2015]

- Per expressar una finalitat.

TS: Commenting on creating capacities to sustain growth, he stated that the new culinary plant in Nanjangud was completed in record time and commissioned in 2011.

TA: Comentant la creació de capacitats per mantenir el creixement, va afirmar que la nova planta culinària a Nanjangud es va completar en un temps rècord i va entrar en funcionament durant el 2011.

- Per expressar una condició o una excepció.

TS: The Chairman was pleased to state that last year the Company had opened a Nestlé Chocolate Demonstration Centre at Ponda factory and, if it received good response, could consider extending such Product Demonstration Centres at other factories which could be thereafter opened to visitors.

TA: El president també va anunciar feliçment que l'any passat l'empresa va obrir un centre de demostració de xocolata Nestlé a la fàbrica de Ponda, i que si aquest rebés una bona resposta, considerarien estendre aquests centres de demostració de productes a altres fàbriques i, d'aquesta manera, es podrien obrir al públic.

- Per indicar oposició o objecció.

TS: The Company would seek to continue its journey of growth but with caution.

TA: L'empresa intentarà seguir el seu camí de creixement però amb precaució.

- Per marcar ordre.

TS: Thereafter, the Chairman put the following resolution on adoption of Accounts for 2011.

TA: Seguidament, el president va proposar la següent resolució sobre l'adopció dels comptes pel 2011.

- Per acabar.

TS: Finally, responding on introduction of new product categories [...]

TA: Finalment, parlant sobre la introducció de les noves gammes de producte [...]

6.4.3. La puntuació

Els signes de puntuació els utilitzem perquè un text sigui comprensible i per plasmar els diferents matisos que tindria el mateix text en llengua oral. Per tant, la puntuació és un element molt important i que cal utilitzar correctament.

Normalment, el llenguatge jurídic i administratiu opta per l'ús de frases llargues i utilitza pocs signes de puntuació. En català però, es recomana evitar frases excessivament extenses. Així doncs, és necessari utilitzar la puntuació per tal de separar adequadament la informació i facilitar-ne la comprensió. En canvi, tant l'anglès com l'espanyol fan servir oracions molt llargues.

A continuació, trobem una breu explicació dels signes de puntuació més corrents juntament amb exemples extrets dels textos tractats.

- La coma

La coma és el signe de puntuació que s'utilitza amb més freqüència i també és el signe que té més funcions: Marca pauses que indiquen que la frase no està tancada; mai separa el subjecte del verb, ni tampoc el verb del complement directe, l'indirecte o el proposicional; separa els elements d'una enumeració; elideix el verb; marca incisos (fragments intercalats que aclareixen o amplien l'oració principal); ressalta l'oposició entre l'oració principal i l'oració subordinada adversativa. Les comes permeten inserir elements explicatius (elements que aporten informació addicional) i no s'utilitzen per inserir-ne d'especificatius (elements que ens donen informació imprescindible).

TS: Over last two years, the Company had increased its presence in more than 1.3 million new outlets.

TA: Durant els dos últims anys, l'empresa ha incrementat la seva presència en més de 1,3 milions de nous *outlets*.

TS: [...] appreciating the contribution of the distributors, re-distributors, suppliers and other stakeholders to the results and success of the Company.

TA: També va agrair la contribució dels distribuïdors, redistribuïdors, proveïdors i altres parts interessades pels resultats i l'èxit de l'empresa [...]

- El punt

El punt marca el final d'una oració completa i separa les diferents idees que hi ha dins d'un text. Si tanca una oració dins d'un mateix paràgraf es tracta d'un punt i seguit. En el cas que tanqui tot el text parlem d'un punt final.

En el següent cas, he optat per utilitzar un punt i seguit a la traducció, tot i que en el text original no apareixia.

TS: In last two to three years, the Company had invested to meet demand and after a consolidation phase, the Company may have to go to a new cycle of investments.

TA: En els darrers dos i tres anys, l'empresa ha invertit per tal de complir amb la demanda i per una posterior fase de consolidació. Segurament, l'empresa haurà d'enfrontar-se a un nou cicle d'inversions.

- El punt i coma

S'utilitza per separar enumeracions complexes. També s'utilitza per unir frases independents però relacionades entre sí. El seu ús és poc freqüent.

En el següent exemple, en el text original apareix el punt i coma per unir les dues frases. En el meu cas, he decidit optar per utilitzar la coma.

TS: Speaking on the triggers for the future, the Chairman stated that in spite of the fact that the current environment is uncertain and volatile; the Company would seek to continue its journey of growth but with caution.

TA: Parlant sobre les motivacions de futur, el president va afirmar que malgrat el fet que l'actual entorn és incert i volàtil, l'empresa intentarà seguir el seu camí de creixement però amb precaució.

- Els dos punts

El dos punts introdueixen elements que completen, desenvolupen o amplien el discurs, insereixen una enumeració i donen pas a una citació textual en estil directe.

TS: Dated: 23-04-2012

TA: Data: 23-04-2012

TS: [...] was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands:

“RESOLVED that the shareholders do hereby approve and declare Final Dividend of R. 12.50 per equity share [...]

TA: [...] va ser aprovada per unanimitat pel president en una votació a mà alçada:

“Resolt que els accionistes aproven i declaren el dividend final de 12.50 Rs. per acció per l’any 2011 [...]

- Els punts suspensius

Deixen la oració inacabada i deixen entendre que algun element queda omès. Així doncs, si el context requereix precisió no s'utilitzen. Si utilitzem l'abreviatura d'etcètera mai hi col·locarem els tres punts darrere, tan sols un punt o punt i coma si no s'acaba la frase (etc., etc.). També s'utilitzen quan hi ha una enumeració incompleta.

Els punts suspensius no apareixen ni en el document original ni en la traducció.

- Els signes d'interrogació

Marquen l'entonació de les frases interrogatives. Només col·loquem el signe d'obertura (¿) quan l'oració és molt llarga o quan només afecta un fragment de l'oració.

Ni en el text original ni en la traducció es fa ús d'aquests signes.

- Els signes d'exclamació

Marquen l'entonació de les oracions o interjeccions. Només col·loquem el signe d'obertura (!) quan l'oració és molt llarga o quan només afecta un fragment de l'oració. En el cas que hi hagi una oració que és interrogativa però també exclamativa, el signe d'exclamació anirà al darrere (!!).

Ni en el text original ni en la traducció es fa ús d'aquests signes.

- Els parèntesis

Introdueixen informació addicional.

TS: The following resolution duly proposed by Mr. Rakesh Kumar (DP-ID IN30096810164302) and seconded by Mr. Prem Chand Chachra (DP-ID 120260000609678) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands.

TA: La següent resolució, degudament proposada pel Sr. Rakesh Kumar (DP-ID IN30096610164302) i recolzada pel Sr. Prem Chand Chacra (DP-ID 1202060000609678), va ser aprovada per unanimitat pel president en una votació a mà alçada.

- Els claudàtors

Afegeixen comentaris externs a un text original.

TS: Encl.: Minutes of AGM [total pages 9 including cover page]

TA: Adjunt: Acta de reunió de l'Assemblea General [9 pàgines en total incloent la portada]

- Les cometes

Serveixen per encloure una expressió, un terme o una cita.

TS: “RESOLVED that Mr. Michael W.O. Garrett who retires in accordance with the provision of Article 119 of the Articles of Association of the Company and has offered himself for re-appointment, be and is hereby re-appointed as a Director of the Company.”

TA: “Resolt que el Sr. Michael W.O. Garrett que, d’acord amb allò establert a la secció 119 dels estatuts de l’empresa i s’ha ofert per ser reelegit, és aquí reelegit director de l’empresa.”

7. Procediments de traducció

7.1. El manlleu⁵⁸

El manlleu consisteix en la incorporació al text traduït d'una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original.

El manlleu serveix per estandarditzar els llenguatges, sobretot els d'especialitat i així reduir les diferències entre les llengües. Per exemple, hi ha alguns casos en què la terminologia té un caràcter convencional que cal respectar en qualsevol llengua: codis utilitzats internacionalment en els aeroports, en les ciències de la salut, les formulacions matemàtiques i químiques, entre altres.

Davant dels manlleus, els sistemes lingüístics poden actuar de tres maneres diferents:

1. Recórrer a formes alternatives en la llengua d'arribada. (Es tracta del recurs preferible)
2. Incorporar la forma original sense fer-ne cap modificació (adopció)
3. Adaptar la forma original al sistema lingüístic d'arribada (adaptació)
 - a. Adaptació fonogràfica:
S'adequa la grafia dels manlleus a l'ortografia catalana, partint de la forma gràfica original. (clúster – clúster, piercing – pírcing)
 - b. Adaptació morfològica:
S'adequa el comportament morfològic dels manlleus a la morfologia catalana. (Sandwich – sandvitx)

La generalització dels intercanvis culturals, la reducció de les distàncies, la ràpida transmissió d'informació i comunicació, i, bàsicament, la globalització estan canviant la manera de tractar els manlleus. La societat catalana és una societat que importa més del que exporta i per tant, l'arribada de noves denominacions és contínua.

Actualment, els manlleus s'introdueixen a una llengua massiva i ràpidament, sobretot a través dels mitjans de comunicació, els moviments migratoris i també l'experiència directa de la societat (viatges, estudis, etc.) De totes maneres, es recomana que la introducció d'aquests sigui

⁵⁸ Informació extreta del Centre de Terminologia Catalana
<<http://www.termcat.cat/docs/docs/ManlleusCalcs.pdf>> [Data de consulta: 20/01/2015]

controlada i que no s'utilitzin quan hi hagi equivalents per no perjudicar el sistema gramatical de la llengua i la seva normativa.

Segons el Consell Supervisor de Termcat, els criteris d'admissió o de refús de manlleus han d'inspirar-se en:

1. Prioritzar l'alternativa catalana que respongui als procediments neològics interns.
2. Quan l'alternativa no sigui possible, adequar el manlleu al sistema lingüístic.
3. Introduir el manlleu o el calc imprescindible tenint en compte el conjunt de la llengua i el llenguatge d'especialitat.
4. Respectar les normes internacionals pròpies de cada llengua.
5. Respectar les tendències terminològiques de cada àrea d'especialitat
6. Buscar el consens dels professionals per a garantir l'acceptació social i l'ús de la forma més adequada.

El llenguatge jurídic és un tipus de llenguatge que les paraules solen tenir el seu equivalent en la llengua d'arribada i per tant, no es sol recórrer a aquest recurs. No obstant això, hem trobat un exemple d'un manlleu adaptat.

TS: Responding to the comments of the shareholders on the capital expenditure plans, the Chairman stated that over the last five years, the Company has spent over Rs. 2800 crores in capital investments.

TA: Per tal de respondre a la opinió dels accionistes sobre els plans de despesa de capital, el president va informar que durant els últims cinc anys, l'empresa va utilitzar Rs. 2800 crores per inversions de capital.

7.2. El calc

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, “el calc és una expressió del text meta que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text original. Com en el cas del manlleu, el calc és una moneda de dues cares: es pot veure com un procediment de traducció o com un defecte del text traduït, ja que força el lector meta a descodificar el text segons una gramàtica o un lèxic diferents. Els calcs es poden subdividir en calcs de forma (morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) i calcs de significat (lèxics i semàntics).”

No s'han detectat calcs entre els textos de sortida i d'arribada. De fet, tenint en compte que es tracta d'un procediment de traducció que es podria considerar negatiu, he intentat en tot moment evitar-lo.

7.3. La traducció literal

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, la també anomenada *traducció paraula per paraula*, “és un procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic, respectant la sintaxi de la llengua meta”.

TS: “RESOLVED that Mr. Michael W.O. Garrett who retires in accordance with the provision of Article 119 of the Articles of Association of the Company and has offered himself for re-appointment, be and is hereby re-appointed as a Director of the Company.”

TA: “Resolt que el Sr. Michael W.O. Garrett que, d'acord amb allò establert a la secció 119 dels estatuts de l'empresa i s'ha ofert per ser reelegit, és aquí reelegit director de l'empresa.”

7.4. La transposició

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, “la transposició consisteix en un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut. Per exemple, el pas d'adjectiu a verb, de verb a nom i de nom a verb.”

TS: In addition to the above, he stated that the Company is analyzing the impact of the increased(adjectiu) tax burden in the recent budget proposals of the Government.

TA: A més a més, va afirmar que l'empresa està analitzant l'impacte de l'augment (nom) de la càrrega tributària en les darreres propostes pressupostàries del Govern.

7.5. La modulació

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, la modulació és el procediment de caracterització més vaga i alhora un dels que més demostren la capacitat del traductor de separar-se de la forma del text original en fer les seves tries. És una alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canviï el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències

expressives pròpies de la llengua meta, allò que s'ha anomenat "l'esperit de la llengua". Implica un canvi en el contingut i, per tant, afecta el nivell semàntic. Una de les modulacions més freqüents és el pas d'una expressió afirmativa a una negativa mitjançant la negació de l'antònim.

No hem trobat cap cas on ocorri aquest fenomen.

7.6. L'equivalència

Segons el Manual de traducció anglès-català, el procediment de l'equivalència de Vinay i Darbelnet és un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada, bé perquè són expressions fixades individuals, bé perquè són fórmules associades a situacions concretes.

TS: Yours truly,

TA: Atentament,

7.7. L'adaptació

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, "l'adaptació consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original. Aquest procediment sol emprar-se quan la comprensió plena del text es veu amenaçada pel desconeixement –per part del lector de la traducció– d'aspectes de la cultura original explícits o implícits en el text. Pot ser un procediment d'aplicació puntual en un sol segment del text, com ara substituir un acudit per un altre, si el primer explota un estereotip, un aspecte cultural o un tabú que no existeix en la cultura meta." Per exemple, substituir *mile* per kilòmetre o *dollar* per euro.

En el cas del text original, no en trobem cap exemple. Tenint en compte que es tracta d'una simulació d'una traducció jurada, he intentat ser completament fidel i evitar adaptacions.

7.8. L'ampliació i la condensació

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, "l'amplificació intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals. [...] El procediment contrari a l'amplificació és la condensació o concentració de significat. De

vegades, l'amplificació és necessària per fer aclariments metalingüístics, és a dir, referents a la llengua original. Sovint aquesta informació apareix en forma de nota a peu de pàgina, perquè és un element aliè al text que distrauria el lector si s'hi integrés.”

Per exemple, en aquest cas, el primer cop que apareix *crore* a la traducció, vaig optar per afegir una nota al peu de pàgina aclarint què significa el concepte.

TS: the Company has spent over Rs. 2800 crores in capital investments

TA: l'empresa va utilitzar Rs. 2800 crores [nota al peu de pàgina] per inversions de capital.

[nota al peu de pàgina] Crore: unitat de numeració índia equivalent a deu milions.

7.9. La compensació i l'omissió

Segons el *Manual de traducció anglès – català*, la compensació implica l'expressió d'elements del contingut o de l'estil en un punt del text diferent d'on apareixien a l'original. Un dels casos més habituals és la traducció de les varietats d'usuari (dialectes geogràfics, històrics o socials), on és molt difícil la traducció dels trets morfosintàctics i lèxics que els caracteritzen en el mateix segment on apareixien a l'original. [...] La compensació pot ser, doncs, un procediment complementari al de l'omissió, l'eliminació volguda d'una paraula o seqüència del text original.

El següent exemple, es mostra l'omissió de l'expressió “Chartered Accountants”, ja que m'ha semblat que la traducció quedaria redundant pel fet de que a la mateixa frase hi apareix “Statutory Auditors”.

TS: [...] then read out the Report of the Statutory Auditors, M/s. A.F. Ferguson & Co., Chartered Accountants.

TA: [...] va llegir l'informe dels auditors estatutaris M/s. A.F. Ferguson & Co.

En el text original torna a aparèixer el nom d'aquesta societat auditora de Pakistan, seguida de “Chartered Accountants”. En aquest cas, he optat per no ometre-ho, ja que ens dóna informació de l'activitat de l'empresa A. F. Ferguson & Co.

TS: “RESOLVED that M/s A.F. Ferguson & Co., Chartered Accountants (ICAI Registration No. 112066W) be and they are hereby re-appointed as Statutory Auditors

of the Company to hold office until the conclusion of the next Annual General Meeting and that the Board of Directors be and are hereby authorized to fix their remuneration.”

TA: “Resolt que M/s. A. F. Ferguson & Co., empresa auditora (número de registre ICAI 112066W), és anomenada de nou auditoria estatutària de la companyia fins a la cloenda del la pròxima assemblea general i que la junta directiva autoritza aquí establir la seva remuneració.”

7.10. La nominalització

La nominalització és la transformació de paraules d'altres categories en substantius. No és una solució incorrecta però dificulta la lectura del text, així doncs, és un procés que s'ha d'evitar. A més a més, propicia a fer servir els verbs buits (verbs de poc significat que van acompanyats d'un substantiu, que és el que té el significat). Per tant, en aquests casos, és necessari ometre el verb buit i prendre el substantiu i transformar-lo en verb. D'aquesta manera, suprimim informació innecessària. En la traducció no en trobem cap, però serien verbs com: *procedir, efectuar, realitzar...*

8. Conclusions

A l'inici del treball, vaig definir la traducció com un procés de transmissió d'un mateix concepte en una llengua a una altra i vaig remarcar que no es tracta d'un procés simple. Tot el contrari, ja que, com hem pogut comprovar hi intervenen molts factors. Traduir és entendre el text de sortida i utilitzar els recursos necessaris per crear-lo de nou en la llengua d'arribada.

Així mateix, també em vaig marcar uns quants objectius, l'assoliment dels quals es resumeix a continuació.

Buscar informació sobre el tema escollit no ha set complicat, ja que a Internet he pogut trobar tot allò que necessitava. És més, el més difícil ha estat destriar les informacions vàlides de les no fiables. Per això, sempre he intentat treure informació de les fonts més fiables que tenim a l'abast (documents de la Generalitat de Catalunya, publicacions d'universitats, informes de la pàgina oficial de Nestlé, etc.). Com era d'esperar, el que m'ha resultat més difícil ha estat la cerca d'informació i documents fiables de les lleis i normes de l'Índia, ja que en un principi només aconseguia informació de portals dubtosos o poc fiables com *viquipèdia*. Finalment però, me'n vaig sortir, a través d'especificar més la cerca.

Pel que fa a les eines utilitzades durant el procés de traducció, sempre que ha estat possible, he utilitzat recursos fiables com la *Gran Enciclopèdia Catalana*, el *Diccionari de la llengua catalana*, el *Termcat*, la *Rae*, el *Law Dictionary*, el *Merriam-Webster*, etc. També cal dir que totes les decisions preses es recolzen en fonts fiables com el *Manual de traducció anglès-català*, *El anglés jurídic* i *El anglés jurídic norteamericano* i el *Manual de redacció i estil*.

Tot i tenir en compte que el llenguatge jurídic es caracteritza per la seva formalitat, un lèxic específic, una fraseologia pròpia, etc. he intentat realitzar una traducció entenedora per al lector català. Conseqüentment, m'he vist obligada a realitzar petits canvis (signes de puntuació, majúscules i minúscules, sintaxi, etc.) L'objectiu, però, sempre ha set el d'obtenir una traducció fidel a l'original.

L'objectiu final era assumir un encàrrec de traducció real i considero que l'he assolit. He pogut solucionar tots els problemes sorgits durant el procés, gràcies a llibres, diccionaris, Internet, etc.; he utilitzat els recursos disponibles per la bona realització del treball; he trobat la informació adequada per tal de redactar el marc teòric i he seguit fidelment la *normativa acadèmica dels estudis de Grau de la UVic*, així com també les indicacions de la tutora.

Aquí, doncs, acaba un projecte que m'ha acompanyat durant pràcticament un any, amb estones bones i estones no tan bones. Però acaba, com també acaba la meva etapa estudiantil a la Universitat de Vic, institució on em sento orgullosa de poder dir que hi he format part.

Permeteu-me només uns breus agraiments a Núria Camps, per la seva confiança en mi; a Teresa Julio, per la seva eficàcia en resoldre les incidències acadèmiques que vaig viure; i a la família, per tot.

9. Bibliografia

AINAUD, Jordi, Anna ESPUNYA i Dídac PUJOL. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010.

COROMINA, Eusebi. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 2008.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Miguel Ángel CAMPOS PARDILLOS i Cynthia MIGUÉLEZ. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Editorial Ariel, 2007.

ALCARAZ VARÓ, Enrique. *El inglés jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel, 2007.

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia, 2013. <http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_28590133_1.pdf>

Documents administratius de la Universitat Pompeu Fabra. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 2004. <http://www.upf.edu/daupf/3models/31_act.htm>

Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. Departament de Justícia. Generalitat de Catalunya. <http://www20.gencat.cat/docs/governacio/Jurat%20dExpropiacio%20de%20Catalunya/Documents/Arxius/Llei30_1992.pdf>

Llei de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. Departament de Justícia. Generalitat de Catalunya. <http://www20.gencat.cat/docs/CJA/Continguts/La_Institucio/Normativa_reguladora/1_4_3_2_Llei30_1992_modificada.pdf>

MOREY, Miguel. *La tarea del traductor*. A: El país. Ediciones El País, S.L, 2011. <http://elpais.com/diario/2011/12/26/opinion/1324854010_850215.html> [Data de consulta: 07/10/2013]

Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado. Universidad de Granada. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Profesion_Traductor_Jurado.pdf>

Fundació Barcelona; Termcat, Centre de terminologia. *Diccionari de comptabilitat*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994. 165 p.; 21 cm. (Diccionaris terminològics) ISBN 84-88169-13-2

Diccionari de la llengua catalana [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2007 – 2013
<<http://dlc.iec.cat/index.html>>

GRAELLS COSTA, J.; ROMAGOSA HUGUET, M.; VILARÓ CASALINAS, F.; XIRINACHS CODINA, M.
Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims. Barcelona: Generalitat de Catalunya,
Departament de Cultura, 1999.

Servei de Llengües i Terminologia, Universitat Politècnica de Catalunya. Terminologia i
fraseologia <<http://www.upc.edu/slt/recursos-redaccio/models-documentos-upc/acta-reunio/terminologia-i-fraseologia>>

Institut d'Estudis Catalans i Societat Catalana d'Estudis Jurídics. *Diccionari Jurídic Català* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2010. <<http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=5>>

Gran Enciclopèdia Catalana [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana, 2014.
<<http://www.enciclopedia.cat/>>

ALCOVER, A. M., MOLL F.B. *Diccionari català – valencià – balear* <<http://dcvb.iecat.net/>>

Law Dictionary [en línia]. Nova York: ALM, 2013 <<http://dictionary.law.com/>>

Merriam-Webster [en línia]. Springfield: Merriam-Webster, Incorporated, 2014.
<<http://www.merriam-webster.com/>>

MANUAL DE DOCUMENTS I LENGUATGE ADMINISTRATIUS:
<http://www.uji.es/bin/serveis/slt/manual/manual.pdf>

Tradiling. Translation and Language resources and events in and around Vic. Universitat de Vic
Universitat Central de Catalunya <<http://www.tradiling.net/>>

El blog del traductor jurado. Andres Noren. 2015 <<http://www.traduccion-jurada-oficial.com/blog/>>

Nestlé Anual Report 2014 <http://www.nestle.com/asset-library/documents/library/documents/annual_reports/2014-annual-report-en.pdf>

Informe anual de 2011 de Nestle India Limited
<<http://www.nestle.in/investors/stockandfinancials/documents/nestle%20india%20-%20%20annual%20report%202011.pdf>>

10. Annexos

10.1. Text paral·lel en català

Exemple d'acta de reunió de l'Assemblea de Escola (amb convocatòria, etc.)
<http://www.fapac.cat/sites/all/files/file/Documents/Models_documents/models_documents.pdf>

Exemple d'acta de reunió del comitè per a l'avaluació prèvia de propostes de cursos per part del consell de direcció de l'agència de postgrau
<http://www.ub.edu/apostgrau/actes/cavaluaci/acta_20060518.pdf>

Acta de reunió de la sectorial de l'administració pública per la independència
<<http://administracioindependencia.cat/wp-content/uploads/2014/10/ACTA-REUNI%C3%93-14-10-2014.pdf>>

10.2. Text paral·lel en anglès

Proceedings of the 52nd Annual General Meeting held on 19th of April, 2011. Nestlé India Limited <http://announcements.acesphere.com//Nestle_India_Ltd_180511.pdf>

Minutes of Inter Ministerial Group meeting, held on 20.12.2010 in the Ministry of Steel to discuss issues related to major steel investments in the country <<http://steel.gov.in/img%20meeting.pdf>>

10.3. Text paral·lel en espanyol

Acta de la XXV Reunión de la Asamblea General de la CISS Guatemala
<<http://www.ciss.net/wp-content/uploads/Acta-de-la-XXV-Asamblea-General1.pdf>>

10.4. Fitxes terminològiques

A continuació, adjuntem les fitxes terminològiques realitzades amb el programa TRADOS Multiterm 5.5, encapçalades per una breu llegenda dels recursos utilitzats per a cercar les definicions dels conceptes escollits.

Per a les definicions en anglès:

Cambridge Dictionary <<http://dictionary.cambridge.org>>

Oxford Dictionary <<http://www.oxforddictionaries.com>>

Investopedia<<http://www.investopedia.com>>

Collins dictionary <<http://www.collinsdictionary.com/>>

The Free Dictionary <<http://es.thefreedictionary.com>>

West's Encyclopedia of American Law

Per a les definicions en català:

Termcat <<http://www.termcat.cat/>>

Institut d'Estudis Catalans <<http://dlc.iec.cat>>

Optimot <www.gencat.cat/optimot/>

Diccionaris.cat <<http://www.diccionaris.cat>>

Invenies <<http://www.invenies.eu/>>

Per a les definicions en espanyol:

Wordreference <<http://www.wordreference.com/>>

RAE <<http://www.rae.es/>>

Investor Guide <<http://www.investorguide.com/>>

Diccionarios.com <<http://www.diccionarios.com/>>

Encilopedia de economia <<http://www.economia48.com/>>

Diccionario El Mundo <<http://diccionarios.elmundo.es/>>

El Mundo Economía y Negocis<<http://www.elmundo.com/diccionario/>>

Suport Associatiu <<http://gestio.suport.org/>>

Ediciones El País <<http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano/>>

Entry Number 1
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

account

categoria gram n

definició A set of official records of all the money a company spends and earns.

origen definició Cambridge Dictionary

context With the concurrence of the shareholders the Notice of the meeting together with the Accounts and Directors' Report was taken as read.

origen del context Text original

Català

compte

categoria gram m

definició Estat comptable que conté les variacions de volum que experimenta un element patrimonial mesurades en una unitat determinada, generalment la monetària.

origen definició Termcat

context La Llei 19/1989, de 25 de juliol, estableix que tot empresari està obligat a formular els comptes anuals, la qual cosa comporta l'obligació de subministrar una informació econòmica i financera transparent, responsable, suficient i fiable.

origen del context Generalitat de Catalunya
<http://www.gencat.cat/empresaocupacio/departament/centre_documentacio/publicacions/empresa/mde/web/temari/comercials/28.htm>

Español

cuenta

categoria gram	f
definició	En contabilidad, registro de cantidades que se han de pagar o cobrar.
origen definició	Wordreference
context	Las cuentas anuales de las pequeñas y medianas empresas comprenden el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias, el estado de cambios en el patrimonio neto, y la memoria.
origen del context	Plan General Contable < http://www.plangeneralcontable.com/?tit=guia-del-pgc-de-pymes&name=GeTia&contentId=man_pgcpym&lastCtg=ctg_13&manPage=24 >

Entry Number 2
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

agreement

categoria gram n

definició A negotiated and typically legally binding arrangement between parties as to a course of action.

origen definició Oxford Dictionary

context He further stated that the Board of Directors of the Company had recently visited Nestle S.A., Switzerland for interaction with the Executive Board of Nestlé S.A. and to further enhance its understanding on the scope of services under the General Licence Agreement.

origen del context Text original

Català

acord

categoria gram m

definició Resolució presa per una assemblea deliberant, una junta, un tribunal, etc

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context La gran quantitat de combustible que inunda el mercat dels Estats Units ha donat a les petrolieres i al sindicat prou marge per arribar a un acord abans que l'impacte de la vaga no es faci sentir de manera significativa en els preus de consum de l'energia i en l'economia del país.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/economia/historica-preu-Victimes-del-Brent_0_1300070086.html>

Español

acuerdo

categoria gram	m
definició	Resolución que se toma en los tribunales, sociedades, comunidades u órganos colegiados.
origen definició	RAE
context	El presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, firmará mañana con los líderes de CC.OO., UGT, CEOE y Cepyme, Ignacio Fernández Toxo, Cándido Méndez, Juan Rosell y Antonio Garamendi, respectivamente, el acuerdo sobre la nueva ayuda a parados de larga duración.
origen del context	Europa Press < http://www.europapress.es/economia/laboral-00346/noticia-economia-laboral-rajoy-firma-manana-sindicatos-empresarios-acuerdo-nueva-ayuda-parados-20141214122839.html >

Entry Number 3
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

article

categoria gram n

definició A paragraph or section of any writing such as each portion of a will, corporate charter (articles of incorporation), or different sections of a statute.

origen definició Law Dictionary

context In terms of Section 260 of the Companies Act, 1956 ("the Act") and Article 127 of the Articles of Association of the Company.

origen del context Text original

Català

Secció

categoria gram f

definició Part d'un escrit, d'una publicació, etc., amb unitat de contingut.

origen definició Diccionari Invers de la Llengua Catalana

context La secció tercera recull, en primer terme, les modificacions establertes per la Llei 6/1999, del 12 de juliol, d'ordenació, gestió i tributació de l'aigua

origen del context Portal jurídic de la Generalitat de Catalunya <http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentId=292461>

Español

Sección

categoria gram	f
definició	División interior de algunas jurisdicciones.
origen definició	Diccionario Jurídico
context	Sección 1. De los derechos fundamentales y de las libertades públicas. Artículo 15. Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral.
origen del context	Constitución Española, 1978 < http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.t1.html >

Entry Number 4
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

audit

categoria gram n

definició An official inspection of an organization's accounts, typically by an independent body.

origen definició Oxford Dictionary

context Taking up agenda item 5 of the Notice, the Chairman said that the Board of Directors had recommended re-appointment of the statutory auditors, based on the review done by the Audit Committee.

origen del context Text original

Català

auditoria

categoria gram f

definició Examen de la situació econòmica d'una societat feta per auditors, a fi de donar-ne a conèixer l'estat patrimonial, financer o de funcionament.

origen definició Termcat

context Una auditoria feta per la consultoria Efiad adverteix que la societat mixta d'Aigües de Girona, Salt i Sarrià té una clara "manca de solvència".

origen del context El Punt Avui
<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/1-territori/11-mediambient/786093-una-auditoria-alerta-de-falta-de-solvencia-daigues-de-girona.html?cca=1>>

Español

auditoría

categoria gram	f
definició	Revisión de la contabilidad de una empresa, de una sociedad, etc., realizada por un auditor.
origen definició	RAE
context	Por servicios varios de asesoría cobró a Bankia 2,3 millones, según el expediente, y, por los de auditoría, 1,6 millones.
origen del context	El Mundo < http://www.elmundo.es/economia/2014/10/07/5432f578e2704e397a8b458a.html >

Entry Number 5
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English **balance sheet**

categoria gram n

definició A statement that shows the financial position of a business Enterprise at a specified date by listing the asset balances and the claims on such assets.

origen definició Collins Dictionary

context "RESOLVED that the Balance Sheet as at 31st December, 2011 and the Profit and Loss Account for the year ended on that date, together with the cash flow statement and the schedules thereof, as audited and certified by the Company's Auditors and the Reports of Directors and Auditors thereon, be and are hereby approved and adopted."

origen del context Text original

Català **balanç de situació**

categoria gram m

definició Document comptable en el qual s'assenten els actius i els passius d'una empresa i que en mostra el patrimoni en una data concreta.

origen definició Termcat

context L'empresari haurà d'acreditar mitjançant una memòria explicativa que {la previsió de pèrdues pugui afectar la viabilitat de l'empresa o la seva capacitat de mantenir el nombre de llocs de treball. Així mateix, haurà d'aportar els resultats complets dels dos últims exercicis (balanç de situació,

compte de pèrdues i guanys, estat patrimonial, fluxos d'efectiu i memòria) degudament auditats.

origen del context El Periódico
<<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/economia/print-663396.shtml>>

Español

balance de situación

categoria gram m

definició Documento contable que refleja la situación patrimonial de la entidad en un momento concreto.

origen definició Suport Associatiu

context Las empresas como cualquier persona en su economía doméstica tienen la necesidad de llevar un orden para organizar de forma eficiente lo que le pertenece y lo que deben o se les debe. Para ello utilizamos el balance contable o de situación.

origen del context Economipedia
<<http://www.economipedia.com/definiciones/balance-contable.html>>

Entry Number 6
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English Board of Directors

categoria gram n

definició The group of people who officially administer a company, trust, etc

origen definició Collins Dictionary

context The Trust are set to announce his replacement in the coming weeks and his departure from the Trust board also resulted in his departure from the club's board of directors.

origen del context BBC News
<<http://www.bbc.com/sport/0/football/31905093>>

Català Junta directiva

categoria gram f

definició Conjunt de persones nomenades per a dirigir els assumptes d'una col·lectivitat, executar certs serveis, etc.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context La Societat General d'Autors i Editors (SGAE) no celebrarà les eleccions a la seva junta directiva el proper 7 de febrer com estava previst, ja que l'entitat de gestió continua a l'espera que el ministeri de Educació, Cultura i Esport doni llum verda a la reforma dels seus estatuts.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/cultura/SGAE-ajorna-eleccions-junta-directiva_0_633536793.html>

Español

Junta directiva

categoria gram	f
definició	Conjunto de personas elegidas para dirigir y gobernar los asuntos de una colectividad.
origen definició	The Free Dictionary
context	La Junta Directiva de la Asociación de Fundaciones Andaluzas (AFA) se ha reunido este jueves en Málaga, en la sede del Museo Carmen Thyssen, y ha aprobado sus cuentas anuales correspondientes a 2014.
origen del context	La Vanguardia < http://www.lavanguardia.com/local/sevilla/20150319/54429110434/la-junta-directiva-de-la-asociacion-de-fundaciones-andaluzas-aprueba-sus-cuentas-anuales-de-2014.html >

Entry Number 7
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

bonus

categoria gram n

definició A sum of money added to a person's wages as a reward for good performance

origen definició Oxford Dictionary

context The shareholders mainly sought announcement of a bonus issue, arrangement for the factory visits, distribution of other Company products and re-launch of Nestle MILO.

origen del context Text original

Català

prima

categoria gram f

definició Pagament adicional fet per a realitzar un treball específic que va més enllà del límit mínim de quantitat o temps establert.

origen definició Optimot

context Iberpotash revisa les primes dels treballadors de les mines del Bages per un augment 'imprevist' de la producció.

origen del context El Punt Avui
<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/24-puntdivers/4-divers/260266--iberpotash-revisa-les-primes-dels-treballadors-de-les-mines-del-bages-per-un-augment-imprevist-de-la-produccio-.html?cca=1>>

Español

prima

categoria gram	f
definició	Cantidad extra de dinero que se da a alguien a modo de recompensa, estímulo, agradecimiento, etc.
origen definició	RAE
context	Las primas del negocio del resto de seguros (no vida) ascendieron a 8.623 millones de euros...
origen del context	El País < http://economia.elpais.com/economia/2014/07/24/actualidad/1406215947_480420.html >

Entry Number 8
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

brand

categoria gram n
definició A type of product manufactured by a particular company under a particular name.
origen definició Oxford Dictionary
context MAGGI has established itself as No.2 food brand in the country.
origen del context Text original

Català

marca

categoria gram f
definició Signe o conjunt de signes que identifica una empresa, un producte o un servei i el distingeix d'altres.
origen definició Termcat
context La firma de moda d'Igualada, Sita Murt, amb 20 botigues pròpies i unes xifres d'exportació del 40%, s'ha convertit en una de les marques de roba de dona catalanes més prestigioses.
origen del context Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals <<http://www.ccma.cat/324/La-marca-de-roba-catalana-Sita-Murt-consolida-una-xifra-dexportacio-del-40-i-vesteix-la-dona-de-cap-a-peus/noticia/597427/>>

Español

marca

categoria gram	f
definició	Distintivo, reconocido legalmente, que un fabricante pone a sus productos y cuyo uso le pertenece exclusivamente.
origen definició	Ediciones El País
context	Un empresario lleva a Pablo Iglesias al Supremo por usar la marca del partido con fines políticos cuando él la registró primero.
origen del context	ABC < http://www.abc.es/espana/20150227/abci-podemos-roba-marca-podemos-201502262155.html >

Entry Number 9
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

budget

categoria gram n

definició An itemized summary of expected income and expenditure of a country, company, etc, over a specified period, usually a financial year.

origen definició Collins Dictionary

context In addition to the above, he stated that the Company is analyzing the impact of the increased tax burden in the recent budget proposals of the Government.

origen del context Text original

Català

pressupost

categoria gram m

definició Quantitat de diners destinada a una finalitat concreta.

origen definició Optimot

context El ple del Parlament de Catalunya ha donat llum verda al projecte de llei dels pressupostos de la Generalitat per a aquest any 2015.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/politica/CiU-ERC-pressupostos-PP-PSC-ICV-EUiA-CUP-C-s-Marina_Geli_0_1314468808.html>

Español

presupuesto

categoria gram	m
definició	Cantidad de dinero que se calcula o se dispone para un fin.
origen definició	Diccionario El Mundo
context	El equipo de Gobierno socialista ha presentado al resto de grupos políticos el borrador de presupuesto del 2015.
origen del context	Diario Vasco < http://www.diariovasco.com/bajo-deba/201501/04/presupuesto-dara-cobertura-familias-20150104001405-v.html >

Entry Number 10
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

cash flow

categoria gram n

definició The moviment of money into and out of a business

origen definició Collins Dictionary

context He further stated that the Company is currently in the phase of expansion/creation of capacities which required attention of the management to monitor the funding strategy vis-a-vis optimization of cash flows.

origen del context Text original

Català

flux d'efectiu (de caixa)

categoria gram m

definició Magnitud comptable utilitzada per a estimar els recursos generats per una empresa durant un període, constituïts per la suma dels beneficis, de les amortitzacions i de les provisions, materialitzats o no en saldos líquids.

origen definició Termcat

context Així, Fitch ha indicat, per una part, que la multinacional espanyola està recolzada per la seva escala, la seva diversificació, la fortalesa del seu flux de caixa i una gestió financera disciplinada.

origen del context El Periódico
<<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/economia/print-1049093.shtml>>

Español

flujo de efectivo (de caja)

categoria gram	m
definició	Variación de entradas y salidas de caja o efectivo, en un período dado, para una empresa.
origen definició	El Mundo Economía y Negocios
context	Esta cantidad se desglosaría en un pago inicial de 9.250 millones de libras esterlinas y un pago aplazado adicional de 1.000 millones de libras esterlinas, que se abonará una vez la compañía conjunta en Reino Unido alcance una cifra acordada de flujo de caja (cash flow) acumulado.
origen del context	Europa Press < http://www.europapress.es/economia/noticia-hutchison-continua-negociando-telefonica-compra-o2-20150324133311.html >

Entry Number 11
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

contractor

categoria gram n

definició A person or company that arranges to supply materials or workers for building or for moving goods.

origen definició Cambridge Dictionary

context The first phase of the initiative, which focused on contractor safety, was rolled out at the Company's major construction sites in Ponda, Samalkha, Nanjangud and Tahliwal.

origen del context Text original

Català

contractista

categoria gram m. i f.

definició Persona que per contracta executa una obra per al Govern, una corporació, un particular.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context L'empresari és un dels directors de la companyia Match Hospitality, una contractista de la FIFA encarregada d'oferir les entrades del Mundial.

origen del context Diari Ara
<http://www.ara.cat/premium/esports/FIFA-esquitxada-cas-revenda-dentrades_0_1171682821.html>

Español

contratista

categoria gram	m. i f.
definició	Persona que por contrata ejecuta una obra material o está encargada de un servicio para el Gobierno, para una corporación o para un particular.
origen definició	RAE
context	ADIF aprobó sobrecostes y obras de emergencia por 126,624 millones sin exigir nada al contratista.
origen del context	El País < http://politica.elpais.com/politica/2014/05/11/actualidad/1399840146_734209.html >

Entry Number 12
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

deficit

categoria gram n

definició The total amount by which money spent is more than money received.

origen definició Cambridge Dictionary

context The number of people below the poverty line in the cities and rural India have come down, complexity and volatility in the economic environment, fiscal deficit and lack of accelerated reforms especially in retail sector and GST implementation, continued to impact the economy and more particularly the Industry

origen del context Text original

Català

dèficit

categoria gram m

definició Quantitat de diners que falta quan en una situació econòmica les despeses han estat més que els guanys.

origen definició Diccionaris.cat

context Catalunya salva el dèficit comercial exterior amb les vendes a Espanya.

origen del context El País
<http://cat.elpais.com/cat/2014/09/30/economia/1412077380_658356.html>

Español

déficit

categoria gram	m
definició	En el comercio, descubierto que resulta comparando el haber o caudal existente con el fondo o capital puesto en la empresa.
origen definició	RAE
context	El déficit fiscal de Catalunya es de 8.455 millones según las balanzas del Gobierno.
origen del context	La Vanguardia < http://www.lavanguardia.com/politica/20140723/54412386000/deficit-fiscal-catalunya-8-455-millones.html >

Entry Number 13
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

dividend

categoria gram n

definició A sum of money paid regularly (typically annually) by a company to its shareholders out of its profits (or reserves).

origen definició Oxford Dictionary

context Taking up agenda item 2 of the Notice, the Chairman stated that the same was for confirmation of the two interim dividends already paid for 2011 and declaration of the final dividend of Rs. 12.50 per equity share recommended by the Board.

origen del context Text original

Català

dividend

categoria gram m

definició Part de benefici d'una societat que s'acorda distribuir entre els seus accionistes o associats.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context Al desembre les empreses tanquen els comptes anuals i calculen els beneficis i les pèrdues que han tingut durant l'exercici. En el cas d'obtenir beneficis, l'empresa pot decidir, a la Junta General d'Accionistes, quin percentatge d'aquests beneficis repartirà entre els accionistes en forma de dividend.

origen del context Caixabank
<http://www.caixabank.com/espaciodelaccionista/unioraccionistas/formacion/cursobolsa/quesonlosdividendos_ca.html>

Español

dividiendo

categoria gram m

definició Cuota que, al distribuir ganancias una compañía mercantil, corresponde a cada acción.

origen definició RAE

context El producto de los intereses y de los dividendos de las carteresdestinadas al negocio se abonan al resultado de las operaciones de negocio.

origen del context Union Bancaire Privée<<http://www.ubp.com/es>>

Entry Number 14
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English **domestic market**

categoria gram n

definició The number of customers who buy or may buy products and services offered by companies within their own country

origen definició Cambridge Dictionary

context On the exports performance, the Chairman stated that the priority of the Company was to drive the domestic market and exploring the opportunities within the country.

origen del context Text original

Català **mercat interior (o domèstic)**

categoria gram m

definició Mercat amb lliure circulació de béns i serveis a l'interior d'una zona geogràfica, expressió referida principalment a la Unió Europea

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context El sector del cava va tornar a recuperar el mercat domèstic durant l'exercici del 2014, amb un avançament del 7,54%

origen del context El Punt Avui
<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/4-economia/18-economia/839493-el-cava-recupera-el-mercat-domestic.html?piwik_campaign=rss&piwik_kwd=

Español

mercado interior

categoria gram	m
definició	Esspacio sin fronteras interiores, en el que la libre circulación de mercancías, personas, servicios y capitales estará garantizada
origen definició	Comunidad Económica Europea < http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/es/FTU_3.1.1.pdf >
context	La investigación de reconsideración confirmó que el producto afectado y los productos fabricados y vendidos por los productores exportadores en el mercado interior, los productores comunitarios en el mercado comunitario y el productor del país análogo en el mercado interior de dicho país, tienen las mismas características físicas básicas y las mismas aplicaciones finales.
origen del context	Diario Oficial de la Unión Europea < http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2005:299:0001:0022:ES:PDF >

Entry Number 15
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

exports

categoria gram n

definició Sales of goods or services, or the revenue from such sales.

origen definició Oxford Dictionary

context On the exports performance, the Chairman stated that the priority of the Company was to drive the domestic market and exploring the opportunities within the country

origen del context Text original

Català

exportació

categoria gram f

definició Venda en un estat estranger dels productes i serveis propis.

origen definició Termcat

context Les exportacions catalanes redueixen la seva dependència de la resta d'Espanya.

origen del context Diari Ara
<http://www.ara.cat/premium/economia/exportacions-redueixen-dependencia-Lestancament-tendencia_0_1140486070.html>

Español

exportación

definició Venda de genero o de mercancíaa otro país.

origen definició	RAE
context	Las exportaciones vascas alcanzaron en 2014 los 22.241 millones de euros, un 8,3 % más que en 2013, sobre todo en Bizkaia.
origen del context	El País < http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/24/paisvasco/1424805876_563884.html >

Entry Number 16
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

funding

categoria gram n

definició Money provided for a specific purpose by a government or other organization.

origen definició Cambridge Dictionary

context He further stated that the Company is currently in the phase of expansion/creation of capacities which required attention of the management to monitor the funding strategy vis-a-vis optimization of cash flows.

origen del context Text original

Català

finançament

categoria gram m

definició Aportació dels recursos dineraris necessaris per a la creació o el funcionament d'una empresa, el desenvolupament d'un projecte o la realització d'una activitat.

origen definició Termcat

context Hem de veure quina part del negoci és viable, amb quins recursos econòmics es pot recuperar i tirar endavant perquè hi ha un problema greu de finançament i veure quins recursos humans i laborals podem salvar i garantir, i en aquells que no sigui possible fer un bon acompanyament o recol·locació o buscar noves empreses que es puguin ubicar al territori.

origen del context La Vanguardia
<<http://www.lavanguardia.com/local/solsones/20150320/54428304667/la-generalitat-disposada-a-financar-un-pla-de-viabilitat-d-indox-si-l-empresa-o-nous-inversos-tambe.html#ixzz3V34kq1E2>>

Español

financiación

categoria gram f

definició Donación o préstamo del dinero necesario para la creación de una empresa, la adquisición de un bien o cualquier otra actividad.

origen definició Diccionarios.com

context La escala de este déficit de financiación exige una respuesta de las autoridades presupuestarias que vaya unida a una serie de condiciones.

origen del context Comisión Europea <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0226:FIN:ES:PDF>>

Entry Number 17
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English **inclusive growth**

categoria gram n

definició A type of growth that not only creates new economic opportunities, but also one that ensures equal access to the opportunities created for all segments of society, particularly for the poor

origen definició OECD

context Also, the Distributors were trained to improve their processes and operations under Nestle Continuous Excellence program. This all helped the Company to promote 'Inclusive Growth'.

origen del context Text original

Català **creixement integrador**

categoria gram m

definició Foment d'una economia amb alt nivell d'ocupació que tingui cohesió social i territorial.

origen definició Invenies

context L'estratègia Europa 2020, la resposta de la Unió Europea a aquests grans reptes, se centra a promoure un creixement intel·ligent, sostenible i integrador.

origen del context Generalitat de Catalunya
<[http://catalunya2020.gencat.cat/ca/informacio_geral/](http://catalunya2020.gencat.cat/ca/informacio_general/)>

Español

crecimiento inclusivo

categoria gram	m
definició	Crecimiento con igualdad de oportunidades
origen definició	RAE
context	La estrategia Europa 2020 se basa en iniciativas orientadas al crecimiento inteligente, sostenible e inclusivo en la Unión Europea (UE).
origen del context	Unión Europea < http://europa.eu/legislation_summaries/employment_and_social_policy/eu2020/index_es.htm >

Entry Number 18
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English interim dividend

categoria gram n

definició Distribution of profits to stockholders (shareholders) before a firm's annual earnings have been computed, or at any time between two successive annual general meetings

origen definició Business Dictionary

context The Chairman stated that the same was for confirmation of the two interim dividends already paid for 2011 and declaration of the final dividend of Rs. 12.50 per equity share.

origen del context Text original

Català dividend provisional

categoria gram m

definició Part de benefici d'una societat que s'acorda distribuir entre els seus accionistes o associats abans del càlcul d'ingressos anuals.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context Els líders de la Unió Europea acordaran aquest dimecres restringir els dividendes provisionals i els bons als bancs que necessitin recapitalització.

origen del context El Punt Avui
<<http://www.elpuntavui.cat/ma/article/4-economia/18-economia/468463-la-ue-restringira-els-dividends-i-els-bons-als-bancs-que-necessitin-recapitalitzacio.html>>

Español

dividendo provisional

categoria gram	m
definició	Dividendo distribuido por una sociedad antes de haber cerrado el ejercicio al que corresponde, y susceptible de ser modificado posteriormente en función del resultado que arroje dicho ejercicio.
origen definició	Enciclopedia Jurídica Online
context	Si resultara que los esfuerzos de recuperación de activos se prolongaran más de un año a partir de la fecha límite para la declaración de créditos, los liquidadores procederán al reparto de un nuevo dividendo provisional en función de los activos disponibles en esa fecha.
origen del context	Diario Oficial de la Unión Europea < http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2009:307:0028:0028:ES:PDF >

Entry Number 19
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

invest

categoria gram v

definició (money) Into financial schemes, shares, property, or a commercial venture with the expectation of achieving a profit.

origen definició Oxford Dictionary

context In last two to three years, the Company had invested to meet demand and after a consolidation phase, the Company may have to go to a new cycle of investments.

origen del context Text original

Català

invertir

categoria gram v.tr.

definició Esmerçar (diners) en béns no fungibles, especialment els dedicats a la producció.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context El grup paperer Dicepa, que té la seu a Osca, ha invertit més de 4 milions d'euros per a l'adquisició i posada en marxa de la unitat productiva "Capellades" procedent de la liquidació de l'empresa Virtisú.

origen del context Generalitat de Catalunya
<http://www.govern.cat/pres_gov/AppJava/govern/notespremsa/280593/empresa-paperera-dicepa-inverteix-4-milions-deuros-mante-60-llocs-treball-lanoia.html>

Español

invertir

categoria gram	v.tr.
definició	Emplear, gastar, colocar un caudal.
origen definició	RAE
context	El Gobierno eleva al 75% el capital mínimo que se debe invertir para ser una Entidad de Capital Riesgo-pyme.
origen del context	Europa Press < http://www.europapress.es/economia/noticia-economia-gobierno-eleva-75-capital-minimo-debe-invertir-ser-entidad-capital-riesgo-pyme-20141009152150.html >

Entry Number 20
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

minute

categoria gram n
definició The written record of an oficial proceeding.
origen definició West's Encyclopedia of American Law
context Minutes of the fifty third Annual General Meeting of Nestlé India Limited held on Friday
origen del context Text original

Català

acta

categoria gram f
definició Document formal que atesta per escrit la realització d'un acte o d'un esdeveniment de naturalesa jurídica o d'un fet qualsevol.
origen definició Institut d'Estudis Catalans
context Lectura i aprovació de l'acta de la reunió anterior. Tema de debat seleccionat: l'emprenedoria 1. Presentació del qüestionari LESSONS LEARNED emprenedoria.
origen del context Enginyers Industrials de Catalunya <[157](http://girona.eic.cat/wps/portal/PortalGir/Participar/Comissions/EnginyerEmpresa/Activitats_realitzades/!ut/p/c5/04_SB8K8xLLM9MSSzPy8xBz9CP0os3hfIwsTQydnA0t_Ny8zA09vT2_3IJdQY2dDc_1wkA7cKgLN8cp7h5jil_c2wS_vDzXfAAAdwNND388jPTdUvyM4Ock1zVAQANfJGSg!!/dl3/d3/L0IDUmlTUSEhL3dHa0FKRnNBL11CUmZ3QSEhL2Nh/>></p></div><div data-bbox=)

Español

acta

categoria gram	m
definició	Relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta.
origen definició	RAE
context	Para constituir una Comunidad de Propietarios es necesario que todos los Propietarios de las viviendas, locales o unidades de ocupación independientes de un edificio se reúnan y efectúen una primera Junta de Propietarios, la cual dará lugar a la redacción del Acta de Constitución. En este Acta quedan incluidos los acuerdos tomados en la primera Junta de Propietarios que se realiza en la Comunidad.
origen del context	Comunidad de Madrid < http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=PVIV_Generico_FA&cid=1142484880089&pageid=114248142440&pagename=PortalVivienda/PVIV_Generico_FA/PVIV_pintarGenerico >

Entry Number 21
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

net sale

categoria gram n

definició The amount of sales generated by a company after the deduction of returns, allowances for damaged or missing goods and any discounts allowed.

origen definició Investopedia

context The Net Sales increased 19.8% over previous year with growth in each business category.

origen del context Text original

Català

venda neta

categoria gram n

definició Import d'una venda un cop deduïts els descomptes i les bonificacions de la factura i carregats els impostos corresponents.

origen definició Termcat

context Almirall incrementa les seves vendes netes un 3,8% fins els 590 milions d'euros.

origen del context El Punt Avui
<<http://www.elpuntavui.cat/ma/article/4-economia/18-economia/235394--almirall-incrementa-les-seves-vendes-netes-un-38-fins-els-590-milions-deuros-.html?cca=1>>

Español

ventas netas

categoria gram f. pl.

definició	Ingresos procedentes de la venta de bienes y servicios después de deducir los descuentos en efectivo, las devoluciones, y el transporte de mercancías de las ventas brutas
origen definició	Investor Guide
context	El análisis cuantitativo y cualitativo de los efectos de los diversos factores que afectaron nuestras ventad país por país.
origen del context	CEMEX < http://www.cemex.com/ES/Index.aspx >

Entry Number 22
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

nominal value

categoria gram n

definició A value expressed in monetary terms for a specific year or years, without adjusting for inflation.

origen definició Investopedia

context RESOLVED that the shareholders do hereby approve and declare Final Dividend of R. 12.50 per equity share for the year 2011 as recommended by the Board of Directors and confirm the two interim dividends of Rs. 9.00 and Rs. 27.00, per equity share, already paid, on the entire issued, subscribed and paid-up equity share capital of the Company of 96,415,716 equity shares of the nominal value of Rs.10/- each.

origen del context Text original

Català

valor nominal

categoria gram m

definició Valor que consta en un efecte de comerç o en un títol valor en contraposició al seu valor efectiu.

origen definició Termcat

context No és senzill assignar un valor específic a aquest efecte secundari, però un estudi recent indica que podria constituir un increment de la càrrega equivalent a entre un quart i un terç del valor nominal de la transferència.

origen del context Diari Ara
<http://www.ara.cat/premium/opinio/dividend-fiscal-independencia_0_1216078447.html>

Español

valor nominal

categoria gram m

definició Valor que aparece en el certificado de un valor de renta fija (como un bono, pagaré o hipoteca) que representa la cantidad debida en el momento del vencimiento del valor.

origen definició Enciclopedia de economía

context Para la economía, es un valor nominal el que aparece en el certificado de un determinado valor de renta fija.

origen del context ABC Definición
<<http://www.definicionabc.com/economia/valor-nominal.php#ixzz3UICuXVFi>>

Entry Number 23
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

proxy

categoria gram n

definició Someone who is authorized to serve in one's place at a meeting, particularly with the right to cast votes. 2) the written authority given to someone to act or vote in someone's place. A proxy is commonly given to cast a stockholder's votes at a meeting of shareholders, and by board members and convention delegates.

origen definició The People's Law Dictionary

context The Statutory Registers, Proxy Register and inspection documents were available during the Meeting for inspection of the Members.

origen del context Text original

Català

apoderat, da

categoria gram m. i f.

definició Persona que té poder d'altri per a representar-lo i procedir en nom seu. Ho ha de pagar al nostre apoderat.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

context Els apoderats tenen la representació de les candidatures en els actes i operacions electorals. Poden ser apoderats els ciutadans majors d'edat que es trobin en ple ús dels seus drets civils i polítics.

origen del context Govern de les Illes Balears
<<http://processoselectorals.caib.es/sacmicrofront/contenido.do?key=M1311080927131622725342&lang=CA&cont=65441>>

Español

apoderado, da

categoria gram adj

definició Dicho de una persona: Que tiene poderes de otra para representarla y proceder en su nombre.

origen definició RAE

context No podrán inscribirse en el registro nacional de apoderados de inmigrantes los funcionarios, empleados y personal contratado por esta Dirección Nacional.

origen del context Gobierno de España
<http://www.migraciones.gov.ar/pdf_varios/residencias/persona%20juridica.pdf>

Entry Number 24
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

Report

categoria gram n

definició An account of the deliberations of a committee, body, etc.

origen definició Collins Dictionary

context They expressed happiness over the working of the Company, quality of products offered and their acceptance all over the country, proper disclosures in the Annual Report reflecting good governance practices, timely receipt of the Annual Report, good arrangements at the AGM venue and efficient shareholder services.

origen del context Text original

Català

informe

categoria gram m

definició Document que descriu l'estat, el progrés o els resultats d'un afer.

origen definició Termcat

context L'informe anual del CAC conclou que Televisió de Catalunya "compleix globalment les missions assignades" com a servei públic.

origen del context Diari Ara <http://www.ara.cat/media/TVC-compleix-segons-linforme-CAC_0_731327063.html>

Español

informe

categoria gram	m
definició	Descripción, oral o escrita, de las características y circunstancias de un suceso o asunto.
origen definició	RAE
context	Alrededor de 100 terabytes de datos se vieron comprometidos y se infligieron daños por valor de hasta 100 millones de dólares durante este incidente que copó titulares, tal y como revela Trend Micro Incorporated , en su informe anual de seguridad.
origen del context	El Mundo < http://www.elmundo.es/economia/2015/03/25/5511b6e8268e3e092d8b4574.html >

Entry Number 25
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

section

categoria gram n

definició The Free Dictionary

origen definició A distinct portion or provision of a legal code or set of laws, often establishing a particular legal requirement.

context "RESOLVED that Mr. Ashok Kumar Mahindra, who was appointed as an Additional Director of the Company by the Board of Directors with effect from 21st April, 2011, in terms of Section 260 of the Companies Act, 1956"

origen del context Text original

Català

article

categoria gram m

definició Disposició que en conjunt amb unes altres forma un estatut, un reglament, un tractat, un contracte, etc.

origen definició Diccionari Invers de la Llengua Catalana

context Article 6. La llengua pròpia i les llengües oficials
1. La llengua pròpia de Catalunya és el català. Com a tal, el català és la llengua d'ús normal i preferent

origen del context Parlament de Catalunya
<<http://www.parlament.cat/activitat/cataleg/EstatutConsolidat.pdf>>

Español

artículo

categoria gram	m
definició	Cada una de las partes o puntos en que se divide una ley, un derecho, un libro
origen definició	Diccionario Jurídico
context	El artículo 21.4.a de la Ley del Gobierno ha introducido un nuevo supuesto de exclusión de la disolución anticipada: el Gobierno en funciones
origen del context	Congreso de los Diputados < http://www.congreso.es/consti/constitucion/indic/sinopsis/sinopsis.jsp?art=115&tipo=2 >

Entry Number 26
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

share

categoria gram n

definició A fixed sum of money invested in a business company by a shareholder

origen definició Cambridge Dictionary

context Nestlé S.A. and Maggi Enterprises Limited represented by Mr. Antonio Helio Wasyk holding in the aggregate 60,515,079 equity shares and 4,306 Members holding 9,971,819 equity shares recorded their attendance.

origen del context Text original

Català

acció

categoria gram f

definició Cadascuna de les parts iguals que constitueixen un capital social que dóna drets als beneficis d'una societat anònima o d'una societat comanditària.

origen definició Termcat

context Les accions són parts iguals del capital d'una empresa i converteixen a qui les posseeix - l'accionista- en propietari de l'empresa, juntament amb la resta d'accionistes.

origen del context Caixabank
<http://www.caixabank.com/espaciodelaccionista/junioraccionistas/formacion/cursobolsa/quesonlasacciones_ca.html>

Español

acción

categoria gram	f
definició	Cada una de las partes alícuotas en que se divide el capital de una sociedad anónima.
origen definició	RAE
context	Esta diferencia suele ser mayor para las acciones que se negocian con menor frecuencia y en menores volúmenes.
origen del context	Diario Oficial de la Unión Europea < http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:045:0001:0029:ES:PDF >

Entry Number

27

Autor:

Núria Vilà Montero

Àrea temàtica:

Jurídico-econòmica

English

show of hands

categoria gram	n
definició	At a meeting, debate etc, a vote expressed by people raising their hands.
origen definició	Cambridge Dictionary
context	The following resolution duly proposed by Mr. Rakesh Kumar (DP-ID IN30096810164302) and seconded by Mr. Prem Chand Chachra (DP-ID 120260000609678) was declared unanimously carried by the Chairman on a show of hands.
origen del context	Text original

Català

votació a mà alçada

categoria gram	f
definició	Votació realitzada aixecant-se els partidaris d'una opinió o bé alçant només la mà.
origen definició	Diccionaris.cat
context	Les dones podran ser ordenades com a bisbes a Anglaterra a partir del 2015. Es tractava de l'últim tràmit d'un procés legislatiu que va començar el 2012 i que ha estat aprovat per votació a mà alçada al sínode de l'Església d'Anglaterra.
origen del context	El País < http://cat.elpais.com/cat/2014/11/17/internacional/1416238788_499631.html >

Español

votación a mano alzada

categoria gram	f
definició	Votación que se hace poniéndose unos votantes de pie y permaneciendo otros sentados, o alzando o dejando de alzar la mano.
origen definició	RAE
context	El agosto de 1997, tras la muerte del concejal del PP, PNV, PSE y EA acordaron proponer una votación a mano alzada para evitar posibles fugas invisibles.
origen del context	El País < http://elpais.com/diario/1997/08/08/espana/870991202_850215.html >

Entry Number 28
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

statutory

categoria gram adj
definició According to, authorized by, regulated by, or enacted by a statute.
origen definició The Free Dictionary
context The Chariman then read out the Report of the Statutory Auditors, M/s. A.F. Ferguson & Co., Chartered Accountants.
origen del context Text original

Català

estatutari -ària

categoria gram adj
definició Que està d'acord amb els estatuts d'una empresa, entitat, etc..
origen definició Dictionaris.cat
context El Consell d'Administració nomenarà un secretari que no cal que sigui conseller. El secretari aixeca actes de les sessions del Consell i esten certificacions dels acords amb el vistiplau del president, vetllant per la legalitat formal i material de les actuacions del Consell, comprovant-ne la regularitat estatutària
origen del context Consell d'Administració de Companyia d'Aigües de Sabadell
<http://www.cassa.es/cat/PDF/Reglament_consell_CAT.pdf>

Español

estatutario, ria

categoria gram	adj
definició	Estipulado en los estatutos.
origen definició	RAE
context	En materia de aseguramiento, sin duda alguna, la gran noticia es el acuerdo político por virtud del cual se reformará la auditoría estatutaria en la Unión Europea.
origen del context	Comunidad Contable < http://www.comunidadcontable.com/BancoConocimiento/C/contrapartida840/contrapartida_840.asp?CodSeccion=107 >

Entry Number 29
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English stock exchange

categoria gram n
definició A highly organized market facilitating the purchase and sale of securities and operated by professional stockbrokers and market makers according to fixed rules.
origen definició Collins Dictionary
context The Bombay Stock Exchange Limited
origen del context Text original

Català borsa

categoria gram f
definició Lloc públic on es reuneixen els agents de canvi, on es negocien els valors mobiliaris admesos a cotització.
origen definició Institut d'Estudis Catalans
context Com és habitual, el mercat de Londres va absorbir el 56% del valor total de les fusions i adquisicions. Tot i això, l'operació més important del trimestre es va comptabilitzar a la borsa alemanya, on la immobiliària Deutsche Annington Immobilien va sortir a borsa per un valor de 500 milions.
origen del context Diari Ara
<http://www.ara.cat/premium/suplements/emprenm/sortides-borsa-revifen-Europa_0_1010298991.html>

Español

bolsa

categoria gram	f
definició	Institución económica donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores, y otras operaciones análogas.
origen definició	RAE
context	El Ibex protagonizaba una caída similar a la registrada por la Bolsa de Francfort y Milán. París se dejaba un 0,8%, en tanto que Londres luchaba por decantarse por las subidas.
origen del context	El Periódico < http://www.elperiodico.com/es/noticias/economia/ibex-pierde-media-sesion-cede-los-11000-puntos-4025158 >

Entry Number 30
Autor: Núria Vilà Montero
Àrea temàtica: Jurídico-econòmica

English

tax

categoria gram n

definició Money that you have to pay to the government from what you earn or when you buy things.

origen definició Cambridge Dictionary

context In view of this, the major challenge for the Company would be to ensure high trajectory growth while bearing and additional tax burden due to Union Budget proposals for 2012-13 of approximately Rupees one billion.

origen del context Text original

Català

impost

categoria gram m

definició Quantitat de diners exigida sense contraprestació per les administracions públiques a cada ciutadà i a cada empresa com a contribució a la despesa pública segons llurs activitats i resultats econòmics.

origen definició Institut d'Estudis Catalans

origen del context El Punt Avui
<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/4-economia/18-economia/580205-els-ingressos-per-impostos-pugen-dun-37-per-liva.html>>

context Els ingressos per impostos pugen d'un 3,7%.

Español

impuesto

categoria gram	m
definició	Tributo que se exige en función de la capacidad económica de los obligados a su pago.
origen definició	RAE
context	Los ciudadanos con distinta capacidad económica han de pagar distinta cantidad de impuestos.
origen del context	Agencia tributaria < http://www.agenciatributaria.es/AEAT.educacion/Profesores_VT2_es_ES.html >